叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

-
121
-

121

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 15th , -
Volume 107 , September 15th , 1894
体积 - , 九月 15th , -

第107卷，1894年9月15日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
OF VITAL IMPORTANCE .
的 必不可少的 重要性 .

至关重要。

" [haɪ] , ['bɪli] ! -
" Hi , Billie ! '
" 你好 , 比莉 ! -

"嗨，比莉！"

[ɪrz] [tʃiːp] [glʌvz] !
Ere's Cheap Gloves !
这是 便宜的 手套 !

这里有便宜的手套!

" [ɔːl] [maɪ] [aɪ] !
" ALL MY EYE !
" 全部 我的 眼睛 !

"我的眼睛!

[ɔːr] , [raɪm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
Or , Rhyme and Reason .
或者 , 韵 和 原因 .

或者，韵律与理性。

([baɪ]['bærən] - .)
(By Baron Grimbosh .)
(经过 男爵 - .)

（作者：格里姆博什男爵）

[sɪns] [fɜːrst][ðə; ði][mjuːz][tuː; tə] ['meləd i] [geɪv] [bɜːrθ] ,
Since first the Muse to melody gave birth ,
自从 第一的 这 沉思 到 旋律 给予 出生 ,

自从缪斯女神将旋律孕育而生以来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raɪmz] - [blest][ə; eɪ] ['hæpi] [ɝːθ] ,

And	with	rhyme's	chymings	blest	a	happy	irth	,
和	和	韵律	-	祝福	一个	快乐的	出生	,

伴着韵律的赞歌，祝福着幸福的诞生。

[poʊ'etɪk] ['siːkəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['pɜːrfɪkt] [raɪm]

Poetic	seekers	of	a	"	perfect	rhyme
诗意的	寻求者	的	一个	"	完美的	韵

追求"完美韵律"的诗人

" [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] .

"	Have	missed	the	bull's	-	eye	almost	every	thyme	.
"	有	错过	这	公牛的	-	眼睛	几乎	每一个	百里香	.

几乎每次都错失良机。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['vɜːrsɪˌfaɪərz] - [gaɪd] ,

We	want	a	brand	-	new	Versifiers	'	Guide	,
我们	想	一个	品牌	-	新的	诗人	-	指导	,

我们想要一本全新的诗歌创作指南，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['pegəsəs] [wʊd] ['niːtli] - ,

And	he	who	Pegasus	would	neatly	ruide	,
和	他	WHO	飞马座	会	整齐地	-	,

而他，就是飞马珀伽索斯会巧妙引导的那位，

[mʌst; məst] [ʃʌn] [bɑːdz] - ['biːtn] ['haɪweɪz] , [riːd] [noʊ] [hɪm] ,

Must	shun	bards	'	beaten	highways	,	read	no	hymn	,
必须	回避	吟游诗人	-	被打败	高速公路	,	读	不	圣歌	,

必须避开吟游诗人走过的路，不得诵读赞美诗。

[nɔːr][baɪ] [fə'netɪk] [lɔːz] [hɪz; ɪz] ['stænzə] - .

Nor	by	phonetic	laws	his	stanzas	trymn	.
也不	经过	语音	法律	他的	诗节	-	.

他的诗节也不符合语音规律。

[ðə; ði] ['aɪz] [ðə; ði]['mjuːzɪz] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [aɪ]

The	eye's	the	Muse's	judge	,	and	by	the	eye
这	眼睛	这	缪斯的	法官	,	和	经过	这	眼睛

眼睛是缪斯的评判者，而眼睛决定一切。

[pɑːr'næsiən] ['pɪtˌmænz][mʌst; məst][ðə; ði]['poʊət] - .

Parnassian	Pitmans	must	the	poet	treye	.
帕纳萨斯	皮特曼斯	必须	这	诗人	-	.

帕纳西斯·皮特曼斯必须是诗人特雷耶。

[raɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [rɔːŋ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Rhyme	to	the	ear	is	wrong	;	at	any	rate	,
韵	到	这	耳朵	是	错误的	;	在	任何	速度	,

押韵听起来不对劲；无论如何，

[raɪm] [ðæt] [griːts] [nɑːt][ðə; ði] [aɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [greɪt] ,

Rhyme	that	greets	not	the	eye	cannot	be	grate	,
韵	那	问候	不是	这	眼睛	不能	是	格特	,

不悦眼的韵律算不上优美。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] [lɔːŋ] [rɔːŋ] ['juːsɪdʒ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

And	though	by	long	wrong	usage	sanctified	,
和	尽管	经过	长的	错误的	用法	圣化	,

尽管长期以来的错误用法使其神圣化，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [maɪ] [nuː] [poʊ'etɪk] [giːd] .

It	may	not	pass	my	new	Poetic	Gied	.
它	可能	不是	经过	我的	新的	诗意的	gied	.

它可能无法通过我的新诗歌评判。

[ðiːz] [nuː] [raɪm] - [ruːlz] [let] ['bɑːdliŋ] [get][baɪ] [hɑːrt] ,
These new Rhyme - Rules let bardlings get by heart ,
这些 新的 韵 - 规则 让 巴德林斯 得到 经过 心 ,

这些新的韵律规则让吟游诗人能够记住韵律，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [pɑːr'næsəs] [mʌst; məst] - ,
For from the New Parnassus must depeart ,
为了 从 这 新的 帕纳索斯山 必须 - ,

因为必须从新帕尔纳索斯山出发，

[frʌm; frəm]['tɑːpˌleɪdi][tuː; tə] ['tenisn] , [ɔːl] [ðoʊz]
From Toplady to Tennyson , all those
从 托普拉迪 到 丁尼生 , 全部 那些

从托普雷迪到丁尼生，所有这些

[huː] [pruːv] [swiːt] - [fɔːls] [fə'netɪk] ['ɛfˌoʊ'ɛs'i] .
Who prove sweet Poesy's false phonetic fose .
WHO 证明 甜的 - 错误的 语音 福斯 .

谁能证明甜美诗歌的虚假语音错误?

['kuːpə] [ænd; ənd] ['rəuləɪnd] [hɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪnd] ;
Cowper and Rowland Hill must be arraigned ;
考珀 和 罗兰 爬坡道 必须 是 提审 ;

考珀和罗兰·希尔必须被传讯;

[ɪn] ['kiːbəl] , ['hiːbɝ] , ['njuːmən] , [ɑːr; ər] -
In Keble , Heber , Newman , are contaigned
在 基布尔 , 希伯 , 纽曼 , 是 -

在基布尔，赫伯，纽曼，都被感染了

[fɔːls] [raɪmz] [ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
False rhymes the most atrocious upon earth ,
错误的 韵律 这 最多 极其恶劣 之上 地球 ,

世上最恶劣的假韵，

[wɪtʃ] [maɪt] [muːv] ['moʊməs][tuː; tə] [dɪ'raɪsɪv] [mɝːθ] .
Which might move Momus to derisive mearth .
哪个 可能 移动 莫姆斯 到 嘲讽的 地球 .

这可能会让莫姆斯感到羞愧。

[ʌv; əv] [raɪmz] [truː] [lɔːz] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Of Rhyme's true laws I'm getting to the root ,
的 韵律 真的 法律 我是 获得 到 这 根 ,

我正在探寻韵律的真正法则的根源，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['poʊətri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fruːt] ,
And a New Poetry will be the froot ,
和 一个 新的 诗 将要 是 这 水果 ,

而新诗歌将是果实，

[ðə; ði][mjuːz] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [ək'nɑːlɪdʒd] [fer] ,
The Muse , now by the few acknowledged fair ,
这 沉思 , 现在 经过 这 很少 已确认 公平的 ,

缪斯，如今被少数公认的博览会所认可，

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] - ,
Shall then be warmly welcomed everywhair ,
将 然后 是 热情地 欢迎 - ,

届时将受到各地热烈欢迎。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn][wʌn] [laʊd] [haʊl] ['sɑːnərəs] ,
And not , as now , in one loud howl sonorous ,
和 不是 , 作为 现在 , 在 一 大声 嗥 响亮的 ,

而且不像现在这样，发出一声响亮而洪亮的嚎叫。

[æz; əz] " ['fʊt(ə)l] " [bænd] [baɪ] [ˌkɑːmən'sens] [ɪn] ['kɔːrəs] .
As " footle " banned by Commonsense in chorous .
作为 " 脚 " 禁止 经过 常识 在 合唱 .

“footle”一词被常识合唱团禁止使用。

[ðen] [ə; eɪ] [vɜːrs] - [skɔːnɪŋ] [wɜːrld] , [ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] ,
Then a verse - scorning world , in pleased surprise ,
然后 一个 诗 - 蔑视 世界 , 在 高兴 惊喜 ,

然后，一个鄙视诗歌的世界，惊喜地发现：

[wɪl] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] [lɪft] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ;
Will to Parnassus lift delighted ise ;
将要 到 帕纳索斯山 举起 高兴极了 ise ;

前往帕纳索斯山的意志令人欣喜；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ælbænz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk][poʊl] ,
And from St . Albans to the Arctic Pole ,
和 从 英石 . 圣奥尔本斯 到 这 北极 极 ,

从圣奥尔本斯到北极点，

[ðə; ði] " ['lɪrɪk][kraɪ] " ([ɪn] - [raɪmz]) [ʃæl; ʃəl][roʊl] .
The " lyric cry " (in Grimbosh rhymes) shall role .
这 " 歌词 哭 " (在 - 韵律) 将 角色 .

（用格林博什的韵律来说）“抒情呐喊”将会响起。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðen] [nɑːt] [hɪmz] [ə'loʊn][ʃæl; ʃəl] [preɪz] ,
The people then not hymns alone shall praise ,
这 人们 然后 不是 赞美诗 独自的 将 称赞 ,

那时，人们不仅要唱赞美诗，还要赞美上帝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['sekjələr] ['sɪŋɚz] ['lʌʃəs] ['leɪz] ,
But the sweet secular singer's luscious laise ,
但 这 甜的 世俗 歌手的 甜美 莱斯 ,

但这位甜美世俗歌手的迷人假期，

[fə'netɪk] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns]
Phonetic laws to wish to change at once
语音 法律 到 希望 到 改变 在 一次

语音规则希望立即改变

[mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['dʌfər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
Must prove a man a duffer and a donce ,
必须 证明 一个 男人 一个 笨蛋 和 一个 - ,

必须证明一个人是笨蛋和傻瓜，

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ɑːr; ər] [les] ['feɪt(ə)l] - .
The laws of spelling are less fatal foze .
这 法律 的 拼写 是 较少的 致命的 - .

拼写规则的威力没那么大。

([juː; jʊ][kæn; kən] [spel] " [dʌz] " [æz; əz] ['iːðər] " [dʌz] " [ɔːr] " [doʊz] ,
(You can spell " does " as either " duz " or " doze ,
(你 能 拼写 " 做 " 作为 任何一个 " 杜兹 " 或者 " 瞌睡 ,

（你可以把“does”拼写成“duz”或“doze”，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [bɑːʃ] ,
" And if you wish to make it rhyme with bosh ,
" 和 如果 你 希望 到 制作 它 韵 和 博什 ,

“如果你想让它和bosh押韵，

[wʌt] ['iziə] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [wɑːʃ] [æz; əz] " [wɑːʃ] " ?)
What easier than writing wash as " wosh " ?)
什么 更轻松 比 写作 洗 作为 " 沃什 " ?)

还有什么比把“wash”写成“wosh”更简单的呢？

[ɪf] ['tenisn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌriː'rɪtn] [ðʌs] ,
If **Tennyson** **were** **all** **rewritten** **thus** **,**
如果 丁尼生 是 全部 重写 因此 ,

如果把丁尼生的所有诗作都这样改写的话，

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi][diː] - [li] - [siː aɪ] - [ˌjuː 'es] ;
His **verse** **indeed** **would** **be** **de** **-** **li** **-** **ci** **-** **us** **;**
他的 诗 的确 会 是 德 - 李 - ci - 我们 ;

他的诗句确实会是 de-li-ci-us；

[ænd; ənd]['aɪzək]['pɪtˌmænz] ['spelɪŋ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][lɑːts]
And **Isaac** **Pitman's** **spelling** **would** **add** **lots**
和 艾萨克 皮特曼 拼写 会 添加 很多

而艾萨克·皮特曼的拼写错误会增添很多内容。

[ʌv; əv] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ʌv; əv]['aɪzək] .
Of **charm** **to** **the** **great** **works** **of** **Isaac** **Wotts** **.**
的 魅力 到 这 伟大的 作品 的 艾萨克 沃茨 .

为艾萨克·沃茨的伟大作品增添魅力。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

- [sets] [ðə; ði][wɜːrld] [raɪt] [wʌns] [ə'gen] !
Grimbosh **sets** **the** **world** **right** **once** **again** **!**
- 套 这 世界 正确的 一次 再次 !

格林博什再次拨乱反正！

[meɪ] ['lesər] ['poʊəts][mɑːrk] !
May **lesser** **poets** **mark** **!**
可能 较少 诗人 标记 !

愿平庸的诗人留下印记！

[ə; eɪ] - [meɪn] ! !
A **-** **main** **!** **!**
一个 - 主要的 ! !

A-main！ ！

[ə; eɪ] - [meɪn] ! ! !
A **-** **main** **!** **!** **!**
一个 - 主要的 ! ! !

A组！ ！ ！

['lɪtəreri] [ɪn'telɪdʒəns] .
LITERARY **INTELLIGENCE** **.**
文学 智力 .

文学智慧。

[siːn] — [ə; eɪ] [siː] - [saɪd] ['laɪbreri] .
Scene **—** **A** **Sea** **-** **side** **Library** **.**
场景 — 一个 海 - 边 图书馆 .

场景——海边图书馆。

['vɪzɪtər] (['wɪrəli] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts]) .
Visitor **(** **wearily** **,** **after** **a** **series** **of** **inquiries** **and** **disappointments** **)** **.**
游客 (疲劳 , 后 一个 系列 的 查询 和 失望) .

（经过一系列询问和失望后，疲惫的）访客。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nɑːv(ə)l] .
What **I** **want** **is** **a** **recent** **novel** **.**
什么 我 想 是 一个 最近的 小说 .

我想要一本新近出版的小说。

[aɪ] ['hævnt] [ri:d] [ðə; ði] [vər'mɪliən] ['dʒɪli,flaʊər] [jet] .
I haven't read The Vermilion Gillyflower yet .
我 还没有 读 这 朱红 紫罗兰 然而 .

我还没读过《朱红色的伞形花》。

[its] [bɪn] [aʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r] [mɔ:r] .
It's been out six months or more .
它是 到过 出去 六 几个月 或者 更多的 .

它已经上市六个月或更久了。

['ʃʊrli] [ju:v] [gɑ:t] [ðæt] ?
Surely you've got that ?
一定 你已经 得到 那 ?

你肯定有吧?

[ʃɑ:p] [ə'tendənt] .
Shop Attendant .
店铺 服务员 .

店员。

[aɪ] [dəunt] ['fænsi] [its] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kætəlɔ:g] .
I don't fancy it's in our catalogue .
我 不 想要 它是 在 我们的 目录 .

我估计它不在我们的产品目录里。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't remember hearing of it .
我 不 记住 听力 的 它 .

我记不清是否听说过这件事。

(['braɪtli] .)
(Brightly .)
(明亮地 .)

(明亮地。)

[wi:v] [gɑ:t] ['aɪvənˌhoʊ] .
We've got Ivanhoe .
我们已经 得到 艾凡霍 .

我们有艾凡赫。

['vɪzɪtər] ([ig'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
Visitor (ignoring the suggestion) .
游客 (忽略 这 建议) .

访客（忽略建议）。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wɪð; wɪθ] ['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [læst] , [ɔ:r] ['stænli] - .
Well , then , I could do with Conan Doyle's last , or Stanley Weyman's .
出色地 , 然后 , 我 可以 做 和 柯南 道尔的 最后的 , 或者 斯坦利 - .

那么，我倒是可以看看柯南·道尔的遗作，或者斯坦利·韦曼的遗作。

[ʃɑ:p] [ə'tendənt] .
Shop Attendant .
店铺 服务员 .

店员。

['stænli] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Stanley , did you say ?
斯坦利 , 做过 你 说 ?

斯坦利，你刚才说的是他吗?

[oʊ] [jes] , [wi:v] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [di:n] ['stænli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [kʌm] [jet] .
Oh yes , we've ordered the Life of Dean Stanley , but it hasn't come yet .
哦 是的 , 我们已经 订购 这 生活 的 院长 斯坦利 , 但 它 还没有 来 然而 .

哦，是的，我们已经订购了《迪恩·斯坦利传》，但还没到货。

['vɪzɪtər] (['gluːmɪli]) .
Visitor (gloomily) .
游客 (阴郁地) .

访客（沮丧地）。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['ɛniːbədiːz] [laɪf] .
I don't want anybody's life .
我 不 想 任何人的 生活 .

我不想夺走任何人的生命。

[aɪ][wɑːnt] — [lets] [siː] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] .
I want — let's see — A Gentleman of France .
我 想 — 我们来吧 看 — 一个 绅士 的 法国 .

我想要——让我想想——《法国绅士》。

[ʃɑːp] [ə'tendənt] .
Shop Attendant .
店铺 服务员 .

店员。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] ?
A Gentleman of France ?
一个 绅士 的 法国 ?

一位法国绅士?

[aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
I don't recollect the title .
我 不 追忆 这 标题 .

我不记得片名了。

[bʌt; bət] (['tʃɪrfəli]) [wiːv] [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] ['ðætəl] [duː][æz; əz] [wel] .
But (cheerfully) we've John Halifax , Gentleman , if that'll do as well .
但 (愉快地) 我们已经 约翰 哈利法克斯 , 绅士 , 如果 那将 做 作为 出色地 .

但（令人欣慰的是）我们还有约翰·哈利法克斯先生，如果这个名字也行的话。

['vɪzɪtər] (['groʊnɪŋ]) .
Visitor (groaning) .
游客 (呻吟) .

访客（呻吟）。

[oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] !
Oh no , it won't !
哦 不 , 它 惯于 !

哦不，不会的!

[haʊ] [ə'baʊt][soʊ] - [soʊ] , [baɪ] ['bensn] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
How about So - so , by Benson , you know ?
如何 关于 所以 - 所以 , 经过 本森 , 你 知道 ?

你听说过本森的《So-so》这首歌吗?

[ɔːr][aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['klɪfɚdz] ['leɪtɪst][ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
Or I hear Mrs . Clifford's latest is worth reading .
或者 我 听到 太太 . 克利福德的 最新的 是 值得 阅读 .

或者我听说克利福德夫人的新作值得一读。

[ɔːr] [bes] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [baɪ]['hɑːrdi] .
Or Bess of the Curvybills , by Hardy .
或者 贝丝 的 这 - , 经过 哈迪 .

或者哈代的《弯嘴鸥贝丝》。

[ðæts] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] .
That's been out a couple of years at least .
那就是 到过 出去 一个 夫妻 的 年 在 至少 .

那东西至少已经出了两三年了。

(['hoʊpfəli] .)
(Hopefully .)
(希望 .)

（但愿如此。）

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .
Oh , I'm sure that's got to you .
哦 , 我是 当然 那就是 得到 到 你 .

哦，我肯定这让你很受打击。

[ʃɑːp] [ə'tendənt] ([flɔːrd]) .
Shop Attendant (floored) .
店铺 服务员 (倒地) .

店员（倒地）。

[wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ʃelvz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
Would you look through the shelves for yourself , if you please ?
会 你 看 通过 这 货架 为了 你自己 , 如果 你 请 ?

请问您能否亲自看看货架上的商品?

[juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
You'll find something to suit you , I know .
你会 寻找 某物 到 套装 你 , 我 知道 .

我知道你肯定能找到适合你的东西。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] , [ænd; ənd] ['mɪdlˌmɑːrtʃ] — [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər]
There's one or two of Dickens's , and Middlemarch — now , that's a rather
有 一 或者 二 的 狄更斯的 , 和 米德尔马契 — 现在 , 那就是 一个 相当
['riːs(ə)nt][wɜːrk] .
recent work .
最近的 工作 .

其中有一两部是狄更斯的作品，还有《米德尔马契》——那可是比较近期的作品了。

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃænɪŋz] .
Or The Channings .
或者 这 变化 .

或者查宁一家。

[wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃænɪŋz] [baʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
We've had The Channings bound again , and it's a great favourite .
我们已经 有 这 变化 边界 再次 , 和 它是 一个 伟大的 最喜欢的 .

我们再次购买了《钱宁一家》，它非常受欢迎。

[[flits] [ɔːf] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dɪ'zaɪɚz][ə; eɪ] ['peni] [taɪm] -
[Flits off quite relieved at the entrance of a girl who desires a penny time -
[飞掠 离开 相当 松了口气 在 这 入口 的 一个 女孩 WHO 欲望 一个 一分钱 时间 -
['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hepəθ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] .
table and a halfpennyworth of writing - paper .
桌子 和 一个 半便士 的 写作 - 纸 .

[看到一个女孩想要一份一便士的课程表和半便士的信纸，他如释重负地飞奔而去。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]['poʊəts] .
The Plague of Poets .
这 瘟疫 的 诗人 .

诗人的瘟疫。

([baɪ][ə; eɪ]['ræbɪd] [rɪ'vjuːər] .)
(By a Rabid Reviewer .)
(经过 一个 狂犬病 评论员 .)

（一位狂热的评论员撰写。）

[wɒts] [ðɪs] [ðə; ði][lɔ:g] - ['rəuləz][ɑ:r; ər] ['gʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ?
What's this the log - rollers are gushing about ?
是什么 这 这 日志 - 滚筒 是 喷薄 关于 ?

这些伐木工们都在滔滔不绝地谈论什么呢?

" ['kæptɪn] [dʒæk] ['krɔfəd] , [ðə; ði][poʊst] [skaʊt] !
" Captain Jack Crawford , the Post Scout !
" 队长 杰克 克劳福德 , 这 邮政 侦察 !

"杰克·克劳福德上尉，哨兵侦察兵！"

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [ðə; ði] [bɑ:dz] !
" Oh , bother the Bards !
" 哦 , 打扰 这 吟游诗人 !

"哦，去打扰吟游诗人吧！"

[haʊ] [ðə; ði] [raɪm] - ['graɪndɚz][goʊ][ˌaɪ 'ti:] !
How the rhyme - grinders go it !
如何 这 韵 - 研磨机 去 它 !

押韵者们是怎么做到的!

[maɪ]['fju:tʃər] [ru:l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] " [skaʊt] [ðə; ði]['poʊət] ! "
My future rule shall be " scout the poet ! "
我的 未来 规则 将 是 " 侦察 这 诗人 ! "

我未来的规则是"搜寻诗人！"

" [mju:ts] [ænd; ənd] ['lɪkwɪdz] .
" Mutes and Liquids .
" 静音 和 液体 .

"静音和液体。

" — [sʌm; səm]['klevər] [dɪ'tektɪv] ,
" — Some clever detectives ,
" — 一些 聪明的 侦探 ,

——一些聪明的侦探，

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rmɪŋhæm] [pə'li:s] [fɔ:rs] — [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] ['brʌmədʒəm] [dɪ'tektɪv] —
of the Birmingham Police Force — not by any means Brummagem detectives —
的 这 伯明翰 警察 力量 — 不是 经过 任何 方法 伯明翰 侦探 —
[dɪs'gaɪzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] " ['mɔ:nəz] - [mju:ts] " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [blæk] [gɑ:rdz] [ʌv; əv]
disguised themselves as " Mourners ' Mutes " and such like black guards of
伪装 他们自己 作为 " 哀悼者 - 静音 " 和 这样的 喜欢 黑色的 守卫 的
[hɜ:rs] ,
hearses ,
灵车 ,

伯明翰警察部队的成员——绝非伯明翰本地的侦探——伪装成"哀悼者哑剧演员"以及类似灵车黑衣卫士之类的角色。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [pɑ:rts] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['tævərn]
and , after a re - hearsal of their several parts , they went to a tavern
和 , 后 一个 关于 - 赫萨尔 的 他们的 一些 部分 , 他们 去 到 一个 酒馆
[fɔ:r; fər][drɪŋk] — [gri:f] ,
for drink — grief ,
为了 喝 — 悲伤 ,

在排练完各自的角色之后，他们去了一家酒馆喝酒——借酒消愁。

[prə'feʃənəli] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,
professionally or otherwise ,
专业地 或者 否则 ,

无论在专业上还是其他方面，

['biːɪŋ] ['θɜːrsti] [wɜːrk] — [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊnli]
being **thirsty** **work** **—** **and** **managed** **to** **discover** **that** **this** **public** **-** **house** **was** **only**
存在 渴 工作 — 和 管理 到 发现 那 这 民众 - 房子 曾是 仅有的
[ə; eɪ] ['praɪvətli] [kən'dʌktɪd] ['betɪŋ] - [haʊs] ,
a **privately** **conducted** **betting** **-** **house** **,**
一个 私下 实施 投注 - 房子 ,

口渴难耐——而且设法发现这家酒吧实际上只是一个私人经营的赌博场所。

['biːɪŋ] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
being **,** **like** **themselves** **,** **in** **disguise** **.**
存在 , 喜欢 他们自己 , 在 伪装 .

他们就像自己一样，伪装起来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]
The **result** **has** **yet** **to** **be** **ascertained** **,** **but** **so** **far** **it** **has** **proved** **a**
这 结果 有 然而 到 是 已确定 , 但 所以 远的 它 有 已证实 一个
[moʊst] [sək'sesf(ə)l] " [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
most **successful** **"** **undertaking** **.**
最多 成功的 " 承诺 .

结果尚未确定，但到目前为止，这已被证明是一项非常成功的"尝试"。

" [gʊd] [nuːz] . — " [tʃɪr] , [bɔɪz] , [tʃɪr] ! "
" **Good** **News** **.** **—** **"** **Cheer** **,** **Boys** **,** **Cheer** **!** **"**
" 好的 消息 . — " 欢呼 , 男孩们 , 欢呼 ! "

好消息！——加油，孩子们，加油！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] " ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evərgriːn] ['vetərən] , ['mɪstər] . ['henri] ['rʌsl]
" **There's** **a** **Good** **Time** **Coming** **"** **;** **for** **the** **evergreen** **veteran** **,** **Mr** **.** **Henry** **Russell**
" 有 一个 好的 时间 未来 " ; 为了 这 常绿 老将 , 先生 . 亨利 罗素
,
,
,

"好时光即将到来"；献给常青树老兵亨利·罗素先生

[ɪz] " [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
is **"** **preparing** **his** **reminiscences** **for** **publication** **.**
是 " 准备 他的 回忆录 为了 发布 .

正在准备出版他的回忆录。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [lʊks] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [pə'ruːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz]
" **Mr** **.** **Punch** **looks** **forward** **with** **pleasure** **to** **perusing** **them** **,** **and** **wishes**
" 先生 . 冲床 看起来 向前 和 乐趣 到 仔细阅读 他们 , 和 愿望
[ðæt] ['hɛnriːz] [kən'dʒiːniəl] [kə'læbəreɪtər] ,
that **Henry's** **congenial** **collaborator** **,**
那 亨利的 相投 合作者 ,

"潘趣先生很期待仔细阅读这些资料，并希望亨利的友好合作者....."

[tʃɑːrlz] [mə'keɪ] , [wɜːr; wər] [jet] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [triːt] . -
Charles **Mackay** **,** **were** **yet** **living** **to** **share** **the** **treat** **.** **122**
查尔斯 麦凯 , 是 然而 活的 到 分享 这 对待 . -

查尔斯·麦凯，当时还活着，可以一起分享这份美味。122

[ðə; ði] [siː] - ['fɛəriz] ; [ɔːr] , [ju(ː)'lisiːz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdərn] ['saiərinz] .
THE **SEA** **-** **FAIRIES** **;** **OR** **,** **ULYSSES** **-** **PUNCHIUS** **AND** **THE** **MODERN** **SIRENS** **.**
这 海 - 仙女 ; 或者 , 尤利西斯 - - 和 这 现代的 警报器 .

海妖；或者，尤利西斯-潘基乌斯和现代塞壬。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] ['lɔːriət] .)
(**A** **long** **way** **after** **the** **late** **Laureate** **.** **)**
(一个 长的 方式 后 这 晚的 桂冠 .)

（距离已故桂冠诗人已经过去很久了。）

[sloʊ] ['stroʊld] [ðə; ði] ['wɪri] - , [ænd; ənd] [sɔ:] ,
Slow strolled the weary Punchius , and saw ,
慢的 漫步 这 厌倦 - , 和 锯 ,

疲惫的潘基乌斯缓缓踱步，看见：

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][foʊm] ,
Betwixt the white cliff and the whiter foam ,
中间 这 白色的 悬崖 和 这 更白 泡沫 ,

在白色悬崖和更白的泡沫之间，

[swi:t] ['feɪsɪz] , ['raʊndɪd] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['buzəmz] [prest]
Sweet faces , rounded arms , and bosoms prest
甜的 面孔 , 圆润 武器 , 和 胸部 牧师

甜美的脸庞，圆润的手臂，丰满的胸脯

[tu:; tə]['lɪt(ə)l] [hɑ:ps] [ʌv; əv][goʊld] .
To little harps of gold .
到 小的 竖琴 的 金子 .

致金色的小竖琴。

[ænd; ənd] - [sed] : —
And PUNCHIUS said : —
和 - 说 : —

潘基乌斯说：——

" [loʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌki] , ['æftər] ['seʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] ,
" Lo ! I am lucky , after session long ,
" 洛 ! 我 是 幸运的 , 后 会议 长的 ,

"瞧！我很幸运，经过长时间的训练，

[tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['saiərinz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:ŋ]
To light upon these sirens ; and their song
到 光 之上 这些 警报器 ; 和 他们的 歌曲

邂逅这些海妖；聆听她们的歌声

[aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , [ðoʊ] [aɪm] ['weri] [æz; əz][ju(:)'lisi:z] ,
I fear not , though I'm wary as Ulysses ,
我 害怕 不是 , 尽管 我是 警惕 作为 尤利西斯 ,

我并不害怕，尽管我像尤利西斯一样警惕。

[nɔ:r][du:][aɪ] [dred] [ðer; ðər] ['kɪsɪz] ,
Nor do I dread their kisses ,
也不 做 我 恐惧 他们的 吻 ,

我也不惧怕他们的吻，

(['si:ɪŋ] [ðæt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [pə'neləpi] - ['dʒu:di] [ə'baidz] .)
(Seeing that far away Penelope - Judy Abides .)
(看到 那 远的 离开 佩内洛普 - 朱迪 遵守 .)

（看到远方的佩内洛普-朱迪依然存在。）

[oʊ] ! [hæŋ] [ðɪs] ['mɔ:dlɪn] [mʌk] [frʌm; frəm]['mju:di] !
Oh ! hang this maudlin muck from Mudie !
哦 ! 悬挂 这 感伤 泥浆 从 泥巴 !

哦！把这堆伤感的垃圾吊死在泥巴上！

[aɪ] [lʌv] [nɑ:t] , [aɪ] , [ði:z] [nu:] , [nʊ'rɑ:tɪk] ['nɑ:vəlz] ,
I love not , I , these new , neurotic novels ,
我 爱 不是 , 我 , 这些 新的 , 神经质 小说 ,

我并不喜欢这些新的、神经质的小说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [nu:] ['wʊmən] [sɔ:z] — [ænd; ənd] ['grɔvəlz] .
In which the wild New Woman soars — and grovels .
在 哪个 这 荒野 新的 女士 翱翔 — 和 卑躬屈膝 .

在其中，狂野的新女性既能翱翔，也能卑躬屈膝。

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fi:meɪl] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['saiərinz] !
Emancipated females are not sirens !
解放 女性 是 不是 警报器 !

获得解放的女性并非妖女!

[ðeəz; ðəz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ɪn'vaɪrənz]
There's pleasure in the peril that environs
有 乐趣 在 这 危险 那 周边环境

身处险境之中，却也别有一番乐趣。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪtʃəri] .
Old - fashioned witchery .
老的 - 造型 巫术 .

古老的巫术。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪd(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['stɪtʃəri] ,
A pretty English maiden at her stitchery ,
一个 漂亮的 英语 少女 在 她 刺绣 ,

一位漂亮的英国少女正在做针线活。

[ɔ:r][ə; eɪ] [skeɪld] ['mɜ:rmeɪd] , ['saɪrən] , [ɔ:r] [si:] - ['feri] ,
Or a scaled mermaid , siren , or sea - fairy ,
或者 一个 缩放 美人鱼 , 警笛 , 或者 海 - 仙女 ,

或者是一位长着鳞片的美人鱼、海妖或海仙子，

[ə'laɪk][hæv; həv] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Alike have charms for me .
相似 有 魅力 为了 我 .

对我来说，它们都有各自的魅力。

[jet] [aɪl] [bi:; bi] ['weri] ,
Yet I'll be wary ,
然而 患病的 是 警惕 ,

但我会保持警惕。

- ['meidnz] [ˌem aɪ 'ti:] - - — [ɔ:r][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — - [ɑ:n] , -
' Maidens mit nodings ' — or but little — ' on , '
- 少女们 密特 - - — 或者 但 小的 — - 在 , -

"少女们点头"——或者只有一点点——"在，"

[æz; əz] - [hɪnts] , [ɑ:r; ər]['deindʒəz]
As Breitmann hints , are dangers
作为 - 提示 , 是 危险

正如布雷特曼暗示的那样，存在危险。

[fɔ:r; fər] [wi:k] ['weɪˌferɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
For weak wayfaring strangers .
为了 虚弱的 远行者 陌生人 .

为虚弱的旅人。

[bʌt; bət] ['bju:ti] ['nevər][hɜ:rt][ˌem 'i:] .
But Beauty never hurt me .
但 美丽 绝不 伤害 我 .

但美丽从未伤害过我。

[fɪrz] [bɪ'gɔ:n] !
Fears begone !
恐惧 走开 !

恐惧消散!

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [trest] ['tʃɑ:məz] [smaɪl][ænd; ənd] ['bekən] !
See how the long - tressed charmers smile and beckon !
看 如何 这 长的 - 蓬松的 魅力四射的人 微笑 和 招手 !

看看这些长发飘飘的迷人女孩是如何微笑招手的!

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][rɪsk][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] ['rekən] !

I'll	go	and	risk	a	chat	with	them	,	I	reckon	!
患病的	去	和	风险	一个	聊天	和	他们	，	我	估计	！

我想，我还是去冒险和他们聊聊吧!

" [ænd; ənd] [waɪl] [pʌntʃ] [mjuːzd] ,

"	And	while	Punch	mused	,
"	和	尽管	冲床	沉思	，

“而潘趣则沉思着，

[ðeɪ] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ɪn][fʌn] ,

They	whispering	to	each	other	as	in	fun	,
他们	耳语	到	每个	其他	作为	在	乐趣	，

他们像开玩笑似的窃窃私语，

[sɔːft]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæsəbl] [wʌn] : —

Soft	music	reached	the	Unsurpassable	One	:	—
柔软的	音乐	达到	这	无与伦比	一	:	—

柔和的音乐传到了至高无上的那位耳中：——

" ['wɪðər] [ə'weɪ] , ['wɪðər] [ə'weɪ] , ['wɪðər] [ə'weɪ] ?

"	Whither	away	,	whither	away	,	whither	away	?
"	往哪里去	离开	，	往哪里去	离开	，	往哪里去	离开	？

“往哪去，往哪去，往哪去？”

[flai][noʊ] [mɔːr] !

Fly	no	more	!
飞	不	更多的	！

别再飞了!

['wɪðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi]['saɪrən] - ['hɔːntɪd] [ʃɔːr] ?

Whither	away	from	the	bright	white	cliff	and	the	sandy	siren	-	haunted	shore	?
往哪里去	离开	从	这	明亮的	白色的	悬崖	和	这	沙	警笛	-	闹鬼的	支撑	？

-

123

-

远离那洁白的悬崖和传说中藏着海妖的沙滩，去往何方？123

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] — [wɪtʃ] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [naʊ] — [ɔːr][tuː; tə]['pɑːlətɪks] — [ðə; ði] ['biːstli] [bɔːr] ?

Back	to	town	—	which	is	horrible	now	—	or	to	politics	—	the	beastliest	bore	?
后退	到	镇	—	哪个	是	可怕	现在	—	或者	到	政治	—	这	最凶猛的	钻孔	？

回到城里——现在的城里糟透了——还是投身政坛——那才是最令人厌烦的事情?

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [duː][ðə; ði]['printərz] - - ['dɛvəlz][kɔːl] ?

Day	and	night	do	the	printers	'	-	devils	call	?
天	和	夜晚	做	这	打印机	-	-	魔鬼	称呼	？

日夜不停，印刷魔鬼在呼唤吗?

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [duː] [stʌmp] - ['ɔːrətəz] [haʊl] [ænd; ənd] [skwɔːl] ?

Day	and	night	do	stump	-	orators	howl	and	squall	?
天	和	夜晚	做	树桩	-	演说家	嗥	和	暴风雨	？

日夜都在咆哮呐喊的演说家们?

[bles] - [ɪm] — [ænd; ənd][let] - [ɪm] [biː; bi] !

Bless	'	em	—	and	let	'	em	be	!
保佑	-	呃	—	和	让	-	呃	是	！

祝福他们——让他们自由自在地生活吧!

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [saɪts] , [ænd; ənd] [smelz] .

Out	from	the	city	of	singular	sights	,	and	smells	.
出去	从	这	城市	的	单数	景点	，	和	气味	.

离开这座拥有独特景色和气味的城市。

[kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['sæfrən] [sændz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪlvəri] ['ʃɛlz] ,

Come	to	these	saffron	sands	and	these	silvery	shells	,
来	到	这些	藏红花	沙子	和	这些	银色	贝壳	,

来吧，来到这片藏红花色的沙滩和这些银色的贝壳旁，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪgər] , [ænd; ənd] ['nɜːsmeɪd] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [swelz] ,

Far	from	the	niggers	,	and	nursemaids	,	and	howling	swells	,
远的	从	这	黑鬼	,	和	保姆	,	和	嚎叫	涌浪	,

远离黑鬼、保姆和咆哮的巨浪，

[hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] [siː] :

Here	by	the	high	-	toned	sea	:
这里	经过	这	高的	-	色调	海	:

这里是碧海蓝天:

[oʊ] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [fɜːrl] [jʊr; jər] [seɪlz] !

O	hither	,	come	hither	,	and	furl	your	sails	!
哦	这里	,	来	这里	,	和	卷发	你的	帆	!

哦，快来这里，快来这里，收起你的风帆！

[kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Come	hither	to	me	,	and	to	me	,
来	这里	到	我	,	和	到	我	,

到我这里来，到我这里来，

['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

Hither	,	come	hither	,	and	frolic	and	play	,
这里	,	来	这里	,	和	嬉戏	和	玩	,

来吧，过来，尽情嬉戏玩耍吧！

([ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [weɪ]) .

(	Of	course	,	in	a	highly	-	respectable	middle	-	aged	way	)	.
(	的	课程	,	在	一个	高度	-	可敬	中间	-	老年人	方式	)	.

（当然，是以一位非常体面的中年人的方式）。

[gʊd] ['kʌmpəni] [wiː; wi] — [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] — [teɪlz] .

Good	company	we	—	if	you	do	not	object	to	our	—	tails	.
好的	公司	我们	—	如果	你	做	不是	目的	到	我们的	—	尾巴	.

我们是一家不错的公司——如果您不介意我们的——尾巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [skeɪlz] .

And	the	least	little	tiny	suspicion	of	silver	scales	.
和	这	至少	小的	微小的	怀疑	的	银	秤	.

哪怕是最轻微的、一丝一毫的银鳞嫌疑。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['lɪrɪks] [geɪ] ,

We	will	sing	to	you	lyrics	gay	,
我们	将要	唱歌	到	你	歌词	同性恋	,

我们将为你唱同性恋歌词，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lɑːkər] , [ɔːr] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] , [ɔːr] [læŋ]

Such	as	Locker	,	or	Austin	Dobson	,	or	Lang
这样的	作为	储物柜	,	或者	奥斯汀	多布森	,	或者	朗

例如洛克、奥斯汀·多布森或朗

[maɪt] [pen] .

might	pen	.
可能	笔	.

或许可以写。

[oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] - ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Oh	,	we	know	your	society	-	singers	,	and	now	and	then	,
哦	,	我们	知道	你的	社会	-	歌手	,	和	现在	和	然后	,

哦，我们认识你们的社交名媛歌手，而且时不时地，

[wen] [oʊld] ['fɑːðər] - [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] , [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [feilz] ,
When old Father Nep's in the sulks , or amusement fails ,
什么时候 老的 父亲 - 在 这 生闷气 , 或者 娱乐 失败 ,

当老尼普父亲闷闷不乐，或者娱乐活动不再时，

[ɔːr][wɪə(r)]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['meri] ['kærəlz] " [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] [geɪlz]
Or we're tired of the " merry carols " of rollicking gales
或者 是 疲劳的 的 这 " 欢乐 圣诞颂歌 " 的 欢快的 狂风

或者我们已经厌倦了狂风中传来的"欢乐颂歌"。

([æz; əz] [jʌŋ] ['ælfred] ['tenisn] [sed]
(As young Alfred Tennyson said
(作为 年轻的 阿尔弗雷德 丁尼生 说

（正如年轻的阿尔弗雷德·丁尼生所说）

[wen] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wiːni] [bɪt] - [ɔːf][hɪz; ɪz] ([poʊ'etɪkl]) [hed] -)
When just a weeny bit ' off his (poetical) head ')
什么时候 只是 一个 弱小 少量 - 离开 他的 (诗意的) 头 -)

当他（诗人）脑袋上只掉了一小块的时候）

[wiː; wi] ['stʌdi] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] ,
We study another than Davy Jones's Locker ,
我们 学习 其他 比 戴维 琼斯 储物柜 ,

我们研究的不是戴维·琼斯的宝库，

[ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər][sə'saɪəti]['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] !
And read your Society Novel or Shilling Shocker !
和 读 你的 社会 小说 或者 先令 令人震惊 !

去读你的社会小说或惊悚小说吧!

[oʊ] , ['spæŋglz] [ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [baɪt] [ænd; ənd] [beɪ] !
Oh , spangles are sparkling in bight and bay !
哦 , 亮片 是 闪闪发光 在 海湾 和 湾 !

哦，亮片在海湾里闪闪发光!

[kʌm] [daʊn] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər][hænd] .
Come down , Old Gentleman , give us your hand .
来 向下 , 老的 绅士 , 给 我们 你的 手 .

下来吧，老先生，把手给我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mɑːdərn] ['mɜːˌmeɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
We are modern mermaids , as you may understand ,
我们 是 现代的 美人鱼 , 作为 你 可能 理解 ,

正如你可能理解的那样，我们是现代美人鱼。

[ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd]['frɑːlɪk] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bleɪmləsli] [friː] .
And fair , and frolic , fun - loving , and blamelessly free .
和 公平的 , 和 嬉戏 , 乐趣 - 爱 , 和 无辜地 自由的 .

而且公平、活泼、热爱玩乐、无可指摘。

['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [siː] !
Hither , come hither , and see !
这里 , 来 这里 , 和 看 !

快来，快来，看看!

" [ænd; ənd] - , ['wægiʃ] ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] ,
" And Punchius , waggishly winking a wary eye ,
" 和 - , 滑稽地 眨眼 一个 警惕 眼睛 ,

"而潘丘斯则狡黠地眨了眨眼，带着一丝警惕，

[kraɪd] , " ['kʌmɪŋ] , [maɪ]['nɔːtɪk(ə)l] ['dɑːliŋz] ! — [æt; ət] [liːst] , [aɪl] [traɪ] .
Cried , " Coming , my nautical darlings ! — at least , I'll try .
哭 , " 未来 , 我的 航海 亲爱的们 ! — 在 至少 , 患病的 尝试 .

喊道："来了，我的航海宝贝们！——至少，我会尽力。"

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ?
Middle - aged ?
中间 - 老年人 ?

中年?

[aɪm][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæʃər] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
I'm as young as a masher of five - and - twenty !
我是 作为 年轻的 作为 一个 捣碎器 的 五 - 和 - 二十 !

我才二十五岁!

[aɪ] [lʌv] ['prɪti] ['gɜ˞:lz] , ['ɑ:nɪst] [fʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ] .
I love pretty girls , honest fun , and the far niente .
我 爱 漂亮的 女孩们 , 诚实的 乐趣 , 和 这 远的 niente .

我喜欢漂亮的女孩、真诚的乐趣和无所事事。

[aɪm] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [bʌt; bət][nɑ:t] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
I'm ' a young man , ' but not ' from the country , ' as you will find ,
我是 - 一个 年轻的 男人 , - 但 不是 - 从 这 国家 , - 作为 你 将要 寻找 ,

我虽然是个年轻人，但并非来自农村，这一点你会发现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [geɪm] [fɔ:r; fər] [flɜ:r'teɪʃn] , [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] !
And if you are game for flirtation , well , I don't mind !
和 如果 你 是 游戏 为了 调情 , 出色地 , 我 不 头脑 !

如果你喜欢调情，那我也不介意!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔ:r] ,
" And he stepped him down , and he sat by the sounding shore ,
" 和 他 步 他 向下 , 和 他 卫星 经过 这 听起来 支撑 ,

于是他走下台阶，坐在波光粼粼的岸边。

[ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd] [flə:tid] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saiərinz] [fɔ:r] ;
And chatted , and flirted , and laughed with the sirens four ;
和 聊天 , 和 调情 , 和 笑了 和 这 警报器 四 ;

他们与四位海妖聊天、调情、欢笑;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] , [æz; əz] [jʌŋ] ['tenisn] [maɪt] [hæv; həv] , [ɔ:r] ['u:lənd] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ,
And he sang , as young Tennyson might have , or Uhland , the German ,
和 他 唱 , 作为 年轻的 丁尼生 可能 有 , 或者 乌兰德 , 这 德语 ,

他唱着歌，就像年轻的丁尼生或者德国诗人乌兰德那样。

[ðɪs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['mɜ:rmæn] ! —
This song of the Modern Merman ! —
这 歌曲 的 这 现代的 人鱼 ! —

这是现代人鱼之歌! ——

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
" Who would not be
" WHO 会 不是 是

谁不会呢?

[ə; eɪ]['mɜ:rmæn][boʊld] ,
A merman bold ,
一个 人鱼 大胆的 ,

一个勇敢的人鱼,

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [si:] ,
And sit by the sea ,
和 坐 经过 这 海 ,

坐在海边,

[wɪð; wɪθ] ['mɜ:ˌmeɪdz] [fri:] .
With mermaids free .
和 美人鱼 自由的 .

与美人鱼自由相处。

[ænd; ənd] [swiːt] [kən'vɜːrs] [hoʊld]
And **sweet** **converse** **hold**
和 甜的 交谈 抓住

甜蜜的匡威

[wɪð; wɪθ][naɪs]['nɔːtɪk(ə)l]['gɝːlz] ,
With **nice** **nautical** **girls** **,**
和 好的 航海 女孩们 ,

和漂亮的航海女孩们，

[ænd; ənd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəːlz] ,
And **toy** **with** **their** **curls** **,**
和 玩具 和 他们的 卷发 ,

然后拨弄它们的卷发，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gliːm]
And **watch** **the** **gleam**
和 手表 这 闪耀

看着那闪光

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] [pɜːrlz] ,
Of **their** **glistening** **pearls** **,**
的 他们的 闪闪发光 珍珠 ,

在他们闪亮的珍珠中，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætər] , ['tʃætər]
As **they** **chatter** **,** **chatter**
作为 他们 喋喋不休 , 喋喋不休

他们叽叽喳喳地说着

[ɑːn] , — [wel] , [noʊ] ['mætər]
On **,** **—** **well** **,** **no** **matter**
在 , — 出色地 , 不 事情

至于——好吧，不管怎样

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl]
Each **with** **her** **tale**
每个 和 她 故事

每个人都有自己的故事

[ænd; ənd] [hwisks] [hɜːr; hər] — ['nærətɪv] .
And **whisks** **her** **—** **narrative** **.**
和 搅拌器 她 — 叙述 .

然后她被带入了叙事之中。

([pɪŋk] [skɪn] [ɔːr] [skeɪl] ,
(**Pink** **skin** **or** **scale** **,**
(粉色的 皮肤 或者 规模 ,

（粉红色皮肤或鳞屑，

[tʃɑːrmz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kəm'pærətɪv] !)
Charms **are** **all** **comparative** **!** **)**
魅力 是 全部 比较 !)

魅力都是相对的！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][wɜːr; wər][maɪn]
Oh **what** **a** **happy** **life** **were** **mine**
哦 什么 一个 快乐的 生活 是 矿

哦，我的生活该是多么幸福啊！

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ([ðoʊ] ['kɔːˌdeɪt]) [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braɪn] !
With **Beauty** **(** **though** **caudate** **)** **beside** **the** **brine** **!**
和 美丽 (尽管 尾状核) 旁 这 盐水 !

美丽（虽然是尾状的）在盐水旁！

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [siː] - ['fɛəriz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
With four sea - fairies beside the sea
和 四 海 - 仙女 旁 这 海

海边有四位海仙子

[pʌntʃ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ['merəli] , ['merəli] !
Punch can live merrily , merrily !
冲床 能 居住 兴高采烈地，兴高采烈地！

Punch 可以快乐地生活！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [pɪntʃt] [ðə; ði] - [tʃiːk]
" And the Mermaids pinched the Punchian cheek
" 和 这 美人鱼 捏 这 - 脸颊

美人鱼们捏了捏潘奇亚人的脸颊

([fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɔːd(ə)l] ['lektʃər]) [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skwiːk] .
(For his Caudal lecture) and made him squeak .
(为了 他的 尾部 演讲) 和 制成 他 吱 .

（因为他的尾部演讲）让他发出吱吱声。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] " [rɪ'vendʒ] !
And he cried " Revenge !
和 他 哭 " 复仇 !

他喊道："复仇！"

" ([laɪk] [ˌtɪmə'θiːəs] , [mɪs])
" (like Timotheus , Miss)
" (喜欢 提摩太 , 错过)

（就像提摩太小姐一样）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɪp][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] .
And a sweet revenge for a nip is a kiss .
和 一个 甜的 复仇 为了 一个 掐 是 一个 吻 .

而对轻微的轻咬最好的报复就是一个吻。

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [rɑːk] ['saɪrən] ['læftər] [ræŋ]
And around the rock siren laughter rang
和 大约 这 岩石 警笛 笑声 响铃

岩石周围响起刺耳的笑声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bevi] [ʌv; əv] [swiːt] [siː] - ['fɛəriz] [sæŋ] : —
And that bevy of sweet sea - fairies sang : —
和 那 一群 的 甜的 海 - 仙女 唱 : —

那群甜美的海仙子唱起了歌：——

" [oʊ][ðə; ði] [læf] - ['rɪp(ə)l] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪv] ,
" O the laugh - ripple breaks on the breaking wave ,
" 哦 这 笑 - 波纹 休息 在 这 打破 海浪 ,

"哦，笑声的涟漪在破碎的浪花上荡漾开来，

[ænd; ənd] [swiːt] [ɑːr; ər][ɪts] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][koʊv][ænd; ənd] [keɪv] ,
And sweet are its echoes from cove and cave ,
和 甜的 是 它是 回声 从 海湾 和 洞穴 ,

它的回声从海湾和洞穴中传来，十分悦耳。

[ænd; ənd] [swiːt] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['welkəm] [biː; bi] ,
And sweet shall your welcome be ,
和 甜的 将 你的 欢迎 是 ,

你将受到热情款待。

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][koʊv] ,
You dear old Cove ,
你 亲爱的 老的 海湾 ,

亲爱的老科夫，

[huːm] [ɔːl][ʃiː; ʃi] - [θɪŋz] [lʌv] ,
Whom all she - things love ,
谁 全部 她 - 事物 爱 ,

所有雌性生物都爱她，

[oʊ] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
O hither , come hither and be our lord ,
哦 这里 , 来 这里 和 是 我们的 主 ,

哦，请到这里来，做我们的主吧！

[fɔːr; fər] ['meri] ['mɪstʃɪfs] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
For merry mischiefs are we !
为了 欢乐 恶作剧 是 我们 !

我们就是一群快乐的恶作剧者！

[wiː; wi] [kɪs] [swiːt] [kɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spiːk] [swiːt] [wɜːrd] :
We kiss sweet kiss , and we speak sweet word :
我们 吻 甜的 吻 , 和 我们 说话 甜的 单词 :

我们甜蜜地亲吻，说着甜言蜜语：

[oʊ]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , [jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['glɪs(ə)n] .
O listen , listen , your eyes shall glisten .
哦 听 , 听 , 你的 眼睛 将 闪亮 .

哦，听着，听着，你的眼睛将会闪闪发光。

(- [tɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [baɪ][biː] - ['ɑːrˌtiː'ɛl] - [waiz] [bɔːrd] !)
(' Tis better than being by B - rtl - ys bored !)
(- 的 更好的 比 存在 经过 B - 右翼 - ys 无聊的 !)

（总比无聊地待在B-rtl-ys旁边强！）

['bɪznəs] ?
Business ?
商业 ?

商业?

[oʊ] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ! ! !
O fiddle - de - dee ! ! !
哦 小提琴 - 德 - 迪 ! ! !

哦，天哪！！！

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪk] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] .
With pleasure and love make jubilee .
和 乐趣 和 爱 制作 禧年 .

欢欣雀跃，爱意满满。

- , - , [pɑː'θenəpi]
Leucosia , Ligea , Parthenope
- , - , 帕特诺佩

Leucosia, Ligea, Parthenope

[wɪl] [loʊd][jʊr; jər]['braɪər][ænd; ənd] [bruː] [jʊr; jər] [tiː] .
Will load your briar and brew your tea .
将要 加载 你的 荆棘 和 酿造 你的 茶 .

我会帮你装好石楠木烟斗，泡好茶。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [rer] ['stiŋgəu] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] ,
And we keep rare stingo down under the sea ,
和 我们 保持 稀有的 斯廷戈 向下 在下面 这 海 ,

我们把珍稀的蓝鳍金枪鱼养在海底。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [taɪð] ['ɝːθs] ['kɑːmɜːrs] , [ɔːl]['duːti] - [friː] !
For we tithe earth's commerce , all duty - free !
为了 我们 什一奉献 地球的 商业 , 全部 责任 - 自由的 !

因为我们向地球的商业活动缴纳十分之一的税款，而且全部免税！

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ʃɔːr] .
Where will you light on a happier shore .
在哪里 将要 你 光 在 一个 更快乐 支撑 .

你会在哪里找到更美好的彼岸?

[ɔːr] ['geɪɚ] [kəm'pænjənz] [ɔːr] ['rɪtʃər] [stɔːr] ,
Or gayer companions or richer store ,
或者 更gay 同伴 或者 更富有 店铺 ,

或者更同性恋的伴侣，或者更富有的商店，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔː(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔː(r)] ?
All the world o'er , all the world o'er ?
全部 这 世界 超过 , 全部 这 世界 超过 ?

整个世界，整个世界?

['wɪðər] [ə'weɪ] ?
Whither away ?
往哪里去 离开 ?

去往何方?

['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] !
listen and stay !
听 和 停留 !

听着，留下来!

[tuː; tə]['dʒuːdi][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [flai][noʊ] [mɔːr] !
To Judy and Parliament fly no more !
到 朱迪 和 议会 飞 不 更多的 !

致朱迪和议会，不再飞翔!

" [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [ɪn]['hɑːlədeɪ] [muːd] ,
" And sick of St . Stephen's , in holiday mood ,
" 和 生病的 的 英石 . 斯蒂芬的 , 在 假期 情绪 ,

“厌倦了圣斯蒂芬节，沉浸在节日气氛中，

[ðə; ði]['mɑːdərn][juː)'lisiːz][hæf] [wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
The Modern Ulysses half wishes he could !
这 现代的 尤利西斯 一半 愿望 他 可以 !

现代尤利西斯多么希望自己能做到!

[kɔ̃'frɛr] .
CONFRÈRES .
同僚 .

兄弟们。

['mæstər]['dʒæki] ([huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [skuːl] [θi'ætrɪklz] [læst][tɜːrm] , — ['sʌd(ə)nli] ,
Master Jacky (who took part in some school theatricals last term , — suddenly ,
掌握 杰基 (WHO 采取 部分 在 一些 学校 戏剧 最后的 学期 , — 突然 ,

杰克少爷（上学期参加了一些学校戏剧演出，——突然，

[tuː; tə]['emɪnənt][trə'dʒiːdiən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl]) .
to eminent Tragedian who has come to call) .
到 杰出 悲剧人物 WHO 有 来 到 称呼) .

致前来拜访的著名悲剧演员)。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][ækt] ! " -
" I say , you know — I act ! " 124
" 我 说 , 你 知道 — 我 行为 ! " -

“我说，你知道——我演戏！”124

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [taɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊər] .
PART XI . — TIME AND THE HOUR .
部分 十一 . — 时间 和 这 小时 .

第十一部分——时间和时刻。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ][hɔːl] .
Scene XIX . — The Dining Hall .
场景 十九 . — 这 用餐 大厅 .

第十九幕——餐厅。

[spɝːəl] ([tuː; tə][hɪm'self] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'spektənt] ['tɔməs] [ɪn]
Spurrell (to himself , uncomfortably conscious of the expectant Thomas in
斯珀雷尔 (到 他自己 , 不舒服地 有意识的 的 这 怀孕 托马斯 在
[hɪz; ɪz] [rɪr]) .
his rear) .
他的 后部) .

斯珀雷尔（自言自语，不安地意识到身后怀着孕的托马斯）。

[mʌst; məst] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['begər] , [aɪ] [sə'poʊz] ; ['itl] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .
Must write something to this beggar , I suppose ; it'll keep him quiet .
必须 写 某物 到 这 乞丐 , 我 认为 ; 它将 保持 他 安静的 .

我想我得给这个乞丐写点什么，这样他就能安静下来了。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [brʊk] - ['tʃætərɪs] .)
(To Mrs . Brooke - Chatteris .)
(到 太太 . 布鲁克 - 查特里斯 .)

（致布鲁克-查特里斯夫人。）

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] .
I — I just want to write a line or two .
我 — 我 只是 想 到 写 一个 线 或者 二 .

我……我只想写一两行字。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ?
Could you oblige me with a lead - pencil ?
可以 你 必须 我 和 一个 带领 - 铅笔 ?

能借我一支铅笔吗?

['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] .
Mrs . Chatteris .
太太 . 查特里斯 .

查特里斯夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] !
You are really going to write !
你 是 真的 去 到 写 !

你真的要写作吗!

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] !
At a dinner - party , of all places !
在 一个 晚餐 - 派对 , 的 全部 地方 !

竟然是在晚宴上!

[naʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Now how delightfully original and unconventional of you !
现在 如何 令人愉悦 原来的 和 非传统 的 你 !

你真是太有创意、太不拘一格了!

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [tɪl] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər] .
I promise not to interrupt till the inspiration is over .
我 承诺 不是 到 打断 直到 这 灵感 是 超过 .

我保证在灵感消退之前不会打断你。

['oʊnli] , ['riːəli] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt]['kæri] [liːd] - ['penslz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [soʊ][bæd][fɔːr; fər]
Only , really , I'm afraid I don't carry lead - pencils about with me — so bad for
仅有的 , 真的 , 我是 害怕的 我 不 携带 带领 - 铅笔 关于 和 我 — 所以 坏的 为了
[wʌnz] [frɑːks] , [juː; jʊ] [noʊ] !
one's frocks , you know !
一个人的 连衣裙 , 你 知道 !

只是，说真的，我恐怕不会随身携带铅笔——你知道，铅笔会弄脏衣服的！

['tɔməs] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Thomas (in his ear) .
托马斯 (在 他的 耳朵) .

托马斯（在他耳边）。

[aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][wʌn] .
I can lend you a pencil , Sir , if you require one .
我 能 借 你 一个 铅笔 , 先生 , 如果 你 要求 一 .

先生，如果您需要铅笔，我可以借给您。

[[hiː; hi] [prə'vaidz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['mɪnɪt] [stʌmp] .
[He provides him with a very minute stump .
[他 提供 他 和 一个 非常 分钟 树桩 .

他给了他一个非常小的残肢。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['riːdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - ['mɪsɪv]) .
(reading what he has written on the back of Undershell's missive) .
(阅读 什么 他 有 书面 在 这 后退 的 - 信函) .

（读着他在安德谢尔信件背面写的东西）。

" [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ruːm] (['vɝːni] ['tʃeɪmbər]) [æz; əz] [suːn] ['æftər][ten][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Will be in my room (Verney Chamber) as soon after ten as possible .
" 将要 是 在 我的 房间 (韦尔尼 商会) 作为 很快 后 十 作为 可能的 .

"十点过后，我会尽快回到我的房间（Verney Chamber）。

" [dʒeɪ] . [spɝːəl] .
" J . Spurrell .
" J . 斯珀雷尔 .

J. Spurrell。

" ([hiː; hi]['paːsiz][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] ['tɔməs] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] .)
" (He passes the paper to Thomas , surreptitiously .)
" (他 通过 这 纸 到 托马斯 , 偷偷摸摸 .)

（他偷偷地把纸递给托马斯。）

[ðer; ðər] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
There , take him that .
那里 , 拿 他 那 .

给他。

[['tɔməs] [ri'taiəz] .
[Thomas retires .
[托马斯 退休 .

托马斯退役了。

['ɑːtʃi] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Archie (to himself) .
阿奇 (到 他自己) .

阿奇（自言自语）。

[ðə; ði][kɑːm] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɪn] - [tʃæps] !
The calm cheek of these writin ' chaps !
这 冷静的 脸颊 的 这些 写作 - 小伙子们 !

这些写手们真是厚颜无耻!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] !
I saw him takin ' notes under the table !
我 锯 他 拿 - 笔记 在下面 这 桌子 !

我看到他在桌子底下做笔记!

['leɪdi] ['rəudə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !
Lady Rhoda ought to know the sort of fellow he is — and she shall !
女士 罗达 应该 到 知道 这 种类 的 同伴 他 是 — 和 她 将 !

罗达夫人应该知道他是什么样的人——她也一定会知道!

([tuː; tə]['leɪdi] ['rəudə] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] ['ʌndərtoʊn] .)
(To Lady Rhoda , in an aggrieved undertone .)
(到 女士 罗达 , 在 一个 受委屈的 底色 .)

（语气愤愤不平地对罗达夫人说。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['neɪbər] ;
I should advise you to be jolly careful what you say to your other neighbour ;
我 应该 建议 你 到 是 快乐的 小心 什么 你 说 到 你的 其他 邻居 ;

我建议你跟你的邻居说话时一定要非常小心;

['hiːz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] .
he's takin ' it all down .
他是 拿 - 它 全部 向下 .

他要把一切都摧毁。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [hɪm; ɪm]['raɪtɪn] - .
I just caught him writin ' .
我 只是 捕捉 他 写作 - .

我刚才看到他在写东西。

['hiːl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sætaɪər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ,
He'll be bringing out a satire , or whatever he calls it ,
地狱 是 带来 出去 一个 讽刺 , 或者 任何 他 呼叫 它 ,

他将推出一部讽刺作品，或者不管他怎么称呼它。

[ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] !
on us all by - and - by — you see if he won't !
在 我们 全部 经过 - 和 - 经过 — 你 看 如果 他 惯于 !

他迟早会害了我们所有人——等着瞧吧!

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady Rhoda .
女士 罗达 .

罗达夫人。

[wʌt] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What an ill - natured boy you are !
什么 一个 患病的 - 自然 男生 你 是 !

你真是个心肠不好的孩子!

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] .
Just because he can write , and you can't .
只是 因为 他 能 写 , 和 你 不能 .

仅仅因为他会写作，而你不会。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz]['dɔɪɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

And	I	don't	believe	he's	doin	'	anythin	'	of	the	sort	.
和	我	不	相信	他是	做	-	任何东西	-	的	这	种类	.

我不认为他会做这种事。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] — [aɪ][dəunt] [ker] !

I'll	ask	him	—	I	don't	care	!
患病的	问	他	—	我	不	关心	!

我会问他——我不在乎!

([ə'laʊd] , [tuː; tə] [spɝːəl] .)

(	Aloud	,	to	Spurrell	.	)
(	大声	,	到	斯珀雷尔	.	)

(大声对斯珀雷尔说。)

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说,

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [ɪn'kwɪzətɪv] — [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] — [juːv] [dʒʌst] [bɪn]

I	know	I'm	awfully	inquisitive	—	but	I	do	want	to	know	so	—	you've	just	been
我	知道	我是	非常	好奇	—	但	我	做	想	到	知道	所以	—	你已经	只是	到过

['raɪtɪn] - [noʊts][ɔːr] ['sʌmθɪn] - ,

writin	'	notes	or	somethin	'	,
写作	-	笔记	或者	某物	-	,

我知道我好奇心很强——但我确实想知道——你是不是在写笔记什么的。

['hævnt] [juː; jʊ] ?

haven't	you	?
还没有	你	?

难道不是吗?

['mɪstər] . [bɪrpɑːrk] [di'klɛəz] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːf] [hɪr] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ,

Mr	.	Bearpark	declares	you're	goin	'	to	take	them	all	off	here	—	you're	not	really	,
先生	.	熊园	声明	你是	去	-	到	拿	他们	全部	离开	这里	—	你是	不是	真的	,

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

Bearpark 先生宣布你要在这里把它们全部脱掉——你不会真的这么做吧?

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

(自言自语)

[ðæt] ['sʌlki] [jʌŋ] [tʃæp] [hæz; həz] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

That	sulky	young	chap	has	spotted	it	!
那	闷闷不乐的	年轻的	小伙子	有	斑	它	!

那个闷闷不乐的小伙子发现了!

([ə'laʊd] , ['stæmərɪŋ] .)

(	Aloud	,	stammering	.	)
(	大声	,	结巴	.	)

(结结巴巴地大声说。)

[aɪ] — [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɔːf] ?
I — take everything off ?
我 — 拿 一切 离开 ?

我——把所有东西都脱掉?

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[aɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'delɪkət] !
I — I assure you I should never even think of doing anything so indelicate !
我 — 我 保证 你 我 应该 绝不 甚至 思考 的 正在做 任何事物 所以 不雅 !

我——我向你保证，我绝不会想到去做如此不得体的事情!

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady Rhoda .
女士 罗达 .

罗达夫人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juːd] [seɪ] !
I was sure that was what you'd say !
我 曾是 当然 那 曾是 什么 你会 说 !

我就知道你会这么说!

[bʌt; bət] [stɪl] ([wɪð; wɪθ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ʌn'iːzinis]) ,
But still (with reviving uneasiness) ,
但 仍然 (和 复苏 不安) ,

但即便如此（伴随着再次涌现的不安），

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst][tuː; tə][fɪt][jʊr; jər] ['pɜːrpəs]
I suppose you have made use of things that happened just to fit your purpose
我 认为 你 有 制成 使用 的 事物 那 发生 只是 到 合身 你的 目的
, ['hævnt] [juː; jʊ] ?
, haven't you ?
, 还没有 你 ?

我想你一定利用了已经发生的事情来达到自己的目的，对吧?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['pɛnɪtəntli]) .
(penitently) .
(忏悔地) .

（忏悔地）

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðæt] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] — [juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
All I can say is , that — if I have — you won't catch me doing it again !
全部 我 能 说 是 , 那 — 如果 我 有 — 你 惯于 抓住 我 正在做 它 再次 !

我只能说，如果我以前做过，你绝对不会再看到我这么做了!

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] [dəunt][fɪt] .
And other people's things don't fit .
和 其他 人们的 事物 不 合身 .

别人的东西也不合适。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər][hæv; həv][maɪ][oʊn] .
I'd much rather have my own .
ID 很多 相当 有 我的 自己的 .

我更希望拥有自己的。

['leɪdi] ['rəudə] ([rɪ'li:vd]) .
Lady Rhoda (relieved) .
女士 罗达 (松了口气) .

罗达夫人（如释重负）。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] .
But I'm glad you told me .
但 我是 高兴的 你 讲述 我 .

但我很高兴你告诉我了。

([tu:; tə] ['ɑ:tʃi] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(To Archie , in an undertone .)
(到 阿奇 , 在 一个 底色 .)

（低声对阿奇说。）

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [rɔ:ŋ] .
I asked him — and , as usual , you were utterly wrong .
我 问 他 — 和 , 作为 通常 , 你 是 完全地 错误的 .

我问过他——结果，像往常一样，你完全错了。

[soʊ] [ju:l] [pli:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɪg] !
So you'll please not to be a Pig !
所以 你会 请 不是 到 是 一个 猪 !

所以，请不要做猪!

['ɑ:tʃi] (['dʒeləsli]) .
Archie (jealously) .
阿奇 (嫉妒) .

阿奇（嫉妒地）

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]['tɑ:kən] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] ['dɪnər] ?
And you're goin ' to go on talkin ' to him all through dinner ?
和 你是 去 - 到 去 在 谈话 - 到 他 全部 通过 晚餐 ?

你打算整个晚餐时间都跟他聊天吗?

['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [wen] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ] [daʊn] !
Pleasant for me — when I took you down !
令人愉快的 为了 我 — 什么时候 我 采取 你 向下 !

对我来说很愉快——当我把你制服的时候!

['leɪdi] ['rəudə] .
Lady Rhoda .
女士 罗达 .

罗达夫人。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [jɔ:r'self] , [aɪ] [θɪŋk] .
You want to be taken down yourself , I think .
你 想 到 是 已采取 向下 你自己 , 我 思考 .

我觉得你是想自取灭亡。

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .
And I mean to talk to him if I choose .
和 我 意思是 到 讲话 到 他 如果 我 选择 .

如果我愿意，我会和他谈谈。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] ['leɪdi] ['kʌlvərin] — [ʃi:; ʃi] [laɪks] [bɔɪz] !
You can talk to Lady Culverin — she likes boys !
你 能 讲话 到 女士 库尔维林 — 她 点赞 男孩们 !

你可以和库尔维林夫人谈谈——她喜欢男孩!

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spɝːəl] .)
(Turning to Spurrell .)
(转弯 到 斯珀雷尔 .)

（转向斯珀雷尔。）

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ɔːt] [ə; eɪ] ['skɪpərˌki] [tuː; tə][hæv; həv] [miːt] ?
I was goin ' to ask you — ought a schipperke to have meat ?
我 曾是 去 - 到 问 你 — 应该 一个 喜乐蒂犬 到 有 肉 ?

我正想问你——喜乐蒂犬需要吃肉吗?

[maɪn][wəʊnt] [tʌtʃ] ['pʌpi] ['bɪskɪts] .
Mine won't touch puppy biscuits .
矿 惯于 触碰 小狗 饼干 .

我的狗一口也不吃小狗饼干。

[[spɝːəl] [inˈlaitənz] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; ['ɑːtʃi] ['glaʊəz] .
[Spurrell enlightens her on this point ; Archie glowers .
[斯珀雷尔 启迪 她 在 这 观点 ; 阿奇 怒目而视 .

[斯珀雷尔向她解释了这一点；阿奇怒目而视。

['leɪdi] - ([pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['restɪvnəs]) .
Lady Cantire (perceiving that the Bishop is showing signs of restiveness) .
女士 - (感知 那 这 主教 是 显示 标志 的 躁动不安) .

坎蒂尔夫人（察觉到主教有些焦躁不安）。

[wel] , ['bɪʃəp] ,
Well , Bishop ,
出色地 , 主教 ,

主教大人，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
I wish I could find you a little more ready to listen to what the other side
我 希望 我 可以 寻找 你 一个 小的 更多的 准备好 到 听 到 什么 这 其他 边
[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] !
has to say !
有 到 说 !

我希望你能更愿意倾听对方的意见!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] " ['hekəld] " [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns]) .
The Bishop (who has been " heckled " to the verge of his endurance) .
这 主教 (WHO 有 到过 " 被嘲讽 " 到 这 边缘 的 他的 耐力) .

主教（已被"嘲讽"到了忍耐的极限）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɑː] — [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'redinəs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
I am — ah — not conscious of any unreadiness to enter into conversation with
我 是 — 啊 — 不是 有意识的 的 任何 准备不足 到 进入 进入 对话 和
[ðə; ði] ['veri] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi][ɑːn][maɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,
the very estimable lady on my other side ,
这 非常 可估量的 女士 在 我的 其他 边 ,

我——啊——并没有意识到自己不愿与坐在我旁边这位非常尊敬的女士交谈。

[ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .
should an opportunity present itself .
应该 一个 机会 展示 本身 .

如果机会出现的话。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

[naʊ] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɪbəlz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔdni] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test]
Now , that's one of your quibbles , Dr . Rodney , and I detest
现在 , 那就是 一 的 你的 吹毛求疵 , 博士 . 罗德尼 , 和 我 厌恶
['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] !
quibbling !
吹毛求疵 !

罗德尼博士，这可是你的吹毛求疵之处之一，而我最讨厌吹毛求疵了！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .
But at least it shows you haven't a leg to stand upon .
但 在 至少 它 演出 你 还没有 一个 腿 到 站立 之上 .

但至少这表明你根本没有站得住脚的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

[prɪ'saɪsli] — [nɔːr][tuː; tə] — [ɑː] — [rʌn] [ə'weɪ][ə'pɑːn] , [dɪr] ['leɪdi] .
Precisely — nor to — ah — run away upon , dear Lady .
恰恰 — 也不 到 — 啊 — 跑步 离开 之上 , 亲爱的 女士 .

正是如此——也绝不会——啊——逃跑，亲爱的女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi] , [juː; jʊ] [pər'siːv] !
I am wholly at your mercy , you perceive !
我 是 完全 在 你的 怜悯 , 你 感知 !

我完全受你摆布，你明白吗！

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

([traɪ'ʌmfəntli]) .
(triumphantly) .
(凯旋而归) .

（得意洋洋地）

[ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [jʊə(r)] ['biːtn] ?
Then you admit you're beaten ?
然后 你 承认 你是 被打败 ?

那你承认你输了？

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] , ['bɪʃəp] !
Oh , I don't despair of you yet , Bishop !
哦 , 我 不 绝望 的 你 然而 , 主教 !

哦，主教，我还没有对你失去信心！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
The Bishop .
这 主教 .

主教。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['sæŋgwɪn] .
I confess I am less sanguine .
我 承认 我 是 较少的 乐观 .

我承认我没那么乐观。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['bʌfits] [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

Shall	I	have	strength	to	bear	these	buffets	with	any	remains	of	Christian
将	我	有	力量	到	熊	这些	自助餐	和	任何	遗迹	的	基督教

[fɔːr'berəns] [θruː] [θriː] [mɔːr] ['kɔːrsɪz] ?

forbearance	through	three	more	courses	?
宽容	通过	三	更多的	课程	?

我是否还有力气，能够凭借残存的基督徒的忍耐力，撑过接下来的三道菜?

[hɑː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ]['sæləd] !

Ha	,	thank	Heaven	,	the	salad	!
哈	,	感谢	天堂	,	这	沙拉	!

哈哈，谢天谢地，还有沙拉!

[[hiː; hi] [tʃɪrz] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] .

[	He	cheers	up	at	the	sight	of	this	olive	-	branch	.
[	他	干杯	向上	在	这	视线	的	这	橄榄	-	分支	.

看到这根橄榄枝，他高兴起来。

['mɪsɪz] . [ɪrweɪkɚ] ([tuː; tə] [pɪlɪnɚ]) .

Mrs	.	Earwaker	(	to	Pilliner	)	.
太太	.	耳罩	(	到	皮利纳	)	.

厄瓦克夫人（对皮利纳说）。

[naʊ] , [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['wʊmən] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

Now	,	I	don't	altogether	approve	of	the	New	Woman	myself	;	but	still	,
现在	,	我	不	共	批准	的	这	新的	女士	我	;	但	仍然	,

现在，我本人并不完全赞同"新女性"的理念；但是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kʌm]

I	am	glad	to	see	how	women	are	beginning	to	assert	themselves	and	come
我	是	高兴的	到	看	如何	女性	是	开始	到	断言	他们自己	和	来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ;

to	the	front	;
到	这	正面	;

我很高兴看到女性开始展现自我，走到台前；

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ?

surely	you	sympathise	with	all	that	?
一定	你	同情	和	全部	那	?

你肯定对这一切感同身受吧?

[pɪlɪnɚ] (['pleɪntɪvli]) .

Pilliner	(	plaintively	)	.
皮利纳	(	哀怨地	)	.

皮利纳（哀怨地）。

[noʊ] , ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

No	,	really	I	can't	,	you	know	!
不	,	真的	我	不能	,	你	知道	!

不，真的不行!

[aɪ'd][soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

I'd	so	much	rather	they	wouldn't	.
ID	所以	很多	相当	他们	不会	.

我宁愿他们不要这样做。

[ðeɪv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [pʊr] [men] [fiːl] ['pɑːzətɪvli] [ˌɑːbsə'liːt] !

They've	made	us	poor	men	feel	positively	obsolete	!
他们有	制成	我们	贫穷的	男人	感觉	积极地	过时的	!

他们让我们这些穷人感觉自己彻底过时了!

[ðeɪl] [snʌb] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [suːn] — [ˈaʊər; ɑːr] [seks] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈstɪŋkt] — [ænd; ənd] [ðen]

They'll	snub	us	out	of	existence	soon	—	our	sex	will	be	extinct	—	and	then
他们会	冷落	我们	出去	的	存在	很快	—	我们的	性别	将要	是	灭绝	—	和	然后

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] .

they'll	be	sorry	.
他们会	是	对不起	.

他们很快就会把我们从地球上抹去——我们的性别将会灭绝——到那时他们就会后悔了。

[ˈðɛrəl] [biː; bi] [ˈnoʊbɑːdi] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] !

There'll	be	nobody	to	protect	them	from	one	another	!
将会	是	无人	到	保护	他们	从	一	其他	!

没有人会保护他们免受彼此的伤害!

[ˈæftər] [ɔːl] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

After	all	,	we	can't	help	being	what	we	are	.
后	全部	,	我们	不能	帮助	存在	什么	我们	是	.

毕竟，我们无法选择成为现在的自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋ] — [naʊ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	isn't	my	fault	that	I	was	born	a	Man	Thing	—	now	,	is	it	?
它	不是	我的	过错	那	我	曾是	出生	一个	男人	事物	—	现在	,	是	它	?

我生来就是个"男人"，这又不是我的错，对吧?

[ˈleɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([ˌoʊvɚˈhiːrɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk]) .

(	overhearing	this	remark	)	.
(	偷听	这	评论	)	.

（无意中听到这句话）

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˈmɪstər] . [pɪlɪnɚ] ,

Well	,	if	it	is	a	fault	,	Mr	.	Pilliner	,
出色地	,	如果	它	是	一个	过错	,	先生	.	皮利纳	,

好吧，如果这算是过错的话，皮利纳先生，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juːv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kəˈrekt]

we	must	all	acknowledge	that	you've	done	everything	in	your	power	to	correct
我们	必须	全部	承认	那	你已经	完毕	一切	在	你的	力量	到	正确的

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

我们都必须承认，你已经尽了一切努力来纠正这个问题!

[pɪl] .

Pill	.
丸	.

丸。

([ˈswiːtli]) .

(	sweetly	)	.
(	甜蜜地	)	.

（甜蜜地）

[haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈleɪdi] - ,

How	nice	and	encouraging	of	you	,	dear	Lady	Cantire	,
如何	好的	和	鼓励	的	你	,	亲爱的	女士	-	,

坎蒂尔夫人，您真是太好了，太令人鼓舞了!

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

to	take	up	the	cudgels	for	me	like	that	!
到	拿	向上	这	棍棒	为了	我	喜欢	那	!

像那样为我挺身而出!

[[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['praɪvətli] [ri'liːvz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

[	The	Countess	privately	relieves	her	feelings	by	expressing	a	preference	for
[	这	伯爵夫人	私下	缓解	她	情怀	经过	表达	一个	偏爱	为了

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɜːrtʃ][rɑːd] ,

taking	up	a	birch	rod	,
采取	向上	一个	桦木	杆	,

伯爵夫人私下里通过挥舞桦树枝来排解自己的情绪，她表示更喜欢用桦树枝来打发时间。

[ænd; ənd] [riˈnjuːz] [hɜːr; hər] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

and	renews	her	attack	on	the	Bishop	.
和	更新	她	攻击	在	这	主教	.

她再次对主教发起攻击。

['mɪstər] . ['ʃɔːrthɔːrn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [depθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['tɑːpɪk]

Mr	.	Shorthorn	(	who	has	been	dragging	his	mental	depths	for	a	fresh	topic
先生	.	短角牛	(	WHO	有	到过	拖拽	他的	精神的	深度	为了	一个	新鲜的	话题

— ['hoʊpfəli] , [tuː; tə] [mɪs] -) .

—	hopefully	,	to	Miss	Spelwane	)	.
—	希望	,	到	错过	-	)	.

肖特霍恩先生（他一直在苦苦思索一个新话题——希望是给斯佩尔瓦内小姐的）。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðiːz] — [ɜːr; ər] — [rɪ'voʊltɪŋ]

By	the	bye	,	I	haven't	asked	you	what	you	thought	about	these	—	er	—	Revolting
经过	这	再见	,	我	还没有	问	你	什么	你	想法	关于	这些	—	呃	—	令人作呕的

['dɔtɝz] ?

Daughters	?
女儿们	?

对了，我还没问过你对这些——呃——《叛逆的女儿们》的看法呢?

[mɪs] - .

Miss	Spelwane	.
错过	-	.

斯佩尔瓦内小姐。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

No	,	you	haven't	;	and	I	thought	it	so	considerate	of	you	.
不	,	你	还没有	;	和	我	想法	它	所以	周到	的	你	.

不，你没有；我觉得你真是太体贴了。

[['mɪstər] . ['ʃɔːrthɔːrn] ['gɪvz] [ʌp] ['drægɪŋ] , [ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

[	Mr	.	Shorthorn	gives	up	dragging	,	in	discouragement	.
[	先生	.	短角牛	给予	向上	拖拽	,	在	沮丧	.

肖特霍恩先生沮丧地放弃了拖拽。

[pɪl] .

Pill	.
丸	.

丸。

(['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [tuː; tə] [mɪs] -) .

(	sotto	voce	,	to	Miss	Spelwane	)	.
(	sotto	voce	,	到	错过	-	)	.

（对斯佩尔万小姐低声）。

[hæv; həv][juː; jʊ][kwaɪt] [dʌn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ?

Have	you	quite	done	sitting	on	that	poor	unfortunate	man	?
有	你	相当	完毕	坐着	在	那	贫穷的	不幸	男人	?

你坐够那个可怜的倒霉蛋了吗?

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !
I **heard** **you** **!**
我 听到 你 !

我听到了!

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

([ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn]) .
(**in** **the** **same** **tone** **)** **.**
(在 这 相同的 语气) .

（语气不变）

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['biːstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'm **afraid** **I** **have** **been** **rather** **beastly** **to** **him** **.**
我是 害怕的 我 有 到过 相当 兽 到 他 .

恐怕我对他太过苛刻了。

[bʌt; bət] , [oʊ] ,
But **,** **oh** **,**
但 , 哦 ,

但是，哦，

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] — [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['hɔːrɪd] " ['saɪləʊs] " [tɪl] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]
he **is** **such** **a** **bore** **—** **he** **would** **talk** **about** **his** **horrid** **"** **silos** **"** **till** **I** **asked** **him**
他 是 这样的 一个 钻孔 — 他 会 讲话 关于 他的 可怕的 " 筒仓 " 直到 我 问 他
['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪm] .
whether **they** **were** **easy** **to** **tame** **.**
无论 他们 是 简单的 到 驯服 .

他真是个无聊的人——他会一直谈论他那些可怕的"筒仓"，直到我问他这些筒仓是否容易驯服。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] — ['sʌmhaʊ] .
After **that** **,** **the** **subject** **dropped** **—** **somehow** **.**
后 那 , 这 主题 掉落 — 不知何故 .

之后，这个话题就不知何故消失了。

[pɪl] .
Pill **.**
丸 .

丸。

[aɪ] [siː] [juːv] [bɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
I **see** **you've** **been** **punishing** **him** **for** **not** **happening** **to** **be** **a** **distinguished**
我 看 你已经 到过 惩罚 他 为了 不是 发生 到 是 一个 杰出的
['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

我明白了，你一直在惩罚他，因为他没能成为一位杰出的诗人。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] ?
I **thought** **he** **was** **to** **have** **been** **the** **fortunate** **man** **?**
我 想法 他 曾是 到 有 到过 这 幸运 男人 ?

我以为他会是那个幸运儿呢?

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

So	he	was	;	but	they	changed	it	all	at	the	last	moment	:	it	really
所以	他	曾是	;	但	他们	已更改	它	全部	在	这	最后的	片刻	:	它	真的

[wʌz; wəz] ['ræðər] [prə'voʊkɪŋ] .

was	rather	provoking	.
曾是	相当	挑衅	.

确实如此；但他们在最后一刻改变了一切：这真的很具有挑衅性。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	could	have	talked	to	him	.
我	可以	有	谈话	到	他	.

我本来可以和他谈谈的。

[pɪl] .

Pill	.
丸	.

丸。

['leɪdi] ['rəudə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][kən'səuliŋ][hɪm; ɪm] .

Lady	Rhoda	appears	to	be	consoling	him	.
女士	罗达	出现	到	是	安慰	他	.

罗达夫人似乎在安慰他。

[pʊr] [dɪr] ['ɑːrtʃiz] [feɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['stʌdi] .

Poor	dear	Archie's	face	is	quite	a	study	.
贫穷的	亲爱的	阿奇的	脸	是	相当	一个	学习	.

可怜的阿奇的脸真是个值得研究的对象。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ;

But	really	I	don't	see	that	his	poetry	is	so	very	wonderful	;
但	真的	我	不	看	那	他的	诗	是	所以	非常	精彩的	;

但我真的不觉得他的诗有多么精彩；

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

no	more	did	you	this	morning	!
不	更多的	做过	你	这	早晨	!

今天早上你也没有！

[mɪs] - .

Miss	Spelw	.
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrst]['bɪts] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz]

Because	you	deliberately	picked	out	the	worst	bits	,	and	read	them	as
因为	你	故意地	挑选	出去	这	最差	比特	,	和	读	他们	作为

['bædli][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] !

badly	as	you	could	!
糟糕	作为	你	可以	!

因为你故意挑出最糟糕的部分，并且尽可能糟糕地朗读它们！

[pɪl] .

Pill	.
丸	.

丸。

[ɑː] , [wel] , ['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm'self] [naʊ] .

Ah	,	well	,	he's	here	to	read	them	for	himself	now	.
啊	,	出色地	,	他是	这里	到	读	他们	为了	他自己	现在	.

啊，好吧，他现在来这里亲自阅读了。

[aɪ] ['deə'sei] ['hiːd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
I daresay he'd be delighted to be asked .
我 敢说 他会 是 高兴极了 到 是 问 .

我敢说，如果有人邀请他，他会非常高兴。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['bɜːti] , [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Do you know , Bertie , that's rather a good idea of yours .
做 你 知道 , 伯蒂 , 那就是 相当 一个 好的 主意 的 你的 .

你知道吗，伯蒂，你这个主意相当不错。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll ask him to read us something to - night .
患病的 问 他 到 读 我们 某物 到 - 夜晚 .

我今晚会请他给我们读点东西。

[pɪl] .
Pill .
丸 .

丸。

([ə'gæst]) .
(aghast) .
(惊愕) .

（惊愕不已）

[tuː; tə] - [naɪt] !
To - night !
到 - 夜晚 !

今晚！

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] ?
With all these people here ?
和 全部 这些 人们 这里 ?

这里这么多人？

[aɪ] [seɪ] , [ðeɪl] ['nevər][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I say , they'll never stand it , you know .
我 说 , 他们会 绝不 站立 它 , 你 知道 .

我说，他们绝对不会容忍的，你知道的。

[['leɪdi]['kʌlvərin] ['gɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl] . -
[Lady Culverin gives the signal . 125
[女士 库尔维林 给予 这 信号 . -

库尔弗林夫人发出信号。125

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

([æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]) .
(as she rises) .
(作为 她 上升) .

（她起身时）

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɪvəlɪdʒ] .
They ought to feel it an immense privilege .
他们 应该 到 感觉 它 一个 巨大 特权 .

他们应该感到无比荣幸。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I know I shall .
我 知道 我 将 .

我知道我会的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz]) .
The Bishop (to himself , as he rises) .
这 主教 (到 他自己 , 作为 他 上升) .

主教（起身时自言自语）。

[pɔːrt][ɪn] [saɪt] — [æt; ət][læst] !
Port in sight — at last !
港口 在 视线 — 在 最后的 !

终于看到港口了!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] !
But , oh , what I have had to suffer !
但 , 哦 , 什么 我 有 有 到 遭受 !

但是，唉，我究竟遭受了多少苦难啊!

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

([æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]) .
(at parting) .
(在 离别) .

（临别）。

[wel] , [wiːv] [hæd; həd][kwaɪt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [dɪs'kʌʃnz] .
Well , we've had quite one of our old discussions .
出色地，我们已经 有 相当 一 的 我们的 老的 讨论 .

嗯，我们又进行了一次老生常谈的讨论。

[aɪ]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] .
I always enjoy talking to you , Bishop .
我 总是 享受 说 到 你 , 主教 .

主教，我一直都很喜欢和您交谈。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [jet] [gɑːt][æt; ət][jʊr; jər]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]['voʊtɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
But I haven't yet got at your reasons for voting as you did on the Parish
['kaunslz] [bɪl] :
Councils Bill :
议会 账单 :

但我还没弄清楚你为什么会就教区议会法案投那样的票:

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌp'sterz] .
we must go into that upstairs .
我们 必须 去 进入 那 楼上 .

我们必须上楼去。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ([wɪð; wɪθ][və'ræsəti]) .
The Bishop (with veracity) .
这 主教 (和 真实性) .

主教（如实）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɑː] — [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['leɪdi] - .
I shall be — ah — all impatience , Lady Cantire .
我 将 是 — 啊 — 全部 不耐烦 , 女士 - .

坎蒂尔夫人，我将——啊——非常不耐烦。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ] ['fɜːrvəntli] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sperd] [ˌem 'iː] !
I fervently trust that a repetition of this experience may yet be spared me !
我 热切地 相信 那 一个 重复 的 这 经验 可能 然而 是 幸存 我 !

我衷心希望自己不会再经历这样的事情!

['leɪdi] ['rəudə] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [spɝːəl]) .
Lady Rhoda (as she leaves Spurrell) .
女士 罗达 (作为 她 树叶 斯珀雷尔) .

罗达夫人（离开斯珀雷尔时）。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ˌʌp'sterz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will tell me the name of the stuff upstairs , won't you ?
你 将要 告诉 我 这 姓名 的 这 东西 楼上 , 惯于 你 ?

你会告诉我楼上那些东西叫什么名字，对吧?

[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tɑː] !
So very much ta !
所以 非常 很多 ta !

非常感谢!

['ɑːtʃi] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Archie (to himself) .
阿奇 (到 他自己) .

阿奇（自言自语）。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɑːr][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['feðər] [hɪm; ɪm] [tuː] , [fɔːr; fər] ['kʌtɪn] - [ˌem 'iː][aʊt]
I'd like to tar him very much , and feather him too , for cuttin ' me out
ID 喜欢 到 焦油 他 非常 很多 , 和 羽毛 他 也 , 为了 切丁 - 我 出去
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

我真想把他涂满焦油，再给他插上羽毛，让他知道这样对我有多么不公平!

([ðə; ði][men] [sɪt] [daʊn] ; [spɝːəl] [faindz][hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] ,
(The men sit down ; Spurrell finds himself between Archie and Captain Thicknesse ,
(这 男人 坐 向下 ; 斯珀雷尔 发现 他自己 之间 阿奇 和 队长 厚度 ,

（男人们坐了下来；斯珀雷尔发现自己夹在阿奇和西克尼斯上尉中间，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['ɑːtʃi] ['paːsiz][ðə; ði][waɪn][tuː; tə] [spɝːəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
at the further end of the table ; Archie passes the wine to Spurrell with a
在 这 更远 结尾 的 这 桌子 ; 阿奇 通过 这 葡萄酒 到 斯珀雷尔 和 一个
[skaʊl] .)
scowl .)
皱眉头 .)

在桌子的另一头，阿奇皱着眉头把酒递给了斯珀雷尔。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['drɪŋkɪn] - ?
What are you drinkin ' ?
什么 是 你 喝酒 - ?

你在喝什么?

['klærət] ?
Claret ?
酒红色 ?

红酒?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['raɪtɪn] - [ɑːn] , [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ?
What do you do your writin ' on , now , as a general thing ?
什么 做 你 做 你的 写作 - 在 , 现在 , 作为 一个 一般的 事物 ?

你现在一般用什么材料写作?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv]) .
(on the defensive) .
(在 这 防守) .

（处于防守状态）

[ɑːn]['peɪpər] , [sɜːr] , [wen] [aɪv] ['eni][tuː; tə][duː] .
On paper , Sir , when I've any to do .
在 纸 , 先生 , 什么时候我已经 任何 到 做 .

先生，如果我有事要做，就按计划来。

[duː][juː; jʊ][duː] [jɔːrz] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ?
Do you do yours on a slate ?
做 你 做 你的 在 一个 石板 ?

你用石板作画吗?

['kæptɪn] ['θɪknɛs] .
Captain Thicknesse .
队长 厚度 .

厚实船长。

[aɪ] [seɪ] , [ðæts] ['ræðər] [gʊd] .
I say , that's rather good .
我 说 , 那就是 相当 好的 .

我说，这相当不错。

[hæd; həd][juː; jʊ][ðer; ðər] , [bɪrpɑːrk] !
Had you there , Bearpark !
有 你 那里 , 熊园 !

熊园，你真棒!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə] ['ɑːtʃi] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
(to Archie , lowering his voice) .
(到 阿奇 , 降低 他的 嗓音) .

（压低声音对阿奇说）

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][spoʊk][ɪn][maɪ] [wiːl] .
Look here , I see you're trying to put a spoke in my wheel .
看 这里 , 我 看 你是 尝试 到 放 一个 辐 在 我的 车轮 .

你看，我看你是想给我制造麻烦。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,
You saw me writing at dinner ,
你 锯 我 写作 在 晚餐 ,

你看到我在吃饭时写东西了，

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɔːf]

and	went	and	told	that	young	lady	I	was	going	to	take	everything	off
和	去	和	讲述	那	年轻的	女士	我	曾是	去	到	拿	一切	离开

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

there	and	then	,
那里	和	然后	,

然后我就去告诉那位年轻女士，我要当场把衣服全脱光。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .

which	you	must	have	known	I	wasn't	likely	to	do	.
哪个	你	必须	有	已知	我	不是	可能	到	做	.

你应该早就知道我不太可能这么做。

[naʊ] , [sɜːr] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] ,

Now	,	Sir	,	it's	no	business	of	yours	that	I	can	see	;	but	,
现在	,	先生	,	它是	不	商业	的	你的	那	我	能	看	;	但	,

先生，恕我直言，这不关您的事；但是，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

as	you	seem	to	be	interested	,
作为	你	似乎	到	是	感兴趣的	,

既然你似乎很感兴趣，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

I	may	tell	you	that	I	shall	do	it	in	my	own	room	,
我	可能	告诉	你	那	我	将	做	它	在	我的	自己的	房间	,

我可以告诉你，我会在自己的房间里做这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [liːv] [ðɪs] ['teɪbl] ,

as	soon	as	I	leave	this	table	,
作为	很快	作为	我	离开	这	桌子	,

我一离开这张桌子，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fʌs] [ɔːr] [pʌb'lɪsəti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] .

and	there	will	be	no	fuss	or	publicity	about	it	whatever	.
和	那里	将要	是	不	大惊小怪	或者	宣传	关于	它	任何	.

而且这件事不会有任何风声，也不会大肆宣传。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?

I	hope	you're	satisfied	now	?
我	希望	你是	使满意	现在	?

你现在满意了吗?

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

[oʊ] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

Oh	,	I'm	satisfied	.
哦	,	我是	使满意	.

哦，我很满意。

([hiː; hi]['raɪzɪz] .)

(	He	rises	.	)
(	他	上升	.	)

（他站了起来。）

[left] [maɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] [ˌʌp'sterz] — ['hɔːrɪd] [bɔːr] — [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .

Left	my	cigarette	-	case	upstairs	—	horrid	bore	—	must	go	and	get	it	.
左边	我的	卷烟	-	案件	楼上	—	可怕的	钻孔	—	必须	去	和	得到	它	.

把烟盒落在楼上了——真烦人——得去拿一下。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[ðeɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [raʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
They'll **be** **bringing** **some** **round** **in** **another** **minute** .
他们会 是 带来 一些 圆形的 在 其他 分钟 .

他们马上就会把一些东西送过来。

['ɑːtʃi] .
Archie .
阿奇 .

阿奇。

[prɪ'fɜːr] [maɪ] [oʊn] .
Prefer **my** **own** .
更喜欢 我的 自己的 .

我更喜欢我自己的。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [hɔːl] .)
(**To** **himself** **,** **as** **he** **leaves** **the** **hall** **.** **)**
(到 他自己 , 作为 他 树叶 这 大厅 .)

（他离开大厅时自言自语道。）

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I **knew** **I** **was** **right** .
我 知道 我 曾是 正确的 .

我知道我是对的。

[ðæt] ['baʊndər] [ɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [sʌm; səm] [rɑːt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
That **bounder** **is** **meaning** **to** **scribble** **some** **rot** **about** **us** **all** **!**
那 邦德 是 意义 到 涂 一些 腐烂 关于 我们 全部 !

那个无赖想在网站上抹黑我们所有人!

['hiːz] ['gɔɪn] - [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
He's **goin** **'** **straight** **up** **to** **his** **room** **to** **do** **it** **.** **.** **.** **.**
他是 去 - 直的 向上 到 他的 房间 到 做 它 . . . .

他正要直接回房间去做这件事.....

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] !
Well **,** **he** **may** **find** **a** **little** **surprise** **when** **he** **gets** **there** **!**
出色地 , 他 可能 寻找 一个 小的 惊喜 什么时候 他 获得 那里 !

嗯，他到了那里可能会发现一些小惊喜!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

['mʌsnt] [let] [ðɪs] ['poʊət] ['feloʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['dʒeləs] ; ['deə'sei] , ['æftər] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs]
Mustn't **let** **this** **poet** **fellow** **think** **I'm** **jealous** **;** **daresay** **,** **after** **all** **,** **there's** **nothing** **serious**
不得 让 这 诗人 同伴 思考 我是 嫉妒的 ; 敢说 , 后 全部 , 有 没有什么 严肃的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** .
之间 他们 .

不能让这位诗人以为我嫉妒了；说真的，他们之间其实没什么认真的。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['eniweɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Not	that	it	matters	to	me	;	anyway	,	I	may	as	well	talk	to	him	.
不是	那	它	事情	到	我	;	反正	,	我	可能	作为	出色地	讲话	到	他	.

这对我来说并不重要；反正我最好还是跟他谈谈。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - - .

I	wonder	if	he	knows	anything	about	steeplechasin	'	.
我	想知道	如果	他	知道	任何事物	关于	-	-	.

我想知道他是否了解障碍赛马。

[[hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðæt] [spɝːəl] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

[	He	discovers	that	Spurrell	is	not	unacquainted	with	this	branch	of	knowledge	.
[	他	发现	那	斯珀雷尔	是	不是	不熟悉的	和	这	分支	的	知识	.

他发现斯珀雷尔对这方面的知识并不陌生。

[siːn] ['eks 'eks] . — [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

Scene	XX	.	—	A	Corridor	leading	to	the	Housekeeper's	Room	.
场景	xx	.	—	一个	走廊	领导	到	这	管家的	房间	.

第二十幕——通往管家房间的走廊。

[taɪm] — [naɪn] . - [piː] . [em] .

Time	—	9	.	30	P	.	M	.
时间	—	9	.	-	P	.	M	.

时间——晚上9点30分

([tuː; tə][hɪmˈself]) .

Undershell	(	to	himself	)	.
底壳	(	到	他自己	)	.

Undershell（自言自语）。

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'peld] [baɪ] [ʃɪr] ['hʌŋgər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

If	I	wasn't	absolutely	compelled	by	sheer	hunger	,	I	would	not	touch	a	morsel	in	this	house	.
如果	我	不是	绝对地	被迫	经过	透明	饥饿	,	我	会	不是	触碰	一个	小块	在	这	房子	.

如果不是饿得实在受不了，我一口也不会碰这房子里的任何东西。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][maɪ] [θɪŋz] [bæk] [tɪl] ['æftər][ten] .

But	I	can't	get	my	things	back	till	after	ten	.
但	我	不能	得到	我的	事物	后退	直到	后	十	.

但我十点以后才能拿回我的东西。

[wen] [aɪ][duː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɪn] .

When	I	do	,	I	will	insist	on	a	conveyance	to	the	nearest	inn	.
什么时候	我	做	,	我	将要	坚持	在	一个	输送	到	这	最近的	客栈	.

到时候，我会坚持要求送我到最近的旅店。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][sʌp] .

In	the	meantime	I	must	sup	.
在	这	与此同时	我	必须	上	.

与此同时，我得去吃晚饭了。

['æftər][ɔːl] , [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [əd'ventʃər] .

After	all	,	no	one	need	know	of	this	humiliating	adventure	.
后	全部	,	不	一	需要	知道	的	这	羞辱	冒险	.

毕竟，没人需要知道这段屈辱的经历。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pæmpərd] ['miːniːəlz] ,

And	if	I	am	compelled	to	consort	with	these	pampered	menials	,
和	如果	我	是	被迫	到	配偶	和	这些	娇惯	仆役	,

如果我不得不与这些娇生惯养的仆人为伍，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [ˈdɪgnəti] — [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [əˈdæptiŋ][maɪˈself][tuː; tə]
I think I shall know how to preserve my dignity — even while adapting myself to
我 思考 我 将 知道 如何 到 保存 我的 尊严 — 甚至 尽管 适应 我 到
[ðer; ðər][ˈlev(ə)l] .
their level .
他们的 等级 .

我想我懂得如何在适应他们水平的同时，保持我的尊严。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈdiːmɪŋ] [fækt][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
And that girl will be there — a distinctly redeeming fact in the situation .
和 那 女孩 将要 是 那里 — 一个 明显地 赎回 事实 在 这 情况 .

而那个女孩也会在那里——这在目前的情况下无疑是一件令人欣慰的事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæfəb(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [leɪ] [əˈsaɪd][ɔːl] [ˈfuːlɪʃ] [praɪd] ;
I will be easy and even affable ; I will lay aside all foolish pride ;
我 将要 是 简单的 和 甚至 和蔼可亲 ; 我 将要 躺 旁边 全部 愚蠢 自豪 ;

我将变得随和友善；我将摒弃一切愚蠢的骄傲；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðer; ðər][ɛmˈplɔɪɚz, ɪmˈplɔɪɚz] [ˈsnɑːbəri] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
it would be unreasonable to visit their employer's snobbery upon them .
它 会 是 不合理 到 访问 他们的 雇主的 势利眼 之上 他们 .

将雇主的势利眼强加于他们身上是不合理的。

[aɪ] [hɪr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ruːm] .
I hear conversation inside this room .
我 听到 对话 里面 这 房间 .

我听到房间里有人说话。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dɔːr] .
This must be the door .
这 必须 是 这 门 .

这一定是门。

[aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ɪn] .
I — I suppose I had better go in .
我 — 我 认为 我 有 更好的 去 在 .

我——我想我最好进去。

[[hiː; hi] [ˈentərz] .
[He enters .
[他 进入 .

他进来了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɑː] — [ɔːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈleɪdi] - .
" I shall be — ah — all impatience , Lady Cantire .
" 我 将 是 — 啊 — 全部 不耐烦 , 女士 - .

"我将——啊——非常不耐烦，坎蒂尔夫人。"

" [ˈfɑːloʊɪŋ] ['futsteps] .
" FOLLOWING FOOTSTEPS .
" 下列的 脚步声 .

"追随脚步。"

([ˈfrægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [riˈæləti] .)
(Fragment from a Romance founded on Reality .)
(分段 从 一个 浪漫 创立 在 现实 .)

（节选自一部建立在现实基础上的爱情故事。）

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] .
He had become famous .
他 有 变得 著名的 .

他成名了。

[ɔːr][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ðə; ði][wɜːrd] — [noʊˈtɔːriəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] .

Or	**perhaps**	**that**	**was**	**scarcely**	**the**	**word**	**—**	**notorious**	**would**	**have**	**been**	**better**	**.**
或者	也许	那	曾是	几乎	这	单词	—	臭名昭著	会	有	到过	更好的	.

或许用"臭名昭著"这个词都不太恰当——"臭名昭著"可能更合适。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] .

At	**any**	**rate**	**his**	**name**	**had**	**appeared**	**in**	**the**	**papers**	**.**
在	任何	速度	他的	姓名	有	出现	在	这	文件	.

总之，他的名字已经出现在报纸上了。

[fɔːr; fər][naɪn] [deɪz] [ˈevriwʌn] [tɔːkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

For	**nine**	**days**	**everyone**	**talked**	**about**	**him**	**.**
为了	九	天	每个人	谈话	关于	他	.

整整九天，每个人都在谈论他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [naɪn] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwɑːntɪd] .

It	**was**	**during**	**those**	**nine**	**days**	**that**	**he**	**was**	**wanted**	**.**
它	曾是	期间	那些	九	天	那	他	曾是	通缉	.

正是在那九天里，他被通缉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['mɜːmɪdɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

No	**,**	**not**	**by**	**the**	**myrmidons**	**of**	**the**	**law**	**.**
不	,	不是	经过	这	蚁人	的	这	法律	.

不，绝不是法律的爪牙们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

He	**had**	**escaped**	**them**	**.**
他	有	逃脱	他们	.

他逃脱了他们的追捕。

[hɪz; ɪz] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] .

His	**plea**	**of**	**innocent**	**had**	**been**	**accepted**	**.**
他的	恳求	的	清白的	有	到过	公认	.

他的无罪辩护被接受了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['skɑːtlənd][jɑːrd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

So	**far**	**as**	**Scotland**	**Yard**	**was**	**concerned**	**he**	**was**	**safe**	**.**
所以	远的	作为	苏格兰	院子	曾是	担心的	他	曾是	安全的	.

就苏格兰场而言，他是安全的。

[kwaɪt] [seɪf] .

Quite	**safe**	**.**
相当	安全的	.

相当安全。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [frʌm; frəm] " [ðæt] ['ʌðər] " ?

But	**was**	**he**	**safe**	**from**	**"**	**that**	**other**	**"**	**?**
但	曾是	他	安全的	从	"	那	其他	"	?

但他能免受"另一个人"的伤害吗?

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Ah	**,**	**there**	**was**	**the**	**point**	**.**
啊	,	那里	曾是	这	观点	.

啊，原来重点在这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .

With	**the**	**instinct**	**of**	**desperation**	**he**	**took**	**himself**	**off**	**.**
和	这	本能	的	绝望	他	采取	他自己	离开	.

出于绝望的本能，他逃走了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

He	**hurried**	**away**	**.**
他	慌忙	离开	.

他匆匆离开了。

[hiː; hi] [went] [baɪ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][treɪn] — [wʌn] [ðæt] [stɑːpt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]

He	**went**	**by**	**an**	**excursion**	**train**	**—**	**one**	**that**	**stopped**	**at**	**all**	**the**	**stations**	**and**
他	去	经过	一个	短途旅行	火车	—	一	那	停止	在	全部	这	车站	和

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [fæst] [treɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] " [ænd; ənd] " [ðæt] [pleɪs] ,

was	**called**	**a**	**"**	**fast**	**train**	**to**	**this**	**place**	**"**	**and**	**"**	**that**	**place**	**,**
曾是	称为	一个	"	快速地	火车	到	这	地方	"	和	"	那	地方	,

他乘坐一列观光火车——一列停靠所有车站的火车，被称为"开往此地"和"开往彼地"的快车。

" [bʌt; bət]['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn]

"	but	never	referred	to	in	connection	with	its	destination	—	and	arrived	in
"	但	绝不	指	到	在	联系	和	它是	目的地	—	和	到达的	在

[du:] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:kni] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .

due	time	at	a	cockney	watering	-	place	.
到期的	时间	在	一个	伦敦东区口音	浇水	-	地方	.

但从未提及它的目的地——并按时抵达了伦敦东区一家酒吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] !

He	was	followed	!
他	曾是	随后	!

他被人跟踪了!

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:loʊər] !

As	sure	as	fate	,	came	the	follower	!
作为	当然	作为	命运	,	来了	这	追随者	!

命运注定，追随者来了!

['redi] [tu:; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

Ready	to	hunt	him	down	!
准备好	到	打猎	他	向下	!

准备把他抓起来!

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

Ready	to	take	him	!
准备好	到	拿	他	!

准备带走他!

[hi:; hi]['ræpɪdli] [ri:'pækt] [hɪz; ɪz][bæg] .

He	rapidly	repacked	his	bag	.
他	快速	重新包装	他的	包	.

他迅速重新收拾了行李。

[hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

He	hurriedly	left	for	the	station	.
他	匆匆	左边	为了	这	车站	.

他匆匆赶往车站。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .

Once	again	he	was	flying	away	.
一次	再次	他	曾是	飞行	离开	.

他又一次飞走了。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['sɪti] .

Now	he	had	chosen	a	prosperous	city	.
现在	他	有	选定	一个	繁荣	城市	.

现在他选择了一座繁荣的城市。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

The	place	was	teeming	with	population	.
这	地方	曾是	繁盛	和	人口	.

那里人口稠密。

['ʃʊrli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][ɪn] [ðɪs] ['gɪdi] [θrɔ:ŋ] ?

Surely	he	would	be	lost	in	this	giddy	throng	?
一定	他	会	是	丢失的	在	这	头晕	人群	?

他肯定会迷失在这熙熙攘攘的人群中吧?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] !

He	was	followed	!
他	曾是	随后	!

他被人跟踪了!

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][pər'suːər] !

On	came	the	pursuer	!
在	来了	这	追击者	!

追兵来了!

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

Ready	to	take	him	!
准备好	到	拿	他	!

准备带走他!

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Again	and	again	the	same	thing	happened	.
再次	和	再次	这	相同的	事物	发生	.

同样的事情一次又一次地发生。

[dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [hɪz; ɪz][pər'suːər][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] .

Did	he	go	to	the	Continent	,	his	pursuer	was	after	him	.
做过	他	去	到	这	大陆	,	他的	追击者	曾是	后	他	.

他去了欧洲大陆吗? 追捕他的人还在后面。

[dɪd][hiː; hi]['træv(ə)l][tuː; tə]['skɑːtlənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l]

Did	he	travel	to	Scotland	,	he	was	met	in	the	Highlands	by	the	same	fatal
做过	他	旅行	到	苏格兰	,	他	曾是	遇见	在	这	高地	经过	这	相同的	致命的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

如果他前往苏格兰，那么他在高地也会遇到同样的致命威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['destəni] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	was	useless	to	fight	against	destiny	any	longer	.
它	曾是	无用	到	斗争	反对	命运	任何	更长	.

与命运抗争已经毫无意义。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['peɪpər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [ɪts]

Assisted	by	those	interested	in	a	popular	paper	—	which	had	slightly	altered	its
协助	经过	那些	感兴趣的	在	一个	受欢迎的	纸	—	哪个	有	轻微地	已修改	它是

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

在一些对一份颇受欢迎的报纸感兴趣的人的帮助下——这份报纸的风格略有改变，

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃiːp] ['spɔːrtɪŋ] ['wiːkli] —

changing	from	an	authority	on	scientific	research	into	a	cheap	sporting	weekly	—
变化	从	一个	权威	在	科学	研究	进入	一个	便宜的	体育	每周	—

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] .

he	reached	the	Antarctic	Circle	.
他	达到	这	南极	圆圈	.

从科学研究领域的权威人士转变为廉价体育周刊的撰稿人——他到达了南极圈。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['fɑːloʊɪŋ] ['futsteps] .

He	heard	following	footsteps	.
他	听到	下列的	脚步声	.

他听到身后的脚步声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] .

He	tried	to	hide	himself	behind	the	South	Pole	.
他	尝试	到	隐藏	他自己	在后面	这	南	极	.

他试图躲藏在南极点后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] !

At	length	he	was	discovered	!
在	长度	他	曾是	发现	!

他最终被发现了!

[ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bəuθ] ['werɪŋ] [skeɪts] .

They	stood	face	to	face	,	both	wearing	skates	.
他们	站立	脸	到	脸	,	两个都	穿着	冰鞋	.

他们面对面站着，两人都穿着溜冰鞋。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	do	you	want	with	me	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	You	were	accused	of	murder	,	but	was	innocent	.	"
"	你	是	被告	的	谋杀	,	但	曾是	清白的	.	"

“你被指控犯有谋杀罪，但你是无辜的。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [fraʊn] .

"	Yes	,	"	he	returned	,	with	an	ugly	frown	.
"	是的	,	"	他	返回	,	和	一个	丑陋的	皱眉	.

“是的，”他回答道，眉头紧锁。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [taɪm] . "

"	I	was	innocent	that	time	.	"
"	我	曾是	清白的	那	时间	.	"

“那时候我是无辜的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	You	are	an	interesting	person	.
"	你	是	一个	有趣的	人	.

你是个很有趣的人。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː]

I	have	followed	you	all	this	way	because	I	have	determined	to	interview
我	有	随后	你	全部	这	方式	因为	我	有	决定	到	面试

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我一路跟踪你到这里，是因为我决心要采访你。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [pər'suːd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd]

"	No	you	don't	,	"	cried	the	pursued	,	drawing	a	sword	walking	-	stick	,	and
"	不	你	不	,	"	哭	这	追击	,	绘画	一个	剑	步行	-	戳	,	和

['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [bleɪd] ['dægər] - [waɪz] .

holding	the	blade	dagger	-	wise	.
保持	这	刀刃	匕首	-	明智的	.

“不，你休想！”被追赶者喊道，拔出一把剑杖，像匕首一样握着剑刃。

" [jes] [aɪ][duː] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][pər'suːər] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .

"	Yes	I	do	,	"	shouted	the	pursuer	,	producing	a	note	-	book	.
"	是的	我	做	,	"	喊叫	这	追击者	,	生产	一个	笔记	-	书	.

“是的，我有，”追赶者喊道，同时掏出一个笔记本。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ?

"	And	now	tell	me	who	were	your	father	and	mother	?
"	和	现在	告诉	我	WHO	是	你的	父亲	和	母亲	?

"那么现在告诉我，你的父母是谁？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɪ'saɪsɪv] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	There	was	a	short	,	decisive	struggle	,	and	then	all	was	over	.
"	那里	曾是	一个	短的	,	决定性	斗争	,	和	然后	全部	曾是	超过	.

"经过一场短暂而决定性的搏斗，一切就结束了。"

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['evər][æn; ən]['ɪŋkwest][ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt][spɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

"	If	there	is	ever	an	inquest	in	this	distant	spot	,	"	said	the	conqueror	,
"	如果	那里	是	曾经	一个	死因调查	在	这	遥远	点	,	"	说	这	征服者	,

"如果在这个遥远的地方进行调查，"征服者说道，

" [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] .

"	the	jury	will	bring	it	in	justifiable	homicide	.
"	这	陪审团	将要	带来	它	在	合理的	杀人	.

"陪审团会以正当防卫杀人罪起诉。"

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] .

"	And	no	doubt	he	was	right	in	his	conjecture	.
"	和	不	怀疑	他	曾是	正确的	在	他的	推测	.

毫无疑问，他的推测是正确的。

['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['aɪrɪʃ]['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] . — [ðə; ði] [tuː] ([ɔːr] [mɔːr]) ['ʃæmrɔks] ; [ɔːr] ,

Title	for	the	New	Irish	Farcical	Comedy	.	—	The	Two	(	or	more	)	Shamrocks	;	or	,
标题	为了	这	新的	爱尔兰	滑稽的	喜剧	.	一	这	二	(	或者	更多的	)	三叶草	;	或者	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] !

A	Little	Cheque	!
一个	小的	查看	!

新爱尔兰闹剧喜剧的标题——两片（或更多）三叶草；或者，一张小支票！

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənst] ['trævələrz] [freɪz] - [bʊk] .

THE	INCONVENIENCED	TRAVELLER'S	PHRASE	-	BOOK	.
这	不便	旅行者的	短语	-	书	.

不便旅行者的短语手册。

([tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .)

(	To	be	Translated	into	every	Language	.	)
(	到	是	翻译	进入	每一个	语言	.	)

（待翻译成各种语言。）

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ruːt] .

An	Incident	en	Route	.
一个	事件	英文	路线	.

途中发生意外。

[waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] ,

Why	,	although	I	telegraphed	for	rooms	,
为什么	,	虽然	我	电报	为了	房间	,

为什么，尽管我已发电报预订房间，

[ˌeɪ 'em][aɪ][toʊld][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

am	I	told	at	three	in	the	morning	that	there	is	no	better	accommodation	for
是	我	讲述	在	三	在	这	早晨	那	那里	是	不	更好的	住宿	为了

[ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ['steɪb(ə)l] ?

me	than	this	stable	?
我	比	这	稳定的	?

凌晨三点有人告诉我，没有比这马厩更好的住处了？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][prəu'test, 'prəu-] ?

Why	do	you	threaten	me	with	the	police	-	station	for	protesting	?
为什么	做	你	威胁	我	和	这	警察	-	车站	为了	抗议	?

为什么因为我参与抗议就要把我送到警察局威胁我?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][dræg][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ]

Why	do	you	take	me	by	the	throat	and	drag	me	along	when	I	am	offering
为什么	做	你	拿	我	经过	这	喉	和	拖	我	沿着	什么时候	我	是	提供

[noʊ] [rɪ'zɪstəns] ?

no	resistance	?
不	反抗	?

我没有反抗，你为什么掐着我的脖子拖着我走?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sel] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ə'pærəntli] [naʊ]

Why	do	you	put	me	in	a	cell	when	I	had	ordered	an	apparently	now
为什么	做	你	放	我	在	一个	细胞	什么时候	我	有	订购	一个	显然	现在

['ɑːkjupaɪd][bed] - ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

occupied	bed	-	chamber	at	the	hotel	?
占领	床	-	房间	在	这	酒店	?

既然我预订了酒店里一间显然已被占用的卧室，为什么还要把我关进牢房?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætrəs] ,

Why	do	you	refuse	me	a	mattress	,
为什么	做	你	拒绝	我	一个	床垫	,

为什么你不肯给我床垫?

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][plæŋk] ['bedsted] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ɪz] ['soʊlli] ['fɜːrnɪʃt] ?

and	take	away	the	plank	bedstead	with	which	this	dungeon	is	solely	furnished	?
和	拿	离开	这	板	床架	和	哪个	这	地牢	是	仅	提供	?

把这间地牢里唯一的那张木板床也搬走?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ?

Why	may	I	not	see	a	solicitor	?
为什么	可能	我	不是	看	一个	律师	?

为什么我不能见律师?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]

Why	do	you	refuse	to	send	for	the	British	Consul	when	I	tell	you	that	my
为什么	做	你	拒绝	到	发送	为了	这	英国	领事	什么时候	我	告诉	你	那	我的

['kʌzənz] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ?

cousin's	maiden	aunt	is	engaged	to	a	Bishop	?
表亲	少女	阿姨	是	已订婚的	到	一个	主教	?

当我告诉你我表妹的姑妈已经和一位主教订婚时，你为什么拒绝请英国领事来?

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][maɪ]

What	more	can	I	do	to	prove	my	respectability	when	I	have	shown	you	my
什么	更多的	能	我	做	到	证明	我的	体面	什么时候	我	有	所示	你	我的

[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

certificate	of	birth	,
证书	的	出生	,

我已经出示了出生证明，还能做些什么来证明我的清白呢?

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] , [maɪ] ['bæŋkɝz] [pæs] - [bʊk] , [maɪ][dɪ'ploʊmə][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] -

my	commission	in	the	Militia	,	my	banker's	pass	-	book	,	my	diploma	as	an	utter	-
我的	委员会	在	这	民兵	,	我的	银行家的	经过	-	书	,	我的	文凭	作为	一个	说出	-

['bærɪstər] ,

barrister	,
律师	,

我的民兵委任状、我的银行存折、我的律师资格证书

['sevrəl] [freɪmd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['pæspɔːrt] ?

several	framed	and	illuminated	addresses	of	congratulation	,	and	my	passport	?
一些	框	和	照明	地址	的	恭喜	,	和	我的	护照	?

几封装裱精美的贺信，还有我的护照?

[waɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]

Why	,	although	I	have	offered	to	pay	for	it	,	can	I	not	have	a
为什么	,	虽然	我	有	提供	到	支付	为了	它	,	能	我	不是	有	一个

['diːsnt] ['brekfəst] ?

decent	breakfast	?
体面的	早餐	?

为什么我愿意付钱，却不能好好吃顿早餐?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [miːl] [ɑːn] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] [ʌn'fɪltərd]

Why	do	you	insist	upon	my	making	a	nauseous	meal	on	stale	bread	and	unfiltered
为什么	做	你	坚持	之上	我的	制作	一个	恶心	一顿饭	在	陈旧	面包	和	未过滤

['wɔːtər] ?

water	?
水	?

你为什么非要我吃隔夜面包和喝未过滤的水，做一顿令人作呕的饭菜?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ?

Why	should	you	refuse	me	pens	,	ink	,	and	paper	?
为什么	应该	你	拒绝	我	钢笔	,	墨水	,	和	纸	?

你们为何要拒绝给我笔、墨水和纸?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ?

Why	should	I	not	write	to	the	Editor	of	the	Times	?
为什么	应该	我	不是	写	到	这	编辑	的	这	《时代周刊》	?

我为什么不应该给《泰晤士报》的编辑写信?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] - [graʊnd]

Why	should	you	take	away	my	watch	,	and	put	me	in	a	practising	-	ground
为什么	应该	你	拿	离开	我的	手表	,	和	放	我	在	一个	练习	-	地面

[ə'mɪdst] ['drʌŋkədz] ,

amidst	drunkards	,
在……之中	醉汉	,

你为什么要没收我的手表，把我放到一群醉汉中间练手?

['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd] ['bɜːrglər] ?

forgers	,	and	burglars	?
伪造者	,	和	窃贼	?

伪造者和窃贼?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wen]

Why	should	you	not	believe	me	when	I	assure	you	that	it	is	a	mistake	when
为什么	应该	你	不是	相信	我	什么时候	我	保证	你	那	它	是	一个	错误	什么时候

[juː; jʊ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] ?

you	fancy	I	have	come	to	sketch	the	outworks	of	the	frontier	fortress	?
你	想要	我	有	来	到	草图	这	外围工地	的	这	边境	堡垒	?

为什么我向你保证，你误以为我是来绘制边境要塞外围工事的呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt]['kredɪt][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['tɪkɪt]

Why	should	you	not	credit	my	assertion	that	I	only	procured	a	circular	ticket
为什么	应该	你	不是	信用	我的	断言	那	我	仅有的	采购	一个	圆	票

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['fɔːrən] [pɑːrts][ænd; ənd] [teɪst] ['fɔːrən] ['kʊkəri] ?

because	I	wanted	to	see	foreign	parts	and	taste	foreign	cookery	?
因为	我	通缉	到	看	外国的	部分	和	品尝	外国的	烹饪	?

为什么你不相信我的说法，我购买环线机票只是为了游览外国景点和品尝外国美食?

[waɪ] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['wɜ:ri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "

Why	,	after	all	this	worry	and	anxiety	,	should	you	mumble	something	about	"
为什么	,	后	全部	这	担心	和	焦虑	,	应该	你	咕哝	某物	关于	"

[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

misapprehension	,
误解	,

为什么在经历了这么多担忧和焦虑之后，你却喃喃自语说"误解"呢?

" [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][ˌem 'i:][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] ?

"	and	bundle	me	out	without	an	apology	?
"	和	捆	我	出去	没有	一个	道歉	?

"一声不吭就把我赶出去？"

[ðə; ði] ['rʌnər] ['nu:s(ə)ns] . — " [ti:] . [el] . ,

The	Runner	Nuisance	.	—	"	T	.	L	.	,
这	跑步者	滋扰	.	—	"	T	.	L	.	,

跑步者的烦恼。——"TL，

" ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ə'baʊt][ðə; ði]['nu:s(ə)ns][ʌv; əv] " [kæb] - [rʌnə:z] " [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

"	writing	to	The	Times	about	the	nuisance	of	"	cab	-	runners	"	in	the	London
"	写作	到	这	《时代周刊》	关于	这	滋扰	的	"	出租车	-	跑步者	"	在	这	伦敦

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

"就伦敦街头'出租车司机'的滋扰问题致信《泰晤士报》

[sez] , " [ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dæmd] [kæn; kən][bi:; bi] [tɜ:rnd] .

says	,	"	a	stream	that	cannot	be	dammed	can	be	turned	.
说道	,	"	一个	溪流	那	不能	是	被水坝	能	是	转向	.

他说："无法筑坝的河流可以被改变方向。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] " [kæb] - [rʌnə:z] " [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [soʊ] ['tri:tɪd] ,

"	But	this	stream	of	"	cab	-	runners	"	is	being	daily	and	hourly	so	treated	,
"	但	这	溪流	的	"	出租车	-	跑步者	"	是	存在	日常的	和	每小时	所以	治疗	,

但是，每天每小时都有大量"出租车司机"受到这样的对待。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊnli][baɪ] [meɪl] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][kæbz] ['kæriɪŋ] ['lʌgɪdʒ] ,

of	course	only	by	male	occupants	of	cabs	carrying	luggage	,
的	课程	仅有的	经过	男性	居住者	的	出租车	携带	行李	,

当然，这仅限于乘坐出租车且携带行李的男性乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnə:z] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['dæmnəm][et] - " [fɔ:r; fər][ðer; ðər][peɪnz] .

and	the	runners	take	nothing	but	"	damnum	et	injuriam	"	for	their	pains	.
和	这	跑步者	拿	没有什么	但	"	该死	等	-	"	为了	他们的	疼痛	.

而这些跑步者所付出的努力，除了"damnum et injuriam"（受尽折磨和伤害）之外，什么也没得到。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɑ:r; ər] ['leɪdiz] [ɔ:r] ['leɪdiz] - [meɪdz] , [ænd; ənd]

But	when	the	travellers	with	impedimenta	are	ladies	or	ladies	'	maids	,	and
但	什么时候	这	旅行者	和	障碍	是	女士们	或者	女士们	-	女佣	,	和

['nɜ:rsɪz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

nurses	with	children	,
护士	和	孩子们	,

但是，如果行动不便的旅行者是女士或女仆，或是带着孩子的保姆，

[ðen] ['evɪdəntli] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] [stri:m] ['kænɑ:t][bi:; bi] " [dæmd] " [ən'les] [ðə; ði] ['bʌtlər][ɔ:r][ə; eɪ]

then	evidently	this	objectionable	stream	cannot	be	"	dammed	"	unless	the	butler	or	a
然后	显然	这	令人反感的	溪流	不能	是	"	被水坝	"	除非	这	管家	或者	一个

['stɔ:lwərt] ['fʊtmən] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [meɪ'dɑ:m] [lez] - .

stalwart	footman	be	at	home	to	receive	Mesdames	les	voyageuses	.
坚定的	男仆	是	在	家	到	收到	女士们	莱斯	-	.

那么显然，除非管家或忠诚的男仆在家接待女旅人们，否则无法"阻止"这条令人反感的溪流。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [iːv] ['trævəlɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['ædəm]['hændi] . -

In	these	cases	,	Eve	travelling	ought	to	have	Adam	handy	.	126
在	这些	案例	,	前夕	旅行	应该	到	有	亚当	便利	.	-

在这种情况下，夏娃出行时应该带上亚当。126

[wʌt] [braʊn] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

WHAT	BROWN	HAS	TO	PUT	UP	WITH	.
什么	棕色的	有	到	放	向上	和	.

布朗不得不忍受的一切。

[ðə; ði] [θroʊt] ['dɑːktər] .

The	Throat	Doctor	.
这	喉	医生	.

喉科医生。

" [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['evər] [snɔːr] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ?

"	And	does	your	little	Boy	ever	Snore	,	Mrs	.	Brown	?
"	和	做	你的	小的	男生	曾经	鼾	,	太太	.	棕色的	?

布朗太太，您的小男孩会打鼾吗?

" ['mɪsɪz] . [braʊn] .

"	Mrs	.	Brown	.
"	太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	don't	think	so	.
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] [wiːv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

He	always	sleeps	in	our	Room	,	and	we've	never	noticed	it	!
他	总是	睡觉	在	我们的	房间	,	和	我们已经	绝不	注意到	它	!

他一直睡在我们的房间里，我们竟然从来没注意到!

" ['lɪt(ə)l] [braʊn] .

"	Little	Brown	.
"	小的	棕色的	.

"小布朗。

" ['mæmi] [snɔːrz] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] !

"	Mammy	Snores	—	if	you	like	!
"	妈咪	打鼾	—	如果	你	喜欢	!

"妈妈打鼾——如果你喜欢的话！"

" [wɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ;

"	WIGS	ON	THE	GREEN	;
"	假发	在	这	绿色的	;

"绿茵场上的假发;

[ɔːr] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]['aɪərlənd] .

Or	,	the	Friends	of	United	Ireland	.
或者	,	这	朋友们	的	团结的	爱尔兰	.

或者，爱尔兰联合之友。

[er] — " [ˌɛnɪsˈkɔːrθi] .

Air	—	"	Enniscorthy	.
空气	—	"	恩尼斯科西	.

空气——"恩尼斯科西。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l] ['oʊvər] ['jʊrəp] [tɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fʊt] - [səʊls] [eɪk] ,
" You may travel over Europe till your heart and foot - soles ache ,
" 你 可能 旅行 超过 欧洲 直到 你的 心 和 脚 - 鞋底 疼痛 ,

"你可以游遍欧洲，直到你的心和脚底都疼痛难忍，

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [wɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
You may meet wid many a warrior , but don't make a mistake ,
你 可能 见面 宽 许多 一个 战士 , 但 不 制作 一个 错误 ,

你可能会遇到许多战士，但不要犯错。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] - [waɪd] - [ə'weɪk] ,
The wondher of the wurruld , and of pathriots wide - awake ,
这 - 的 这 - , 和 的 - 宽的 - 醒 ,

世界奇迹，以及清醒的冒险家们，

[ɪz][ðə; ði] - [ðæt] [ɪz] " [led] " [baɪ] [pʊr] [mə'kɑːrθi] .
Is the Parthy that is " led " by poor McCarthy .
是 这 - 那 是 " 引领 " 经过 贫穷的 麦卡锡 .

是可怜的麦卡锡"领导"的党派。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] " [pʊl] [tə'geðər] " [fɪlz] [ə; eɪ][mæn][wɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dred] ;
The way they " pull together " fills a man wid shame and dread ;
这 方式 他们 " 拉 一起 " 填充 一个 男人 宽 耻辱 和 恐惧 ;

他们"团结一致"的方式让男人感到羞愧和恐惧；

[ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪd]['iərin] — [ɔːr] - [soʊ] - [tɪz] [sed] —
They're all in love wid Erin swate — or lasteways so ' tis said —
它们是 全部 在 爱 宽 艾琳 拍打 — 或者 - 所以 - 的 说 —

他们都爱上了艾琳·斯瓦特——至少据说是这样——

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [iːtʃ] [pruːvz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][baɪ] ['breɪkɪŋ] - - [hed] ,
And the way each proves his passion is by breaking ' tother's head ,
和 这 方式 每个 证明 他的 热情 是 经过 打破 - - 头 ,

而他们各自证明自己热情的方式就是打爆对方的头。

- [tɪz] [ðæt] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪd] [mə'kɑːrθi] .
' Tis that that plays the mischief wid McCarthy .
- 的 那 那 演出 这 恶作剧 宽 麦卡锡 .

正是这一点在麦卡锡主义的煽动下起了祸端。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[fɔːr; fər] ['dɪlən] [goʊz][fɔːr; fər] ['hiːliːz] [tʃʌmp] ,
For Dillon goes for Healy'S chump ,
为了 狄龙 去 为了 希利 嚼 ,

迪伦去追希利的笨蛋，

[ænd; ənd][æt; ət][oʊ'braɪɪn][eɪmz][ə; eɪ] [θʌmp] ,
And at O'Brien aims a thump ,
和 在 奥布莱恩 目标 一个 扑通 ,

然后，他猛击奥布莱恩。

[ænd; ənd] ['redmənd] [hɪts] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] - ;
And Redmond hits all round with anger hearthy ;
和 雷德蒙德 点击量全部 圆形的 和 愤怒 - ;

雷德蒙德怒不可遏，四处抨击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪks] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] ['wækɪŋ] ,
And the sticks they all go whacking ,
和 这 棍子 他们 全部 去 猛击 ,

他们纷纷挥舞着棍子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] , [feɪθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krækɪŋ] .
And **the** **skulls** **,** **faith** **,** **they** **are** **cracking** **.**
和 这 头骨 , 信仰 , 他们 是 裂纹 .

而头骨，信仰，正在破碎。

[wen] ['dʒʌstɪn] [traɪz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [oʊrɪʃ] - !
When **Justin** **tries** **to** **lead** **the** **Oirish** **Parthy** **!**
什么时候 贾斯汀 尝试 到 带领 这 爱尔兰语 - !

当贾斯汀试图领导爱尔兰派对时!

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] " [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] ['despərət] [roʊ] [ə'roʊz] ,
When **they** **got** **"** **a** **little** **cheque** **"** **or** **two** **a** **desperate** **row** **arose** **,**
什么时候 他们 得到 " 一个 小的 查看 " 或者 二 一个 绝望的 排 出现 ,

当他们收到一两张"小额支票"时，一场激烈的争吵爆发了。

[tɪm] ['hiːli] [dæʃt] [æt; ət] " ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] " [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
Tim **Healy** **dashed** **at** **"** **Honest** **John** **"** **and** **fought** **him** **to** **a** **close** **,**
蒂姆 希利 虚线 在 " 诚实的 约翰 " 和 战斗 他 到 一个 关闭 ,

蒂姆·希利冲向"诚实约翰"，两人激战至最后一刻。

[ænd; ənd] ['redmənd] [ʃoʊd] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][oʊ'braɪɪnz] ['klæsɪk] [noʊz] ,
And **Redmond** **showed** **designs** **upon** **O'Brien's** **classic** **nose** **,**
和 雷德蒙德 显示 设计 之上 奥布莱恩的 经典的 鼻子 ,

雷德蒙德还展示了对奥布莱恩经典鼻子的改造方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['rɪz][ðə; ði]['dændər][ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] .
It **was** **that** **which** **riz** **the** **dander** **of** **McCarthy** **.**
它 曾是 那 哪个 里兹 这 皮屑 的 麦卡锡 .

正是这件事激怒了麦卡锡。

[ðeɪ] ['hʌsəld] [raʊnd] [pʊr] ['iərin][soʊ] [ðeɪ] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
They **hustled** **round** **poor** **Erin** **so** **they** **nearly** **knocked** **her** **down** **,**
他们 匆忙 圆形的 贫穷的 艾琳 所以 他们 几乎 敲门 她 向下 ,

他们围着可怜的艾琳匆匆忙忙，差点把她撞倒。

[ʃiː; ʃi] ['berli] [dɑːdʒd] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['dɪlənz] [kraʊn] ,
She **barely** **dodged** **a** **cudgel** **that** **was** **aimed** **at** **Dillon's** **crown** **,**
她 仅仅 躲避 一个 棍棒 那 曾是 旨在 在 狄龙 王冠 ,

她险险躲过了一根瞄准狄龙头顶的棍棒。

" [ænd; ənd][ɑːk; ɑːx] !
" **And** **och** **!**
" 和 哦 !

"还有哦!

" [ʃiː; ʃi] [said] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] [kɑː'liːn] [wel] [meɪ] [fraʊn]
" **she** **sighed** **,** **"** **if** **this** **is** **love** **a** **colleen** **well** **may** **frown**
" 她 叹了口气 , " 如果 这 是 爱 一个 科琳 出色地 可能 皱眉

她叹了口气，"如果这就是爱情，一个女孩很可能会皱眉。"

[ɑːn][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] - [breɪnd] [oʊrɪʃ] - .
On **the** **wooing** **of** **a** **crack** **-** **brained** **Oirish** **Parthy** **.**
在 这 求爱 的 一个 裂缝 - 脑子 爱尔兰语 - .

关于追求一位精神错乱的爱尔兰帕西的故事。

" ['kɔːrəs] . — [fɔːr; fər] ['dɪlən] [went] [fɔːr; fər] ['hiːliːz] [tʃʌmp] , & [siː] .
" **Chorus** **.** **—** **For** **Dillon** **went** **for** **Healy's** **chump** **,** **&** **c** **.**
" 合唱 . — 为了 狄龙 去 为了 希利 嚼 , & c .

"合唱：因为狄龙去找了希利的笨蛋，等等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][fæst] " [frendz] " [ʌv; əv]['iərin] , [ðeid] [dɪ'klerd] [soʊ][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
They **were** **all** **fast** **"** **friends** **"** **of** **Erin** **,** **they'd** **declared** **so** **o'er** **and** **o'er** **,**
他们 是 全部快速地 " 朋友们 " 的 艾琳 , 他们会 声明 所以 超过 和 超过 ,

他们都是艾琳的"铁哥们"，他们一遍又一遍地宣称这一点。

[bʌt; bət] ['hi:li] [skɔ:nd] [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] [di:md] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:r] ;

But	Healy	scorned	O'Brien	,	and	deemed	Honest	John	a	bore	;
但	希利	被鄙视	奥布莱恩	,	和	被认为	诚实的	约翰	一个	钻孔	;

但希利鄙视奥布莱恩，认为诚实的约翰很无聊；

[waɪl] ['redmənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]['laɪəz][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['sɪkəfənts] , [ænd; ənd] [swɔ:r]

While	Redmond	called	them	liars	all	,	and	sycophants	,	and	swore
尽管	雷德蒙德	称为	他们	说谎者	全部	,	和	谄媚者	,	和	发誓

雷德蒙德称他们全是骗子和马屁精，并发誓

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə] [mə'kɑ:rθi] .

He	wouldn't	hold	a	candle	to	McCarthy	.
他	不会	抓住	一个	蜡烛	到	麦卡锡	.

他跟麦卡锡比起来简直差远了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [ə'baʊt] [seɪv] ['mju:tʃuəl] [heɪt] [ænd; ənd] [spli:n] ,

There	wasn't	much	to	foight	about	save	mutual	hate	and	spleen	,
那里	不是	很多	到	-	关于	节省	相互的	恨	和	脾	,

除了彼此的仇恨和怨恨之外，他们之间并没有太多值得争吵的事情。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃə'leilə, -li] - - [æt; ət] ['dɑ:nɪˌbrʊk] [nɛə] [wʌz; wəz] [si:n] ;

And	yet	such	a	shillelagh	-	foight	at	Donnybrook	ne'er	was	seen	;
和	然而	这样的	一个	棍棒	-	-	在	唐尼布鲁克	从未	曾是	已见	;

然而，在唐尼布鲁克却从未发生过这样的棍棒大战；

[blæk] [ɔɪz] , [red] ['noʊzɪz] !

Black	oies	,	red	noses	!
黑色的	奥伊斯	,	红色的	鼻子	!

黑鹅，红鼻子！

[feɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [stru:] [ðə; ði] [gri:n]

Faith	it	looked	as	though	they'd	strew	the	Green
信仰	它	看起来	作为	尽管	他们会	肿	这	绿色的

看起来他们好像把绿地弄得乱七八糟。

[wɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [tʃi:f] " [ðeɪ] [kɔ:ld] [mə'kɑ:rθi] .

Wid	the	fragments	of	the	"	Chief	"	they	called	McCarthy	.
宽	这	片段	的	这	"	首席	"	他们	称为	麦卡锡	.

他们用碎片拼凑出"首领"麦卡锡的形象。

['kɔ:rəs] . — [fɔ:r; fər] ['dɪlən] [went] [fɔ:r; fər] ['hi:li:z] [noʊz] , & [si:] .

Chorus	.	—	For	Dillon	went	for	Healy's	nose	,	&	c	.
合唱	.	—	为了	狄龙	去	为了	希利	鼻子	,	&	c	.

合唱：狄龙攻击希利的鼻子，等等。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] - [lʊkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] - ;

And	all	their	inimies	looked	on	,	and	laughed	as	they	would	doie	;
和	全部	他们的	-	看起来	在	,	和	笑了	作为	他们	会	-	;

他们的敌人都在一旁看着，像往常一样大笑；

[ænd; ənd] ['evri] [frend] [ʌv; əv]['iərin] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] ['sɔ:roʊz] ['ɔɪ] ;

And	every	friend	of	Erin	wiped	a	tear	from	sorrow's	oie	;
和	每一个	朋友	的	艾琳	擦拭	一个	撕	从	悲伤的	oie	;

艾琳的每一位朋友都为她的悲伤拭去泪水；

['seɪɪŋ] " [ɪf] [sʌtʃ] [frendz] [ʌv; əv]['ju:nəti] [waɪ] ['evər][dəunt] [ðeɪ] -

Saying	"	If	such	friends	of	Unity	why	ever	don't	they	trroy
说	"	如果	这样的	朋友们	的	统一	为什么	曾经	不	他们	-

他说："如果这样的团结之友不尝试……"

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][fɜ:rm][ju'naɪtɪd] [oʊrɪʃ] - ?

To	show	a	firm	united	Oirish	Parthy	?
到	展示	一个	公司	团结的	爱尔兰语	-	?

为了展现一个团结的爱尔兰党？

" [said] ['iərin] " [wʊd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðɪs] ['fækʃ(ə)n] - - [wɜːr; wər] [dʌn] !
" Sighed Erin " Would to Providence this faction - foight were done !
" 叹了口气 艾琳 " 会 到 普罗维登斯 这 派 - - 是 完毕 !

艾琳叹了口气："但愿老天保佑，这场派系斗争已经结束了！"

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][maɪ][foʊz] - [tɪz] ['pjʊrɪst] [fʌn] ,
It breaks the hearts of pathriots , to my foes ' tis purest fun ,
它 休息 这 心 的 - , 到 我的 敌人 - 的 最纯净的 乐趣 ,

它令叛军心碎，对我的敌人来说，这是最纯粹的乐趣。

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] - [ðiːz] - - - [ænd; ənd][mɜːrdʒ][ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn] ?
Why can't they sthop these parthy - sphlits and merge them into One ?
为什么 不能 他们 - 这些 - - - 和 合并 他们 进入 一 ?

为什么他们不能停止这些分裂，将它们合并成一个整体呢?

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['niːdɪd] , — [æks] [mə'kɑːrθi] !
That's all that now is needed , — ax McCarthy !
那就是 全部 那 现在 是 需要 , — 斧头 麦卡锡 !

现在只需要这些了，——阿克斯·麦卡锡!

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

[bʌt; bət] ['dɪlən] [goʊz][fɔːr; fər] ['hiːliːz] [tʃʌmp] ,
But Dillon goes for Healy's chump ,
但 狄龙 去 为了 希利 嚼 ,

但狄龙却盯上了希利的笨蛋，

[hiː; hi][æt; ət][oʊ'braɪɪn][eɪmz][ə; eɪ] [θʌmp] ,
He at O'Brien aims a thump ,
他 在 奥布莱恩 目标 一个 扑通 ,

他朝奥布莱恩猛击了一拳，

[ænd; ənd] ['redmənd] [hɪts] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] - ;
And Redmond hits all round with anger hearthy ;
和 雷德蒙德 点击量全部 圆形的 和 愤怒 - ;

雷德蒙德怒不可遏，四处抨击;

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪks] [ðeɪ] [stɪl] [goʊ] ['wækɪŋ] ,
And the sticks they still go whacking ,
和 这 棍子 他们 仍然 去 猛击 ,

他们还在敲打那些棍子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər] ['krækɪŋ] .
And the skulls they still are cracking .
和 这 头骨 他们 仍然 是 裂纹 .

他们还在继续敲碎头骨。

[ˌhuːsoʊ'evər] [traɪz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [oʊrɪʃ] - !
Whosoever tries to lead the Oirish Parthy !
无论谁 尝试 到 带领 这 爱尔兰语 - !

任何胆敢领导爱尔兰党的人!

" [wɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] !
" WIGS ON THE GREEN !
" 假发 在 这 绿色的 !

"绿茵场上的假发！"

" [ɔːr] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] ['aɪərlənd] (?) . -
" OR , THE FRIENDS OF UNITED IRELAND (?) . 128129
" 或者 , 这 朋友们 的 团结的 爱尔兰 (?) . -

"或者，联合爱尔兰之友（？）.128129

[ɪn] [mə'mɔriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] ['ælbərt] - , [kuŋt] [diː]['pærɪs] .
LOUIS PHILIPPE ALBERT D'ORLÉANS , COMTE DE PARIS .
路易斯 菲利普 阿尔伯特 - , 孔特 德语 巴黎 .

路易·菲利普·阿尔伯特·奥尔良，巴黎伯爵。

[daɪd][æt; ət] [stoʊ] [haʊs] , ['bʌkiŋəmʃə(r)] , [sept] . [eɪt] , - .
Died at Stowe House , Buckinghamshire , Sept . 8 , 1894 .
死亡 在 斯托 房子 , 白金汉郡 , 九月 . 8 , - .

1894 年 9 月 8 日卒于白金汉郡斯托庄园。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['eksaɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] [gest] ,
A ROYAL exile , and our England's guest ,
一个 皇家 流亡 , 和 我们的 英格兰的 客人 ,

一位皇室流亡者，也是我们英格兰的客人，

[let] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [tʃaɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,
Let English church - bells chime him to his rest ,
让 英语 教会 - 铃铛 钟声 他 到 他的 休息 ,

愿英国教堂的钟声伴他安息。

[waɪlst] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrts] [rɪ'spektfəli] [kən'doʊl]
Whilst English hearts respectfully condole
而 英语 心 尊敬 吊丧

英国人民向你们致以崇高的敬意和慰问

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['waɪfs] [sɔːr] - ['sɒrəʊ] [soʊl] .
With a devoted wife's sore - sorrowing soul .
和 一个 奉献 妻子的 疮 - 悲伤 灵魂 .

带着一位深爱妻子的悲痛之心。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['ʃædoʊi] [kraʊn] ,
Not as the heir of a too shadowy crown ,
不是 作为 这 继承人 的 一个 也 阴暗的 王冠 ,

并非作为一顶过于神秘王冠的继承人，

[huː] [nuː] [lɔːŋ] ['ɛksaɪlz] [eɪk] , [ænd; ənd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊn] ,
Who knew long exile's ache , and fortune's frown ,
WHO 知道 长的 流亡者的 疼痛 , 和 命运的 皱眉 ,

谁曾体会过长期流放的痛苦，以及命运的捉弄？

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][dɪd] [dwel] ,
But as a friend who long with us did dwell ,
但 作为 一个 朋友 WHO 长的 和 我们 做过 住 ,

但正如一位与我们相伴许久的朋友所言，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [huː] [bɔːr] [fɪrs] ['sʌfərɪŋ] [wel] ,
And a brave man who bore fierce suffering well ,
和 一个 勇敢的 男人 WHO 钻孔 凶猛的 痛苦 出色地 ,

他是一位勇敢的人，能够很好地承受巨大的痛苦。

[wiː; wi] [griːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][æz; əz] [saʊndz] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [bel] .
We grieve for him , and bow as sounds his passing bell .
我们 悲伤 为了 他 , 和 弓 作为 声音 他的 通过 钟 .

我们为他哀悼，并随着他逝世的钟声低头致敬。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [ə'dendəm] . — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] - ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs]

A	Suggested	Addendum	.	—	In	the	course	of	a	sharply	-	written	article	in	this
一个	建议	附录	.	—	在	这	课程	的	一个	尖锐地	-	书面	文章	在	这

['mʌnθs] [ðə; ði] ['θiːətər] ['mægəziːn] (['ʌndər][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['hɔːkɪnz]) ,

month's	The	Theatre	Magazine	(	under	the	editorship	of	Frederick	Hawkins	)	,
月份	这	剧院	杂志	(	在下面	这	编辑部	的	弗雷德里克	霍金斯	)	,

建议补充说明——在本月《戏剧杂志》（由弗雷德里克·霍金斯编辑）上发表的一篇措辞犀利的文章中，

['mɪstər] . ['klemənt] [skɔt] ,

Mr	.	Clement	Scott	,
先生	.	克莱门特	斯科特	,

克莱门特·斯科特先生

[waɪl] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][viː'nælətɪ] [brɔːt] [ə'genst] [frentʃ] [drə'mætɪk]['krɪtɪks]

while	indignantly	repelling	the	charge	of	venality	brought	against	French	dramatic	critics
尽管	愤慨地	排斥	这	收费	的	贪婪	带来	反对	法语	戏剧性	评论家

[baɪ][ðer; ðər][kəm'peɪtrɪət][em] . [ælɪk'sɑːndɝ][djuː'maː] ,

by	their	compatriot	M	.	Alexandre	Dumas	,
经过	他们的	同胞	M	.	亚历山大	大仲马	,

同时，他义愤填膺地驳斥了法国同胞亚历山大·仲马先生对法国戏剧评论家提出的贪婪指控。

[əb'zəːvz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] , " [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][duːmeɪsɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

observes	,	referring	to	English	authors	,	"	We	have	our	Dumases	on	this	side
观察	,	指	到	英语	作者	,	"	我们	有	我们的	杜马斯	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

of	the	Channel	.
的	这	渠道	.

他评论道（指的是英国作家）："我们海峡这边也有我们的杜马斯。"

" [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

"	Undeniably	.
"	无可否认	.

毋庸置疑。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , " [wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] - ['æsɪz] ! " -

And	,	we	may	add	,	"	Would	they	were	Dumb	-	asses	!	"	127
和	,	我们	可能	添加	,	"	会	他们	是	哑的	-	亚斯	!	"	-

我们还可以补充一句："他们真是蠢货！"127

['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] .

OUR	NATIONAL	DEFENCES	.
我们的	国家的	防御	.

我们的国防。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['vetərən] ['ekspɜːrt] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Veteran	Expert	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	老将	专家	.	)

（由Punch先生的资深专家撰写。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ([ɪf] [aɪ] [meɪ]

It	was	a	happy	thought	of	the	respected	Editor	of	this	paper	(	if	I	may
它	曾是	一个	快乐的	想法	的	这	受人尊敬	编辑	的	这	纸	(	如果	我	可能

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [soʊ][tuː; tə] [seɪ]) [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

be	permitted	so	to	say	)	to	commission	me	to	undertake	a	thorough
是	允许	所以	到	说	)	到	委员会	我	到	承担	一个	彻底

[ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] [pɪr] ,

inspection	of	the	guns	at	the	Admiralty	Pier	,
检查	的	这	枪支	在	这	海军部	码头	,

尊敬的本报编辑（恕我直言）委托我对海军码头的火炮进行全面检查，这真是一个令人欣慰的想法。

['doʊvər] .
Dover .
多佛 .

多佛。

[sɪns] [wɔːr][hæz; həz]['broʊkən][aʊt] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt]
Since **war** **has** **broken** **out** **between** **China** **and** **Japan** **there** **is** **no** **saying** **what**
自从 战争 有 破碎的 出去 之间 中国 和 日本 那里 是 不 说 什么
[meɪ] ['hæpən] [nekst] ,
may **happen** **next** **,**
可能 发生 下一个 ,

自从中日战争爆发以来，接下来会发生什么，谁也无法预料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'perdnəs] [wɪl]
and **it** **seems** **to** **me** **that** **a** **plain** **statement** **of** **our** **preparedness** **will**
和 它 似乎 到 我 那 一个 清楚的 陈述 的 我们的 准备 将要
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'fekt] .
have **a** **reassuring** **effect** **.**
有 一个 令人安心 影响 .

在我看来，明确表明我们已做好准备，会起到安抚人心的作用。

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,
So **without** **further** **preface** **I** **will** **relate** **my** **adventures** **,** **taking** **care** **,** **however** **,**
所以 没有 更远 前言 我 将要 涉及 我的 冒险 , 采取 关心 , 然而 ,

那么，我就不再赘述，直接讲述我的冒险经历吧，不过，请注意安全。

[tuː; tə] [gɪv] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
to **give** **no** **information** **that** **can** **be** **serviceable** **to** **the** **enemy** **.**
到 给 不 信息 那 能 是 可用 到 这 敌人 .

不向敌人提供任何可用信息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][maɪ'self][bʌt; bət]['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli]
I **am** **a** **bit** **of** **a** **soldier** **myself** **but** **frankly** **confess** **that** **I** **was** **not** **nearly**
我 是 一个 少量 的 一个 士兵 我 但 坦率地说 承认 那 我 曾是 不是 几乎
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [æz; əz][maɪ][kəm'pænjən] .
so **much** **of** **a** **warrior** **as** **my** **companion** **.**
所以 很多 的 一个 战士 作为 我的 伴侣 .

我本人也算是个军人，但坦白说，我远不如我的同伴那样骁勇善战。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [tuː] ,
We **had** **a** **pass** **for** **two** **,**
我们 有 一个 经过 为了 二 ,

我们买了一张双人通行证。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæt]
and **it** **was** **understood** **that** **nothing** **should** **be** **done** **through** **indiscretion** **that**
和 它 曾是 理解 那 没有什么 应该 是 完毕 通过 轻率 那
[maɪt] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
might **endanger** **the** **safety** **of** **the** **country** **.**
可能 危害 这 安全 的 这 国家 .

人们一致认为，任何轻率的行为都不应危及国家安全。

[soʊ] [ɪf] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði][drə'mætɪk]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrli] [njuɪst] [skuːl]
So **if** **my** **description** **is** **not** **what** **the** **dramatic** **critics** **of** **the** **nearly** **newest** **school**
所以 如果 我的 描述 是 不是 什么 这 戏剧性 评论家 的 这 几乎 最新 学校
[tɜːrm] " [kən'vɪnsɪŋ] ,
term **"** **convincing** **,**
学期 " 令人信服的 ,

所以，如果我的描述不符合那些对这所几乎是最新学校的戏剧性批评家们所说的"令人信服"的说法，

" [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
" the omission is accounted for .
" 这 省略 是 已记录 为了 .

已对此遗漏做出解释。

[wiː; wi] [tuː] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] ,
We two , braving the rain the wind and the spray ,
我们 二 , 勇敢 这 雨 这 风 和 这 喷 ,

我们俩，冒着风雨浪花，

[pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [pɪr] .
put in an appearance at the end of the Admiralty Pier .
放 在 一个 外貌 在 这 结尾 的 这 海军部 码头 .

在海军部码头尽头露面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][boʊt] - [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
There was a sort of boat - house on our right ,
那里 曾是 一个 种类 的 船 - 房子 在 我们的 正确的 ,

我们右边有一间类似船屋的房子，

[wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [kən'teɪnd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['gʌnz] .
which seemingly contained clothing for those who intended to do the guns .
哪个 似乎 包含 衣服 为了 那些 WHO 故意的 到 做 这 枪支 .

里面似乎装着那些打算持枪者的衣物。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn]['kænvəs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] ; " [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər]
" You had better put on canvas , Sir , " said the custodian ; " the engineers are
" 你 有 更好的 放 在 帆布 , 先生 , " 说 这 保管人 ; " 这 工程师 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“先生，您最好铺上帆布，”管理员说，“工程师们正在附近。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɜːrti] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
and it is rather dirty down below .
和 它 是 相当 肮脏的 向下 以下 .

下面有点脏。

" [maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [suːn] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpər] .
" My companion was soon suited with a pair of overalls and a jumper .
" 我的 伴侣 曾是 很快 适合 和 一个 一对 的 连体工作服 和 一个 套头衫 .

“我的同伴很快就穿上了工作服和套头衫。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪd] [æz; əz] ['spiːdəli] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrnmənt][hæd; həd]
I would have been fitted as speedily if the date of the adornment had
我 会 有 到过 适配 作为 迅速地 如果 这 日期 的 这 装饰 有
[bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
been anticipated by twenty years or so .
到过 预期 经过 二十 年 或者 所以 .

如果佩戴饰品的日期提前二十年左右，我也能很快佩戴上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [weɪt] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərmənt] .
As it was , my weight rather interfered with the measurement .
作为 它 曾是 , 我的 重量 相当 干扰 和 这 测量 .

事实上，我的体重对测量结果造成了一定干扰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [stɑːk] ,
From the size of the canvas clothing in stock ,
从 这 尺寸 的 这 帆布 衣服 在 库存 ,

根据库存帆布服装的尺寸来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['skɪni] [wʌn] .

I	am	afraid	our	army	must	be	a	skinny	one	.
我	是	害怕的	我们的	军队	必须	是	一个	瘦骨嶙峋的	一	.

恐怕我们的军队会很瘦弱。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] " - ,

Be	this	as	it	may	,	I	had	to	wear	"	36	,
是	这	作为	它	可能	,	我	有	到	穿	"	-	,

尽管如此，我还是得穿"36"号衣服。

" [wen] " - " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ðɪ][mɑːrk] .

"	when	"	44	"	would	have	been	nearer	the	mark	.
"	什么时候	"	-	"	会	有	到过	更近	这	标记	.

"其实 44 更接近实际情况。"

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːf] .

The	result	was	that	I	walked	with	difficulty	,	and	found	I	could	not	cough	.
这	结果	曾是	那	我	步行	和	困难	,	和	成立	我	可以	不是	咳嗽	.

结果是我行走困难，而且发现自己无法咳嗽。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɛrɝ] [seks] ,

So	I	was	rather	glad	that	there	was	no	chance	of	meeting	the	fairer	sex	,
所以	我	曾是	相当	高兴的	那	那里	曾是	不	机会	的	会议	这	更公平	性别	,

所以我很庆幸没有机会遇到女性。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [maɪ][best] .

as	I	was	quite	sure	that	I	was	not	looking	my	best	.
作为	我	曾是	相当	当然	那	我	曾是	不是	寻找	我的	最好的	.

因为我非常确定自己当时的状态并不好。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][roʊp] ,

And	I	say	this	although	I	was	tied	together	with	bits	of	rope	,
和	我	说	这	虽然	我	曾是	系	一起	和	比特	的	绳索	,

即使我当时被绳子捆得结结实实，我还是要说这话。

[ænd; ənd][dɪd] [wer] [æn; ən][oʊld] ['dʒɑːki] [kæp] .

and	did	wear	an	old	jockey	cap	.
和	做过	穿	一个	老的	骑师	帽	.

而且他还戴着一顶旧骑师帽。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] ['mægəziːn] [fɜːrst] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

"	We	will	go	and	see	the	powder	magazine	first	,	"	said	our	guide	,
"	我们	将要	去	和	看	这	粉末	杂志	第一的	,	"	说	我们的	指导	,

"我们先去看看火药库，"我们的向导说。

['flɜːrɪʃɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tiːpɑːt] ,

flourishing	what	seemed	to	me	to	be	a	cheap	kind	of	teapot	,
芊芊	什么	似乎	到	我	到	是	一个	便宜的	种类	的	茶壶	,

摆放着一个在我看来很廉价的茶壶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	light	at	the	end	of	it	.
和	一个	光	在	这	结尾	的	它	.

末端有一盏灯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['meni] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] .

"	It	is	so	many	feet	below	the	level	of	the	sea	at	low	water	.
"	它	是	所以	许多	脚	以下	这	等级	的	这	海	在	低的	水	.

"即使在低潮时，它也比海平面低很多英尺。"

" [aɪ] ['kerfəli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] — [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl]

"	I	carefully	refrain	from	giving	the	number	of	feet	—	first	,	because	I	will
"	我	小心	避免	从	给予	这	数字	的	脚	—	第一的	,	因为	我	将要

[dɪs'kloʊz][noʊ] ['kɔnfidənsiz] ,

disclose	no	confidences	,
透露	不	秘密	,

“我刻意避免透露具体英尺数——首先，因为我不会泄露任何机密信息；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	secondly	,	because	I	have	forgotten	it	.
和	,	第二	,	因为	我	有	被遗忘的	它	.

其次，因为我忘记了。

[soʊ] [daʊn] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

So	down	we	went	into	the	depths	of	the	earth	.
所以	向下	我们	去	进入	这	深度	的	这	地球	.

于是我们深入到了地球深处。

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] ,

The	hole	was	about	as	big	as	a	kitchen	chimney	,
这	洞	曾是	关于	作为	大的	作为	一个	厨房	烟囱	,

这个洞大概跟厨房烟囱差不多大。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	had	on	one	side	of	it	a	number	of	iron	bars	,	serving	as	a
和	有	在	一	边	的	它	一个	数字	的	铁	酒吧	,	服务	作为	一个

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

它的一侧有许多铁条，可以当作梯子使用。

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [went] [fɜːrst] , [ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðen] [aɪ][maɪ'self] .

Our	guide	went	first	,	then	my	companion	,	then	I	myself	.
我们的	指导	去	第一的	,	然后	我的	伴侣	,	然后	我	我	.

导游先走，然后是我的同伴，最后是我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

I	shall	never	forget	the	experience	.
我	将	绝不	忘记	这	经验	.

我永远不会忘记这段经历。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tredmɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

I	have	often	heard	of	the	treadmill	,	and	this	seemed	a	revised	edition	of
我	有	经常	听到	的	这	跑步机	,	和	这	似乎	一个	修改	版	的

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

the	punishment	.
这	惩罚	.

我经常听说跑步机惩罚，而这似乎是这种惩罚的改良版。

[iːtʃ] [bɑːr][hɜːrt][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪn'kriːst] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

Each	bar	hurt	my	feet	,	and	each	foot	of	descent	increased	my	temperature
每个	酒吧	伤害	我的	脚	,	和	每个	脚	的	下降	增加	我的	温度

.

:

.

每走一步，我的脚都疼；每下坡一步，我的体温就升高一分。

[aɪ] [went] ['veri] ['sloʊli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][fæst][ɪn]['oʊvərɔːlz] " - .

I	went	very	slowly	—	it	was	impossible	to	go	fast	in	overalls	"	36	.
我	去	非常	缓慢地	—	它	曾是	不可能的	到	去	快速地	在	连体工作服	"	-	.

我走得很慢——穿着连体工作服不可能走得很快。”36.

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,

"	When	I	had	descended	what	appeared	to	me	to	be	a	mile	or	so	,
"	什么时候	我	有	下降	什么	出现	到	我	到	是	一个	英里	或者	所以	,

“当我走了大约一英里左右的路程后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

I	came	to	a	full	stop	.
我	来了	到	一个	满的	停止	.

我完全停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['empti] [stɔːr] - ['kʌbərd] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs]

I	was	standing	in	a	sort	of	empty	store	-	cupboard	—	the	kind	of	place
我	曾是	常设	在	一个	种类	的	空的	店铺	-	橱柜	—	这	种类	的	地方

[wer] ['kerf(ə)l] ['hauswaivz] [stæk] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [pə'ræmbjuleɪtər] .

where	careful	housewives	stack	boxes	and	unused	perambulators	.
在哪里	小心	家庭主妇	堆	盒子	和	未使用的	婴儿车	.

我当时站在一个空荡荡的储藏柜里——就是那种细心的家庭主妇用来堆放盒子和不用的婴儿车的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mægəziːn] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tiː] - [pɑːt]

"	This	is	the	magazine	,	"	said	our	conductor	,	waving	his	illuminated	tea	-	pot
"	这	是	这	杂志	,	"	说	我们的	导体	,	挥手	他的	照明	茶	-	锅

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“这就是杂志，”我们的指挥一边挥舞着他那闪闪发光的茶壶一边说道。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

so	that	we	might	see	the	place	to	better	advantage	.
所以	那	我们	可能	看	这	地方	到	更好的	优势	.

这样我们就能更好地欣赏这个地方。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	Is	this	all	?
"	是	这	全部	?

就这些吗?

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	I	asked	,	rather	disappointed	,
"	我	问	,	相当	失望的	,

我有些失望地问道：

[æz; əz]['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

as	after	so	much	exertion	I	should	have	been	glad	of	a	little	excitement	.
作为	后	所以	很多	用力	我	应该	有	到过	高兴的	的	一个	小的	激动	.

经过这么一番折腾，我应该会很乐意享受一点刺激。

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɑːn] [tɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] .

Even	an	infernal	machine	on	tick	would	have	been	something	.
甚至	一个	地狱	机器	在	打钩	会	有	到过	某物	.

哪怕是一台滴答作响的地狱机器，也足以令人惊叹。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] - ['berər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]

"	Yes	,	that's	all	,	Sir	,	"	returned	the	teapot	-	bearer	,	beginning	to	mount	the
"	是的	,	那就是	全部	,	先生	,	"	返回	这	茶壶	-	持有人	,	开始	到	山	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“是的，先生，就这些了。”端茶壶的人回答道，开始爬上梯子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][kəm'pænjən] .

He	was	followed	by	my	companion	.
他	曾是	随后	经过	我的	伴侣	.

我的同伴跟在他后面。

[aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][felt][laɪk][ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][dʒæk] ['ʃɛpɝd]

I	brought	up	the	rear	,	and	felt	like	the	great	-	grandfather	of	Jack	Sheppard
我	带来	向上	这	后部	,	和	毛毡	喜欢	这	伟大的	-	祖父	的	杰克	谢泼德

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['njʊget] .

escaping	from	Newgate	.
逃脱	从	纽盖特	.

我走在队伍的最后面，感觉自己就像杰克·谢泼德的曾祖父从纽盖特监狱逃脱一样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [rɔːŋ]

When	I	was	half	way	it	occurred	to	me	that	it	was	really	very	wrong
什么时候	我	曾是	一半	方式	它	发生	到	我	那	它	曾是	真的	非常	错误的

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['siːkrɪts] .

to	allow	people	to	see	such	secrets	.
到	允许	人们	到	看	这样的	秘密	.

走到一半的时候，我突然意识到，让别人看到这样的秘密是非常错误的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spaɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['eɪdʒənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

I	might	have	been	a	spy	,	or	a	political	agent	,	or	something	or	other	.
我	可能	有	到过	一个	间谍	,	或者	一个	政治的	代理人	,	或者	某物	或者	其他	.

我可能曾经是间谍、政治特工或其他什么人。

[jes] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːkə'menst] [maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] .

Yes	,	such	things	should	not	be	permitted	,	and	I	recommenced	my	exertions	.
是的	,	这样的	事物	应该	不是	是	允许	,	和	我	重新开始	我的	努力	.

是的，这种事情不应该被允许，我重新开始努力。

" [teɪk] [ker] [wer] [juː; jʊ][goʊ] , [sɜːr] !

"	Take	care	where	you	go	,	Sir	!
"	拿	关心	在哪里	你	去	,	先生	!

先生，请您一路小心！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [luːs] [plæŋk] [ˌðerə'baʊts] !

There's	a	loose	plank	thereabouts	!
有	一个	松动的	板	大约	!

那边有一块松动的木板！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] .

"	It	was	the	voice	of	our	leader	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	我们的	领导者	.

那是我们领袖的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌventrə'loʊkwiəl] [saʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It	came	from	above	,	and	had	a	ventriloquial	sound	about	it	.
它	来了	从	多于	,	和	有	一个	腹语	声音	关于	它	.

它从上方传来，听起来像是腹语。

[aɪ][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] .

I	felt	inclined	to	reply	in	a	shrill	falsetto	,	"	What	a	funny	man	you	are	Mr	.
我	毛毡	倾斜	到	回复	在	一个	尖锐	假声	,	"	什么	一个	有趣的	男人	你	是	先生	.

[koʊl] !

Cole	!
油菜	!

我当时很想用尖锐的假声回答说："科尔先生，你真是个有趣的人！"

" [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] .

"	but	would	not	.
"	但	会	不是	.

但他不会。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ; ['sekəndli] , [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [breθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

First	,	it	was	undignified	;	secondly	,	I	hadn't	the	breath	to	do	it	.
第一的	,	它	曾是	有失尊严	;	第二	,	我	之前没有	这	气息	到	做	它	.

首先，这样做有失体面；其次，我当时已经没有力气去做这件事了。

" ['wɪrəli] , ['draʊzɪli] , " [laɪk] [mɪs] [meɪ]['joʊˌheɪ] , [bʌt; bət] ([kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['kɑːstuːm]) [wɪð; wɪθ]

"	Wearily	,	drowsily	,	"	like	Miss	May	Yohe	,	but	(	considering	my	costume	)	with
"	疲劳	,	昏昏欲睡地	,	"	喜欢	错过	可能	约赫	,	但	(	考虑	我的	戏服	)	和

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

a	difference	,
一个	不同之处	,

"疲惫地，昏昏欲睡地"，就像梅·约赫小姐那样，但（考虑到我的装束）又有所不同。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

I	came	to	the	surface	.
我	来了	到	这	表面	.

我浮出了水面。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	felt	that	I	had	been	for	the	last	ten	hours	in	the	hottest	room	of	a
我	毛毡	那	我	有	到过	为了	这	最后的	十	小时	在	这	最热门	房间	的	一个

['loʊk(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

local	Chinese	Turkish	Bath	.
当地的	中国人	土耳其	洗澡	.

我感觉自己好像在过去的十个小时里一直待在当地中国土耳其浴最热的房间里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][lɪmp] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]

I	was	so	limp	that	had	I	been	told	that	the	fairest	of	the	fair	and
我	曾是	所以	跛行	那	有	我	到过	讲述	那	这	最公平	的	这	公平的	和

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

the	richest	of	the	rich	combined	was	on	the	eve	of	being	introduced	to
这	最富有的	的	这	富有的	合并	曾是	在	这	前夕	的	存在	介绍	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时浑身无力，即便有人告诉我，最美丽的女子和最富有的富豪即将与我见面，我也毫无反应。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

I	should	not	have	made	any	effort	to	get	away	.
我	应该	不是	有	制成	任何	努力	到	得到	离开	.

我当时不该试图逃跑。

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌbd] [maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌti]

Yes	,	in	spite	of	being	conscious	that	I	had	rubbed	my	nose	with	a	smutty
是的	,	在	尽管如此	的	存在	有意识的	那	我	有	摩擦	我的	鼻子	和	一个	低俗的

[glʌv] ,

glove	,
手套	,

是的，尽管我意识到自己用脏兮兮的手套擦了鼻子，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] .

and	consequently	had	something	in	common	with	the	sweep	.
和	最后	有	某物	在	常见的	和	这	扫	.

因此，它与扫荡活动有某些共同之处。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['endʒɪnz] , " [sed] [maɪ] [frend] .

"	We	are	going	to	see	the	engines	,	"	said	my	friend	.
"	我们	是	去	到	看	这	发动机	,	"	说	我的	朋友	.

"我们要去看引擎，"我的朋友说。

" ['oʊnli][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , " ['ædɪd] ['aʊər; ɑːr]

"	Only	so	many	hundred	feet	below	the	level	of	the	ocean	,	"	added	our
"	仅有的	所以	许多	百	脚	以下	这	等级	的	这	海洋	,	"	额外	我们的

[kən'dʌktər] .

conductor	.
导体	.

"距离海平面只有几百英尺，"我们的指挥补充道。

([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][aɪ][hæv; həv]

(	It	will	be	observed	that	I	carefully	avoid	figures	for	the	reasons	I	have
(	它	将要	是	观察到	那	我	小心	避免	数据	为了	这	原因	我	有

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .)

already	given	.	)
已经	给定	.	)

（需要注意的是，我刻意避免使用数字，原因我已在前面阐述过。）

" [θæŋks] , [noʊ] , " [aɪ] [gɑːspt] [aʊt] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	Thanks	,	no	,	"	I	gasped	out	;	"	I	don't	think	I	will	go	.
"	谢谢	,	不	,	"	我	倒吸一口气	出去	;	"	我	不	思考	我	将要	去	.

“谢谢，不，”我喘着气说；“我想我不会去。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][laɪk] ['ʌðər] ['endʒɪnz] ? "

I	suppose	they	are	exactly	like	other	engines	?	"
我	认为	他们	是	确切地	喜欢	其他	发动机	?	"

我想它们应该和其他发动机完全一样吧?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

"	Not	in	the	least	.	"
"	不是	在	这	至少	.	"

“一点也不。”

" [ɑː] , [ðen] [ðæt] [di'saidz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , " [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	Ah	,	then	that	decides	me	,	I	will	stay	here	,	"	and	I	did	.
"	啊	,	然后	那	决定	我	,	我	将要	停留	这里	,	"	和	我	做过	.

“啊，那我就决定了，我要留在这里。”然后我就留了下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	am	glad	to	say	that	the	engines	appeared	to	be	particularly	interesting	,
我	是	高兴的	到	说	那	这	发动机	出现	到	是	特别	有趣的	,

我很高兴地说，这些发动机看起来特别有趣。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	kept	my	friend	and	his	escort	busily	engaged	for	about	half	an	hour	.
和	保留	我的	朋友	和	他的	护送	忙碌地	已订婚的	为了	关于	一半	一个	小时	.

让我的朋友和他的陪同人员忙活了大约半个小时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːrnd] .

At	length	my	companions	returned	.
在	长度	我的	同伴	返回	.

我的同伴们终于回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] .

I	was	partially	recovered	.
我	曾是	部分	恢复	.

我已部分康复。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] ;

I	was	no	longer	as	limp	as	a	bit	of	string	;
我	曾是	不	更长	作为	跛行	作为	一个	少量	的	细绳	;

我不再像一根细绳一样软绵绵的了；

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ə'dres] ['kɑːrdbɔːrd] .

I	was	by	this	time	almost	as	strong	as	a	piece	of	address	cardboard	.
我	曾是	经过	这	时间	几乎	作为	强的	作为	一个	片	的	地址	纸板	.

这时我几乎像一张地址纸板一样脆弱了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['endʒɪnz] , " [sed] [maɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

"	You	should	have	seen	the	engines	,	"	said	my	friend	in	a	tone	of	reproach	,
"	你	应该	有	已见	这	发动机	,	"	说	我的	朋友	在	一个	语气	的	责备	,

“你应该看看那些引擎，”我的朋友带着责备的语气说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .
" they were excellent .
" 他们 是 出色的 .

他们非常出色。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" I replied that I would take his word for it .
" 我 回复 那 我 会 拿 他的 单词 为了 它 .

我回答说我会相信他的话。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌnz] [ðəm'selvz] .
Then we went to see the guns themselves .
然后 我们 去 到 看 这 枪支 他们自己 .

然后我们去看了枪支本身。

[wel] , [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Well , I frankly confess I was disappointed .
出色地 , 我 坦率地说 承认 我 曾是 失望的 .

说实话，我有点失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gʌnz] .
They were the usual sort of guns .
他们 是 这 通常 种类 的 枪支 .

它们是常见的那种枪支。

[bɪg] [tjʊb] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Big tubes and all that kind of thing .
大的 管子 和 全部 那 种类 的 事物 .

大管子之类的东西。

['ræðər] ['sɪli] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
Rather silly than otherwise .
相当 愚蠢的 比 否则 .

与其说是愚蠢，不如说是荒唐。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['faɪərd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪn'hænst]
" They are only fired twice a year , " said our guide , as if that enhanced
" 他们 是 仅有的 被解雇 两次 一个 年 , " 说 我们的 指导 , 作为 如果 那 增强型
[ðer; ðər] ['vælju:] .
their value .
他们的 价值 .

"他们一年只被解雇两次，"我们的导游说道，仿佛这样就提升了他们的价值。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] "
And now I began to understand why the casemates had such an "
和 现在 我 开始 到 理解 为什么 这 炮台 有 这样的 一个 "
[ə'pɑːrtmənts] ['fɜːrnɪʃt] " [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
apartments furnished " air about them .
公寓 提供 " 空气 关于 他们 .

现在我开始明白为什么炮台会给人一种"公寓式"的感觉了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bræs] ['fɪtɪŋz] .
The windows had brass fittings .
这 视窗 有 黄铜 配件 .

窗户配有黄铜配件。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['kɜːtənz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
I expected to see curtains hanging from above ,
我 预期的 到 看 窗帘 绞刑 从 多于 ,

我原以为会看到窗帘从上方垂下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kə'neri][ɪn][ə; eɪ]['bɜːrdkeɪdʒ] ['hæŋɪŋ]

and	was	quite	disappointed	not	to	find	a	canary	in	a	birdcage	hanging
和	曾是	相当	失望的	不是	到	寻找	一个	金丝雀	在	一个	鸟笼	绞刑

[daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] ['mʌzl] .

down	between	the	window	and	the	gun	muzzle	.
向下	之间	这	窗户	和	这	枪	枪口	.

结果却很失望地发现，挂在窗户和枪口之间的鸟笼里并没有一只金丝雀。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['gʌnz] !

"	I	observed	,	"	so	these	are	the	guns	!
"	我	观察到	,	"	所以	这些	是	这	枪支	!

我观察到，"原来这些就是枪啊！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪərd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['nʌmbər] [wʌn] ?

They	are	fired	I	supposed	by	Number	One	?
他们	是	被解雇	我	据称	经过	数字	一	?

我猜他们是被一号解雇的吧?

" ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['stɑːrtld] [æt; ət][maɪ][rɪ'mɑːrk] .

"	Our	conductor	was	absolutely	startled	at	my	remark	.
"	我们的	导体	曾是	绝对地	惊慌	在	我的	评论	.

"我的这番话让我们的指挥大吃一惊。"

['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɑːr'tɪlərimən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn]

Many	years	since	I	was	a	Volunteer	Artilleryman	,	and	I	had	stumbled	on
许多	年	自从	我	曾是	一个	志愿者	炮兵	,	和	我	有	踉跄	在

[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] .

a	technical	term	.
一个	技术的	学期	.

多年前我曾是一名志愿炮兵，后来偶然发现了一个技术术语。

" ['nʌmbər] [wʌn] " [ɪz][ðə; ði] ['gʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] [huː] [fairz] ([aɪ] . [iː] . [lets] [ɔːf]) [ðə; ði]

"	Number	One	"	is	the	gunner	of	the	firing	-	party	who	fires	(	i	.	e	.	lets	off	)	the
"	数字	一	"	是	这	炮手	的	这	射击	-	派对	WHO	火灾	(	我	.	e	.	让我们	离开	)	这

[gʌn] .

gun	.
枪	.

"一号"是射击队中的炮手，负责开火（即放炮）。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ]

The	result	of	this	display	of	knowledge	was	an	elaborate	description	by
这	结果	的	这	展示	的	知识	曾是	一个	精心制作的	描述	经过

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌteknɪ'kæləti] .

our	guide	of	the	character	of	the	gun	bristling	with	technicalities	.
我们的	指导	的	这	特点	的	这	枪	竖起的	和	技术细节	.

凭借着渊博的知识，我们的向导对枪支的特性进行了详尽的描述，其中充满了技术细节。

(['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['siːkrɪts] [aɪ][duː][nɑːt][træn'skraɪb][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Wishing	to	protect	the	Government	secrets	I	do	not	transcribe	it	.	)
(	祝	到	保护	这	政府	秘密	我	做	不是	录制	它	.	)

（为了保护政府机密，我不作转录。）

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɔːr] [eɪmd] .

Then	we	went	to	see	how	the	gun	was	loaded	,	how	it	was	laid	or	aimed	.
然后	我们	去	到	看	如何	这	枪	曾是	已加载	,	如何	它	曾是	铺设	或者	旨在	.

然后我们去看了看枪支是如何装弹、如何放置或瞄准的。

[æt; ət][læst][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] .

At	last	we	came	to	the	look	-	out	tower	.
在	最后的	我们	来了	到	这	看	-	出去	塔	.

最后我们到达了瞭望塔。

" ['oʊnli] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] ;

"	Only	room	for	one	gentleman	,	"	said	our	guide	;
"	仅有的	房间	为了	一	绅士	,	"	说	我们的	指导	;

“这里只能容纳一位男士，”我们的导游说；

[ænd; ənd][aɪ]['noʊbli] ['ji:ldɪd] [fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə][maɪ] [frend] .

and	I	nobly	yielded	first	place	to	my	friend	.
和	我	高贵地	产生	第一的	地方	到	我的	朋友	.

我大度地把第一名让给了我的朋友。

[hi:; hi] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['dɪsə'pɪrd] .

He	went	up	,	and	his	head	disappeared	.
他	去	向上	,	和	他的	头	消失	.

他向上走了，他的头消失了。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] ['daʊnwərdz] .

I	could	only	see	his	body	from	the	neck	downwards	.
我	可以	仅有的	看	他的	身体	从	这	脖子	向下	.

我只能看到他脖子以下的部分。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	appeared	very	agitated	.
他	出现	非常	激动	.

他显得非常激动。

['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['stɪfɪʃ] [bri:z] ,

Later	on	he	came	down	,	and	saying	there	was	a	"	stiffish	breeze	,
之后	在	他	来了	向下	,	和	说	那里	曾是	一个	"	僵硬	微风	,

后来他下来后说，风有点大，

" [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	invited	me	to	take	his	place	.
"	受邀	我	到	拿	他的	地方	.

邀请我代替他的位置。

[ə'sendɪŋ] ['sloʊli] , ['greɪtli] [im'pi:did] [baɪ][fɪt][ænd; ənd] [fə'ti:g] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

Ascending	slowly	,	greatly	impeded	by	fit	and	fatigue	,	I	got	to	the	top	of
上升	缓慢地	,	非常	受阻	经过	合身	和	疲劳	,	我	得到	到	这	顶部	的

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

由于体力不支和疲惫不堪，我缓慢地爬上了梯子顶端。

[maɪ] [hed] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di][aɪ] [nu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['greɪtli]

My	head	disappeared	,	and	my	body	I	knew	must	have	become	greatly
我的	头	消失	,	和	我的	身体	我	知道	必须	有	变得	非常

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

我感觉头晕目眩，我知道我的身体一定变得非常躁动不安。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] .

And	this	was	not	surprising	.
和	这	曾是	不是	奇怪	.

这毫不令人意外。

[fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ,

For	my	body	was	still	in	the	hottest	room	of	the	local	Chinese	Turkish	Bath	,
为了	我的	身体	曾是	仍然	在	这	最热门	房间	的	这	当地的	中国人	土耳其	洗澡	,

因为我的身体仍然待在当地中国土耳其浴最热的房间里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən]['evər] ,

which	had	grown	hotter	than	ever	,
哪个	有	生长	更热	比	曾经	,

气温比以往任何时候都高。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn]

and	my	head	had	apparently	suddenly	found	itself	on	the	summit	of	Mont
和	我的	头	有	显然	突然	成立	本身	在	这	首脑	的	蒙特

[blæŋk] .

Blanc	.
布兰克	.

我的头仿佛突然置身于勃朗峰之巅。

[jes] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] ['weðər] .

Yes	,	and	in	winter	weather	.
是的	,	和	在	冬天	天气	.

是的，即使在冬季也是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ə'vɔɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

For	a	moment	it	was	all	I	could	do	to	avoid	what	seemed	to	me
为了	一个	片刻	它	曾是	全部	我	可以	做	到	避免	什么	似乎	到	我

[tuː; tə][biː; bi] ['ævəˌlæntʃiz] ,

to	be	avalanches	,
到	是	雪崩	,

那一瞬间，我竭尽全力才躲过看似雪崩的冲击。

['froʊz(ə)n] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd][ət'læntɪk] ['aɪsˌbɜːgz] .

frozen	thunderbolts	and	Atlantic	icebergs	.
冷冻	雷电	和	大西洋	冰山	.

冰封的雷霆和大西洋的冰山。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

They	seemed	to	be	dashing	over	me	.
他们	似乎	到	是	帅气	超过	我	.

它们似乎正从我身边飞奔而过。

['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glæslɪs] ['kjuːkʌmbər]

Clinging	for	dear	life	to	what	appeared	to	be	a	sort	of	glassless	cucumber
依恋	为了	亲爱的	生活	到	什么	出现	到	是	一个	种类	的	无玻璃	黄瓜

[freɪm] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] .

frame	was	our	conductor	.
框架	曾是	我们的	导体	.

我们的指挥紧紧抓住一个看起来像是没有玻璃的黄瓜框架的东西，仿佛在拼命求生。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	explained	something	or	other	in	a	voice	that	sounded	as	if	he	were	a
他	解释	某物	或者	其他	在	一个	嗓音	那	听起来	作为	如果	他	是	一个

[ven'trɪləkwɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] " [gʊd] [naɪt] " [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

ventriloquist	who	was	making	a	man	say	"	Good	night	"	at	the	top	of	a
腹语师	WHO	曾是	制作	一个	男人	说	"	好的	夜晚	"	在	这	顶部	的	一个

['veri] [haɪ] ['tʃɪmni] .

very	high	chimney	.
非常	高的	烟囱	.

他用一种听起来像是腹语表演者的声音解释了一些事情，仿佛他正在让一个站在很高烟囱顶上的人说“晚安”。

[aɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

I	intimated	that	I	was	perfectly	satisfied	.
我	暗示	那	我	曾是	完美	使满意	.

我暗示我非常满意。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [baɪ]['prɑːmptli] ['drɑːpɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [æz; əz]

This	I	did	in	dumb	show	by	promptly	dropping	my	head	and	climbing	down	as
这	我	做过	在	哑的	展示	经过	及时	下降	我的	头	和	攀登	向下	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

quickly	as	possible	.
迅速地	作为	可能的	.

我当时做出一个愚蠢的举动，迅速低下头，以最快的速度爬了下去。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][aɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

When	I	reached	the	stone	floor	my	face	was	ice	for	a	moment	and	then
什么时候	我	达到	这	石头	地面	我的	脸	曾是	冰	为了	一个	片刻	和	然后

[tɜːrnd] [red] [hɑːt] ,

turned	red	hot	,
转向	红色的	热的	,

当我走到石板地上时，我的脸先是冰冷，然后变得滚烫。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

following	the	example	set	by	the	rest	of	my	body	.
下列的	这	例子	放	经过	这	休息	的	我的	身体	.

效仿身体其他部位的做法。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , ['stægərɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪm'pɜːrfɪkt] [fɪt] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Shortly	afterwards	,	staggering	in	my	imperfect	fit	,	I	once	more	returned	to	the
不久	然后	,	令人震惊	在	我的	不完善	合身	,	我	一次	更多的	返回	到	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] .

entrance	of	the	boat	-	house	.
入口	的	这	船	-	房子	.

不久之后，我踉跄着，穿着不太合身的衣服，再次回到了船屋的入口处。

[ðə; ði][roʊbz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['kerfəli] [ʌn'taɪd][ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	robes	surrounding	me	were	carefully	untied	in	several	directions	.
这	长袍	周围	我	是	小心	解开	在	一些	方向	.

我周围的长袍被小心翼翼地从几个方向解开。

[aɪ] [druː] [ɔːf][maɪ]['oʊvərɔːlz] , [maɪ]['dʒʌmpər] , [maɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][hæt] , [maɪ][tɔːrn] [waɪt] [glʌvz] .

I	drew	off	my	overalls	,	my	jumper	,	my	shocking	bad	hat	,	my	torn	white	gloves	.
我	画	离开	我的	连体工作服	,	我的	套头衫	,	我的	令人震惊	坏的	帽子	,	我的	撕裂	白色的	手套	.

我脱下工装裤、套头衫、那顶丑陋不堪的帽子和破旧的白手套。

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [kloʊðz] .

I	resumed	my	ordinary	clothes	.
我	恢复	我的	普通的	衣服	.

我换回了平时的衣服。

" ['ritʃəd] [wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] .

"	Richard	was	himself	again	.
"	理查德	曾是	他自己	再次	.

理查德又恢复了往日的风采。

" [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	,
"	在	至少	,

“至少，

[æz; əz] [nɪr] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] [stoʊnz] [ʌv; əv]

as	near	himself	as	he	could	be	after	a	loss	of	about	two	stones	of
作为	靠近	他自己	作为	他	可以	是	后	一个	损失	的	关于	二	石头	的

[weɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

weight	and	the	greater	part	of	his	voice	.
重量	和	这	更大的	部分	的	他的	嗓音	.

体重减轻了约两英石，嗓音也几乎完全丧失，但他仍然尽可能地恢复了原状。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [pə'tiku:ləz] [ðæt] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ?

"	You	will	not	give	particulars	that	will	endanger	the	safety	of	the	State	?
"	你	将要	不是	给	细节	那	将要	危害	这	安全	的	这	状态	?

“你不会透露任何可能危及国家安全的细节吧？”

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ([ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ,

"	I	promised	(	in	a	feeble	,
"	我	承诺	(	在	一个	微弱	,

我（用微弱的声音）承诺道

['melənkɑ:li] [toʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊsɪz] ['daɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['sɒrəʊ]

melancholy	tone	that	seemed	to	me	like	a	mouse's	dying	farewell	to	sorrowing
忧郁	语气	那	似乎	到	我	喜欢	一个	老鼠的	垂死	告别	到	悲伤

['relətɪvz]) [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] .

relatives	)	that	I	wouldn't	.
亲属	)	那	我	不会	.

（在我看来，那忧郁的语气就像老鼠临终前向悲伤的亲人告别一样）我不会。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] .

And	I	hope	I	haven't	.
和	我	希望	我	还没有	.

我希望我没有。

[dɪ'veləpmənt] .

Development	.
发展	.

发展。

(['brʌmədʒəm] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kwɑ:treɪn] .)

(	Brummagem	Version	of	a	Celebrated	Quatrain	.	)
(	伯明翰	版本	的	一个	著名	四行诗	.	)

（伯明翰版著名四行诗）

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rliər] ;

There	was	a	Rad	in	the	days	that	were	earlier	;
那里	曾是	一个	辐射	在	这	天	那	是	早些时候	;

以前曾有一家名为Rad的公司；

['jɪrz] [fli:t] [baɪ] , [hi:; hi] [gru:] [smɑ:rtər] [ænd; ənd] ['kɜ:li:ə] ;

Years	fleeted	by	,	he	grew	smarter	and	curlier	;
年	舰队	经过	,	他	生长	更聪明	和	卷发器	;

岁月流逝，他变得越来越聪明，头发也越来越卷曲；

['fɜ:rðər] ['jɪrz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tɔ:rɪɪʃ] [twɪst] ,

Further	years	gave	him	a	Toryish	twist	,
更远	年	给予	他	一个	托利党	捻	,

后来的几年让他带上了保守党的色彩。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [taɪmz] [mæn] , [ænd; ənd] ['ju:niənɪst] ! -

Then	he	was	Times	man	,	and	Unionist	!	130
然后	他	曾是	《时代周刊》	男人	,	和	联合主义者	!	-

当时他是《泰晤士报》的记者，也是工会主义者！130

[ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC **PEEPS** **.**
史前 人群 .

史前小鸡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] ['kwaɪət][spɑːts][baɪ][ðə; ði] [siː] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
There **were** **even** **then** **Quiet** **Spots** **by** **the** **Sea** **where** **one** **could** **be** **alone** **with**
那里 是 甚至 然后 安静的 地点 经过 这 海 在哪里 一 可以 是 独自的 和
['neɪtʃər] undisturbed131
Nature **undisturbed131**
自然 undisturbed131

即使在当时，海边也有一些僻静的地方，人们可以独自一人不受打扰地与大自然相处。131

[oʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['siːz(ə)n] .
ODE **FOR** **THE** **MARRIAGE** **SEASON** **.**
颂 为了 这 婚姻 季节 .

婚姻季颂歌。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[sɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['festl] [raɪm]
Sing **now** **in** **festal** **rhyme**
唱歌 现在 在 节日 韵

现在唱起节日的韵律歌

[ʌv; əv] [haɪmənz] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] ,
Of **Hymen's** **harvest** **-** **time** **,**
的 处女膜 收成 - 时间 ,

许门的收获季节，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃænsɪz]
The **happy** **chances**
这 快乐的 机会

好运

[wen] ['kjuːpɪdz]['freɪgrənt] [tɔːrtʃ]
When **Cupid's** **fragrant** **torch**
什么时候 丘比特的 香 火炬

当丘比特的芬芳火炬

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pɔːrtʃ]
Leads **to** **the** **sacred** **porch**
线索 到 这 神圣 门廊

通往神圣的门廊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] - ['wedɪŋ] [tʃaɪm]
And **the** **bells** **'** **wedding** **chime**
和 这 铃铛 - 婚礼 钟声

还有婚礼钟声

[kraʊnz] [jʌŋ] [rəu'mænsiz] .
Crowns **young** **romances** **.**
皇冠 年轻的 浪漫故事 .

为年轻的爱情加冕。

[hɪr] , ['wɪspərɪŋ] ['sʌmwʌt] [laʊd] ,
Here **,** **whispering** **somewhat** **loud** **,**
这里 , 耳语 有些 大声 ,

这里，有人低声说道，声音略大，

['gæðərz] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [kraʊd] ;
Gathers **the** **wonted** **crowd** **;**
聚集 这 惯常 人群 ;

聚集了往常的人群;

['meɪtrənz][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [stɪl] [jʌŋ]
Matrons **with** **heart** **still** **young**
女舍监 和 心 仍然 年轻的

心智依然年轻的妇人们

['hæpɪli] ['tɪrfl] ,
Happily **tearful** **,**
快乐地 内牛满面 ,

喜极而泣

['krɪtɪks][ʌv; əv] [dres] , - ,
Critics **of** **dress** **,** **avow'd** **,**
评论家 的 裙子 , - ,

公开批评服装的人

[tuː] ['sɪbɪlənt][ʌv; əv] [tʌŋ] ,
Too **sibilant** **of** **tongue** **,**
也 咝音 的 舌头 ,

舌头发出过多的咝音,

[ænd; ənd] , [θɪk] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'mʌŋ] ,
And **,** **thick** **the** **throng** **among** **,**
和 , 厚的 这 人群 之中 ,

人群熙熙攘攘,

['dæmzəlz] [ɪk'spektənt] [stɪl]
Damsels **expectant** **still**
少女们 怀孕 仍然

少女们依然充满期待

[ʌv; əv] [lʌv] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [fɪl] ,
Of **love** **,** **their** **lives** **to** **fill** **,**
的 爱 , 他们的 生活 到 充满 ,

他们的生活将充满爱,

['tʃæti] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
Chatty **and** **cheerful** **.**
健谈 和 快乐 .

健谈开朗。

[siː] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [weɪts]
See **,** **there** **the** **bridegroom** **waits**
看 , 那里 这 新郎 等待

看，新郎在那儿等着呢。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊər] - [struːn] [geɪts]
Till **at** **the** **flow'r** **-** **strewn** **gates**
直到 在 这 花朵 - 散落的 大门

直到鲜花盛开的大门

[hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪsɛndɪθ] ,
His **love** **descendeth** **,**
他的 爱 下降 ,

他的爱降临,

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] ,
And **all** **ears** **listening** **,**
和 全部 耳朵 聆听 ,

所有人都侧耳倾听。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,
And **some** **eyes** **glistening** **,**
和 一些 眼睛 闪闪发光 ,

有些人的眼睛闪闪发光，

['fɪkʃənz] [rəu'mænsiz] [peɪl]
Fiction's **romances** **pale**
小说的 浪漫故事 苍白

小说中的浪漫爱情黯然失色。

[waɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] - [teɪl]
While **of** **a** **real** **love** **-** **tale**
尽管 的 一个 真实的 爱 - 故事

虽然这是一个真实的爱情故事

[fɜːrst] ['tʃæptər] ['ɛndɛθ] .
First **chapter** **endeth** **.**
第一的 章 结束 .

第一章结束。

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] , ['oʊpən] - [aɪd] ,
The **choir** **-** **boys** **,** **open** **-** **eyed** **,**
这 唱诗班 - 男孩们 , 打开 - 眼睛 ,

唱诗班的男孩们睁大了眼睛，

[fər'get] [ðer; ðər] ['sɔːltər]
Forget **their** **psalter**
忘记 他们的 诗篇

忘了他们的诗篇吧

[fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] ,
For **gazing** **at** **the** **bride** **,**
为了 凝视 在 这 新娘 ,

为了凝视新娘，

['tʃaɪldlaɪk] [jet] ['dɪgnɪfaɪd] ,
Childlike **yet** **dignified** **,**
孩子气 然而 凝重 ,

既稚气未脱又端庄自在

[ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [saɪd] ,
There **by** **her** **lover's** **side** **,**
那里 经过 她 恋人的 边 ,

在她爱人的身边，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .
Before **the** **altar** **.**
前 这 坛 .

在祭坛前。

[hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ðeɪ] [brɪŋ]
Here **to** **the** **shrine** **they** **bring**
这里 到 这 神社 他们 带来

他们把这里带到神社。

[ðæt] [oʊld] [pjʊr] ['ɔːfərɪŋ]
That **old** **pure** **offering**
那 老的 纯的 提供

那古老的纯洁祭品

[ʌv; əv][ɔːl][riː'lɪdʒənz] ,
Of **all** **religions** **,**
的 全部 宗教 ,

在所有宗教中，

['hæləʊ] [ðer; ðər][fɜːrst] , [jʌŋ] [lʌvz] —
Hallowing their first , young loves —
神圣 他们的 第一的 , 年轻的 爱 —

珍藏他们青涩的初恋——

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] ,
A pair of turtle - doves ,
一个 一对 的 龟 - 鸽子 ,

一对斑鸠，

[ɔːr] [tuː] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] .
Or two young pigeons .
或者 二 年轻的 鸽子 .

或者两只幼鸽。

['nevər] [sɪns] ['ædəmz]['praɪm(ə)l] [bænz] [wɜːr; wər][kraɪd]
Never since Adam's primal banns were cried
绝不 自从 亚当的 原始 禁令 是 哭

自亚当的原始誓言以来，就再也没有人哭过

[baɪ] ['evri] [bɜːrd][ɪn]['iːdənz] ['liːfi] ['mɪnstər] ,
By every bird in Eden's leafy minster ,
经过 每一个 鸟 在 伊甸园 绿叶 部长 ,

以伊甸园绿荫环绕的教堂里的每一只鸟的名义起誓，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][braɪd] ,
Has such a bridegroom taken such a bride ,
有 这样的 一个 新郎 已采取 这样的 一个 新娘 ,

这样一位新郎娶了这样一位新娘吗?

[soʊ] [truː] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['spɪnstər] .
So true a Bachelor , so sweet a Spinster .
所以 真的 一个 学士 , 所以 甜的 一个 单身女子 .

真是个好单身汉，真是个甜美的老处女。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A DISAPPOINTMENT .
一个 失望 .

令人失望。

[[tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] , [viː] . [en] . , [ɪn]['dʒɜːrmən] [spæzɪrən] ; [ɪn] [frentʃ] , [ˌes 'iː] - ; [ɪn]
[To perambulate , v . n . , in German spazieren ; in French , se promener ; in
[到 漫步 , v . n . , 在 德语 闲逛 ; 在 法语 , 塞 - ; 在
[ɪ'tæliən] , - .]
Italian , passeggiare .]
意大利语 , - .]

[巡视，vn，德语为 spazieren；法语中，se promener；意大利语为 passeggiare。]

['joʊhɑːn] ['ʃmɪt] .
Johann Schmidt .
约翰 施密特 .

约翰·施密特。

" [ɑːx] ! [væt] [ə; eɪ] ['bɪti] , ['mɪstər] [koʊnz] !
" Ach ! vat a bitty , Mister Chones !
" ach ! 增值税 一个 小小的 , 先生 鸡肉 !

“啊！有点小，乔恩斯先生！”

[zen] ['viː][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] - ?
Zen ve must not go therein to Berampulate ?
禅 ve 必须 不是 去 其中 到 - ?

Zen ve 一定不能去那里 Berampulate 吗?

" [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [bɑːrd] .

"	SONG	OF	THE	IMPECUNIOUS	BARD	.
"	歌曲	的	这	贫困的	诗人	.

“贫穷吟游诗人的歌谣。”

[haʊ] ['meni] [wəʊz] , [ðə; ði] ['hevəns] [bɪˈniːθ] ,

How	many	woes	,	the	heavens	beneath	,
如何	许多	烦恼	,	这	天	下面	,

天地之间，究竟有多少苦难?

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [əˈsuːm] !

The	sons	of	men	assume	!
这	儿子们	的	男人	认为	!

世人自以为是!

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [buːmd] [tuː; tə] [deθ] ,

For	some	,	they	say	,	are	boomed	to	death	,
为了	一些	,	他们	说	,	是	蓬勃发展	到	死亡	,

他们说，有些人被炸死了。

[waɪl] [sʌm; səm] [hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] [buːm] .

While	some	have	ne'er	a	boom	.
尽管	一些	有	从未	一个	繁荣	.

而有些地方却从未经历过繁荣。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [laɪk] ['rɑːkəts] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] —

And	some	like	rockets	rise	and	fall	—
和	一些	喜欢	火箭	上升	和	落下	—

有些就像火箭一样，升空又落下——

[ə; eɪ] ['sædɚ] [lɑːt] [hæv; həv] [ðeɪ]

A	sadder	lot	have	they
一个	更悲伤	很多	有	他们

他们比这群人更悲惨。

[huːz] ['rɑːkəts] ['nevər] [maʊnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

Whose	rockets	never	mount	at	all	,
谁	火箭	绝不	山	在	全部	,

他们的火箭根本就没发射过，

[bʌt; bət] [fɪz] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈweɪ] .

But	fizz	and	die	away	.
但	嘶嘶	和	死	离开	.

但却像气泡一样，很快就消失了。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] —

My	sun	is	sinking	to	the	West	—
我的	太阳	是	下沉	到	这	西方	—

我的太阳正在西沉——

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] ['ferli] [raɪz] .

It	did	not	fairly	rise	.
它	做过	不是	相当	上升	.

它并没有公平地崛起。

[ɪn] ['velvɪt] [koʊts] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'vest] ,

In	velvet	coats	I	can't	invest	,
在	天鹅绒	外套	我	不能	投资	,

我无法投资天鹅绒外套，

[nɔːr] [ɪn] [baiˈrɒnik] [taɪz] .

Nor	in	Byronic	ties	.
也不	在	拜伦式	领带	.

也并非拜伦式的束缚。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃi:pɪst] " [ʃæg] " [aɪ] [smoʊk] ,

The	very	cheapest	"	shag	"	I	smoke	,
这	非常	最便宜	"	长毛	"	我	抽烟	,

我抽的最便宜的"shag"（大麻），

[maɪ] [θɜ:rst] [ɑ:n] ['wɔ:tər] [kwentʃ] —

My	thirst	on	water	quench	—
我的	口渴	在	水	淬火	—

我渴望解渴——

[maɪ] ['leɪtɪst] ['sɪkspəns] [wen] [aɪ] [broʊk] ,

My	latest	sixpence	when	I	broke	,
我的	最新的	六便士	什么时候	我	打破	,

我最近一次拿到六便士的时候，我打破了.....

[aɪ] [nu:] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'trentʃ] .

I	knew	I	must	retrench	.
我	知道	我	必须	裁员	.

我知道我必须缩减规模。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [skɑ:n; skoʊn] [aɪ] [lʌntʃ] ,

Upon	a	simple	scone	I	lunch	,
之上	一个	简单的	司康饼	我	午餐	,

我午餐只吃了一块简单的司康饼。

[ɔ:r] ['lʌntʃən] [aɪ] [ɪg'nɔ:r] —

Or	luncheon	I	ignore	—
或者	午餐	我	忽略	—

或者我忽略的午餐——

[aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [bai] [ə; eɪ] [pʌntʃ] —

I	cannot	even	buy	a	Punch	—
我	不能	甚至	买	一个	冲床	—

我连一杯潘趣酒都买不起——

[ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [bɔ:r] !

A	most	terrific	bore	!
一个	最多	了不起	钻孔	!

真是无聊透顶!

[bʌt; bət] [jet] [æt; ət] [fli:t] [stri:t] , - ,

But	yet	at	Fleet	Street	,	85	,
但	然而	在	舰队	街道	,	-	,

然而，在舰队街85号，

[frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [nʌn] [rɪ'tɑ:rd] ,

From	gazing	none	retard	,
从	凝视	没有任何	减速	,

从凝视中无人迟钝，

[ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [stɪl] [meɪ] [ðens] [dɪ'raɪv]

And	solace	still	may	thence	derive
和	慰藉	仍然	可能	因此	派生

而慰藉或许仍可由此而来。

[æn; ən] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [bɑ:rd] .

An	impecunious	Bard	.
一个	贫困的	诗人	.

一位贫困潦倒的吟游诗人。

['tempərə] [mju:təntɔ] .

TEMPORA	MUTANTUR	.
时间	突变	.

TEMPORA MUTANTUR.

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][roʊ]
There **was** **a** **time** **I** **loved** **to** **row**
那里 曾是 一个 时间 我 喜爱 到 排

我曾经很喜欢划船。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [maɪ][tent]
Upon **the** **Thames** **,** **and** **pitch** **my** **tent**
之上 这 泰晤士河 , 和 沥青 我的 帐篷

我在泰晤士河畔搭起帐篷

[ɑːn] ['riːdi] ['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [loʊ] ,
On **reedy** **islands** **lying** **low** **,**
在 芦苇 岛屿 说谎 低的 ,

在低矮的芦苇丛生的小岛上，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][tæks][ɔːr][rent] .
Without **a** **thought** **of** **tax** **or** **rent** **.**
没有 一个 想法 的 税 或者 租 .

完全没有考虑税收或租金的问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sliːp] [ɪn] ['pʌdlz] [naʊ]
But **if** **I** **sleep** **in** **puddles** **now**
但 如果 我 睡觉 在 水坑 现在

但如果我睡在水坑里的话

[aɪ][get] [ruː'mætɪks] , [gaʊt][ænd; ənd][kræmp] .
I **get** **rheumatics** **,** **gout** **and** **cramp** **.**
我 得到 风湿症 , 痛风 和 抽筋 .

我得了风湿病、痛风和抽筋。

[ðə; ði] [temz] [hæz; həz] [groʊn] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] —
The **Thames** **has** **grown** **—** **I** **know** **not** **how** **—**
这 泰晤士河 有 生长 — 我 知道 不是 如何 —

泰晤士河水位上涨了——我不知道是怎么回事——

[soʊ][dæmp] .
So **damp** **.**
所以 潮湿 .

好潮湿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][klaɪm]
There **was** **a** **time** **I** **loved** **to** **climb**
那里 曾是 一个 时间 我 喜爱 到 爬

我曾经很喜欢攀岩。

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] , [frʌm; frəm] [iːv] [tuː; tə][mɔːrn] ,
From **morn** **till** **eve** **,** **from** **eve** **to** **morn** **,**
从 早晨 直到 前夕 , 从 前夕 到 早晨 ,

从早到晚，从晚到早，

[ðoʊz] [snoʊ] - [kæpt] ['ælpaɪn] [piːks] [sə'blaɪm] ,
Those **snow** **-** **capped** **Alpine** **peaks** **sublime** **,**
那些 雪 - 封顶 高山 高峰 升华 ,

那些白雪皑皑的阿尔卑斯山峰真是壮丽无比。

[ðə; ði]['riːgi][ænd; ənd][ðə; ði]['mætəːˌhɔːn] .
The **Rigi** **and** **the** **Matterhorn** **.**
这 里吉 和 这 马特洪峰 .

瑞吉山和马特洪峰。

[naʊ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]
Now **,** **Ludgate** **Hill** **is** **quite** **as** **much**
现在 , 卢德盖特 爬坡道 是 相当 作为 很多

现在，卢德盖特山也差不多了。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] , [ɔːr] ['hɔːrnzi] [raɪz] —

As	I	can	do	,	or	Hornsey	Rise	—
作为	我	能	做	,	或者	霍恩西	上升	—

就像我能做到的那样，或者霍恩西高地——

['maʊntnz] , [juː; jʊ] [siː] , [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Mountains	,	you	see	,	have	grown	to	such
山脉	,	你	看	,	有	生长	到	这样的

你看，山脉已经长得如此高大。

[ə; eɪ][saɪz] .

A	size	.
一个	尺寸	.

尺寸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][flɪt]

There	was	a	time	I	loved	to	flit
那里	曾是	一个	时间	我	喜爱	到	掠过

曾几何时，我喜欢飞来飞去

[tuː; tə]['mɑːgeit][wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɜːrmən]['bændz] ,

To	Margate	with	its	German	bands	,
到	马盖特	和	它是	德语	乐队	,

去马盖特，那里有德国乐队，

[ænd; ənd][splɪt][maɪ][saɪdz][æt; ət] ['nɪgər] - [wɪt] ,

And	split	my	sides	at	nigger	-	wit	,
和	分裂	我的	侧面	在	黑鬼	-	有	,

看到黑鬼的蠢话，我笑得肚子都疼了。

[ɔːr][raɪd][ɑːn] ['dɔŋkiz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

Or	ride	on	donkeys	on	the	sands	.
或者	骑	在	驴	在	这	沙子	.

或者骑驴游览沙滩。

[naʊ] , ['nɪgər] [hæv; həv][gɑːt] [kɔːrs] [ænd; ənd][loʊ] ,

Now	,	niggers	have	got	coarse	and	low	,
现在	,	黑鬼	有	得到	粗	和	低的	,

现在，黑鬼们变得粗俗不堪。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maʊnt] [ɑːn] [stiːdz] , [ðeɪ] [kɔːf] ,

And	if	I	mount	on	steeds	,	they	cough	,
和	如果	我	山	在	马匹	,	他们	咳嗽	,

如果我骑上马，它们就会咳嗽。

[ɔːr][wɪŋk] , [ɔːr][wæg][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [θroʊ]

Or	wink	,	or	wag	their	ears	and	throw
或者	眨眼	,	或者	摇摆	他们的	耳朵	和	扔

或者眨眼，或者摇摇耳朵，然后扔

[ˌem 'iː][ɔːf] .

Me	off	.
我	离开	.

我走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [rek]

But	now	my	nerves	are	all	a	wreck
但	现在	我的	神经	是	全部	一个	破坏

但现在我神经完全崩溃了。

[aɪl] [siːk] [sʌm; səm] [les] [ɪg'zæktɪŋ] [spɔːrt]

I'll	seek	some	less	exacting	sport
患病的	寻找	一些	较少的	严格	运动

我打算找一些要求没那么高的运动。

[ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [nɔːr] [rɪsk] [maɪ] [nek]
In Regent's Park , nor risk my neck
在 摄政王 公园 , 也不 风险 我的 脖子

在摄政公园，我可不敢冒险。

[ɪn] ['fuːlɪʃ] [præŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [sɔːrt] .
In foolish pranks of that mad sort .
在 愚蠢 恶作剧 的 那 疯狂的 种类 .

那种愚蠢的恶作剧。

[aɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['stedi] [mæn] [huː] [oʊnz]
I'll find some steady man who owns
患病的 寻找 一些 稳定的 男人 WHO 拥有

我会找个靠谱的男人，他拥有.....

[ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'laɪəb(ə)l] [bæθ] - [tʃer] ,
A safe reliable Bath - chair ,
一个 安全的 可靠的 洗澡 - 椅子 ,

一款安全可靠的浴椅

[ænd; ənd] [tɪp] [hɪm; ɪm] [wel] [tuː; tə] [wiːl] [maɪ] [boʊnz]
And tip him well to wheel my bones
和 提示 他 出色地 到 车轮 我的 骨头

给他足够的小费，让他帮我搬运骨头。

[wɪð; wɪθ] [ker] .
With care .
和 关心 .

小心谨慎。

[nuːz] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] .
NEWS FROM NORWICH .
消息 从 诺维奇 .

来自诺里奇的新闻。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː] ['swiːpɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ]
" Am I too sweeping when I say that we have more to fear from drinking
" 是 我 也 扫荡 什么时候 我 说 那 我们 有 更多的 到 害怕 从 喝
[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] [pʊt] [tə'geðər] ?
and gambling than from all the capitalists put together ?
和 赌博 比 从 全部 这 资本家 放 一起 ?

"如果我说我们更应该害怕酗酒和赌博，而不是所有资本家加起来对我们造成的威胁，我的说法是否过于笼统？"

" [soʊ] ['boʊldli] [ænd; ənd] ['pɜːrtnəntli] [æskt] ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [delvz] ,
" So boldly and pertinently asked Mr . President Delves ,
" 所以 大胆地 和 恰当地 问 先生 . 总统 德尔夫斯 ,

正如德尔维斯总统先生大胆而切中要害地提出的问题一样，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] [treɪdz] ['juːniən] ['kɑːŋgrəs] .
in his opening speech at the Norwich Trades Union Congress .
在 他的 开幕 演讲 在 这 诺维奇 交易 联盟 国会 .

他在诺维奇工会大会的开幕致辞中。

['mɪstər] . [delvz] " [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
Mr . Delves " paused for a reply .
先生 . 德尔夫斯 " 暂停 为了 一个 回复 .

德尔维斯先生停顿了一下，等待回答。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] " [noʊ] !
" Mr . Punch gives it with an emphatic " No !
" 先生 . 冲床 给予 它 和 一个 强调 " 不 !

"潘趣先生斩钉截铁地说：'不！'"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] [frend] [huː] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [ðɪs]

"	It	is	not	every	working	-	man's	friend	who	will	tell	the	working	-	man	this
"	它	是	不是	每一个	在职的	-	男人的	朋友	WHO	将要	告诉	这	在职的	-	男人	这

['hoʊlsəm] [truːθ] :

wholesome	truth	:
健康	真相	:

“并不是每个工人的朋友都会告诉工人这个有益的真理：

[ðæt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] .

that	the	Bottle	and	the	Betting	-	Book	are	his	worst	enemies	.
那	这	瓶子	和	这	投注	-	书	是	他的	最差	敌人	.

酒瓶和赌博公司是他最大的敌人。

[wen] [hiː; hi] [diˈfiːts] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['græspɪŋ] ['kæpɪtəlɪst] , [ðə; ði] [mɪr] ['griːdi] [məˈnɑːpəlɪst] ,

When	he	defeats	them	,	the	grasping	capitalist	,	the	mere	greedy	monopolist	,
什么时候	他	失败	他们	,	这	抓握	资本家	,	这	仅仅	贪婪的	垄断者	,

当他击败他们时，那些贪婪的资本家，那些唯利是图的垄断者，

[wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

will	not	have	a	chance	against	him	.
将要	不是	有	一个	机会	反对	他	.

根本不可能战胜他。

['soʊbər] ['wɜkmən] [huː] [dɪd][nɑːt]['gæmb(ə)l] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] " [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]

Sober	workmen	who	did	not	gamble	would	indeed	be	"	too	strong	to	be	afraid
清醒	工人	WHO	做过	不是	赌博	会	的确	是	"	也	强的	到	是	害怕的

[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

of	Parliament	,
的	议会	,

不赌博的清醒工人确实“强大到不会害怕议会”，

" [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['paʊər] .

"	or	any	other	power	.
"	或者	任何	其他	力量	.

或任何其他权力。

['mɪstər] . [delvz] [spoʊk] [ʌv; əv] [straɪks] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] " [æn; ən][oʊld] ['wepən] [laɪk][ðə; ði]

Mr	.	Delves	spoke	of	strikes	as	likely	to	become	"	an	old	weapon	like	the
先生	.	德尔夫斯	辐	的	罢工	作为	可能	到	变得	"	一个	老的	武器	喜欢	这

[dɪ'skɑːrdɪd] ['flɪntlɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] .

discarded	flintlock	of	a	past	age	.
丢弃	燧发枪	的	一个	过去的	年龄	.

德尔维斯先生谈到罢工可能会成为“一种像过去时代被丢弃的燧发枪一样的旧武器”。

" [gʊd] [əˈgen] !

"	Good	again	!
"	好的	再次	!

又好极了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɪl] ['ɔːrgənaɪz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [straɪk] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz]

But	if	the	workmen	will	organise	an	effective	strike	,	as	general	as
但	如果	这	工人	将要	组织	一个	有效的	罢工	,	作为	一般的	作为

['pɑːsəb(ə)l] , [əˈgenst] [bɪr] [ænd; ənd] ['betɪŋ] ,

possible	,	against	Beer	and	Betting	,
可能的	,	反对	啤酒	和	投注	,

但如果工人们组织一场尽可能全面有效的罢工，反对啤酒和博彩业，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['deɪz] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

it	will	be	the	best	day's	work	they	have	ever	done	for	themselves	and
它	将要	是	这	最好的	天	工作	他们	有	曾经	完毕	为了	他们自己	和

[ðer; ðər] ['kʌntri] ,

their	country	,
他们的	国家	,

这将是他们为自己和国家所做的最有意义的一天的工作。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɪg'zæktɪŋ]['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd] ['swetɪŋ] [mə'nɑːpəli] .

and	against	exacting	capitalism	and	sweating	monopoly	.
和	反对	严格	资本主义	和	出汗	垄断	.

反对苛刻的资本主义和剥削性的垄断。

[wen] ['wɜkmən] [ækt][ɑːn] - [plæn] ,

When	workmen	act	on	Delves's	plan	,
什么时候	工人	行为	在	-	计划	,

当工人们按照德尔夫斯的计划行事时，

[huː] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ?

Who	will	fight	the	Working	-	man	?
WHO	将要	斗争	这	在职的	-	男人	?

谁来与工人阶级作对?

[ɔːr] , [tuː; tə][ə'dæpt] [ə'nʌðər] [oʊld] [piːs] [ʌv; əv] ['dɔːgərəl] : —

Or	,	to	adapt	another	old	piece	of	doggerel	:	—
或者	,	到	适应	其他	老的	片	的	打油诗	:	—

或者，套用另一首古老的打油诗：——

[ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn]

If	the	Working	-	man
如果	这	在职的	-	男人

如果工人

[wɪl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][plæn]

Will	work	on	the	plan
将要	工作	在	这	计划

我会着手制定计划。

[ðæt] [delvz] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ;

That	Delves	set	forth	at	Norwich	;
那	德尔夫斯	放	前进	在	诺维奇	;

德尔夫斯从诺里奇出发;

[tʃek] ['betɪŋ] [ænd; ənd] [draʊθ] ,

Check	betting	and	drouth	,
查看	投注	和	干旱	,

检查投注和干旱情况，

[niːd] [hiː; hi][bɜːrn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Need	he	burn	his	mouth
需要	他	烧伤	他的	嘴

他需要烧伤自己的嘴吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊʃəlɪsts] [hɑːt] ['pɔːrɪdʒ] ?

With	the	Socialist's	hot	porridge	?
和	这	社会主义者的	热的	稀饭	?

用社会主义者的热粥?

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

LINES	IN	PLEASANT	PLACES	.
线条	在	令人愉快的	地方	.

在宜人的地方排队。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][æt; ət][əu'limpiə] .

Constantinople	**at**	**Olympia**	**.**
君士坦丁堡	在	奥林匹亚	.

君士坦丁堡在奥林匹亚。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə][roʊm] —

To	**the**	**confines**	**of**	**Asia**	**'**	**tis**	**easy**	**to**	**roam**	**—**
到	这	限制	的	亚洲	-	的	简单的	到	漫游	—

在亚洲的疆域内漫游很容易——

[hɪəz] [ə; eɪ] [bʌs] , ['goʊɪŋ][west] , [wɪtʃ] [in'vaits]

Here's	**a**	**bus**	**,**	**going**	**west**	**,**	**which**	**invites**
这里是	一个	公共汽车	,	去	西方	,	哪个	邀请

这里有一辆开往西部的巴士，它正邀请你

[juː; jʊ] ([əb'sɜːrdli] [ɪ'nʌf]) [tuː; tə][goʊ] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm]

You	**(**	**absurdly**	**enough**	**)**	**to**	**go**	**east**	**to**	**the**	**home**
你	(	荒谬地	足够的	)	到	去	东方	到	这	家

你（荒谬的是）要往东走去家

[ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [di'laits] .

Of	**all**	**manner**	**of**	**Turkish**	**delights**	**.**
的	全部	方式	的	土耳其	美味	.

各种各样的土耳其软糖。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [æt; ət][wʌns][juː; jʊ][ɪm'bɑːrk][ɪn][ə; eɪ][boʊt]

On	**arriving**	**,**	**at**	**once**	**you**	**embark**	**in**	**a**	**boat**
在	抵达	,	在	一次	你	启程	在	一个	船

到达目的地后，你立即登船。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [kwaɪt] ,

Of	**a**	**name**	**unpronounceable**	**quite**	**,**
的	一个	姓名	无法发音	相当	,

一个几乎无法发音的名字，

[ænd; ənd] [θruː] ['vɪstəz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] [wɑːftid] [ə'floʊt]

And	**through**	**vistas**	**of**	**columns**	**are**	**wafted**	**afloat**
和	通过	景色	的	列	是	飘散	漂浮

透过眼前的景象，可以看到柱子在水中飘荡。

[ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] - ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] .

In	**unspeakable**	**-**	**Turkish**	**delight**	**.**
在	无法形容	-	土耳其	喜	.

难以言喻的土耳其软糖。

[ðə; ði][və'kæbjəleri] .

The	**vocab**	**.**
这	词汇	.

词汇。

[ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪz] ['riːəli] A1 ,

in	**the**	**programme**	**is**	**really**	**A1**	**,**
在	这	程序	是	真的	A1	,

节目效果确实一流，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][æt; ət] [saɪt] ,

You	**can**	**pick**	**up**	**the**	**language**	**at**	**sight**	**,**
你	能	挑选	向上	这	语言	在	视线	,

你可以一眼学会这门语言。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ]

And	**converse**	**with**	**your**	**Turk**	**in**	**his**	**own**	**native**	**tongue**
和	交谈	和	你的	土耳其人	在	他的	自己的	本国的	舌头

用土耳其人的母语和他交谈

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] (['tɜːrkɪʃ]) [dɪ'laɪt] .

To	his	infinite	(	Turkish	)	delight	.
到	他的	无限	(	土耳其	)	喜	.

他欣喜若狂（土耳其式的）。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːrpəts][ænd; ənd][gə'lɑːtə] ['taʊər]

Then	the	making	of	carpets	and	Galata	tower
然后	这	制作	的	地毯	和	加拉塔	塔

然后是地毯的制作和加拉塔塔

[ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [saɪt] ;

Are	both	of	them	well	worth	a	sight	;
是	两个都	的	他们	出色地	值得	一个	视线	;

它们都值得一看；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊri] [juːl] [vjuː] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ['baʊər] .

And	the	houris	you'll	view	in	their	shop	-	window	bower	.
和	这	小时	你会	看法	在	他们的	店铺	-	窗户	凉亭	.

你将在他们的商店橱窗凉亭里看到仙女们。

[wɪð; wɪθ][maɪld] , ['semi] - ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] .

With	mild	,	semi	-	Turkish	delight	.
和	温和的	,	半	-	土耳其	喜	.

口感温和，略带土耳其软糖风味。

- [twɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ][juː; jʊ][fər'get] ,

'	Twill	be	long	ere	the	show	on	the	stage	you	forget	,
-	斜纹布	是	长的	埃雷	这	展示	在	这	阶段	你	忘记	,

你不会忘记舞台上的那场演出很久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæleiz] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [braɪt] ,

For	the	ballets	are	wonderfully	bright	,
为了	这	芭蕾舞	是	太棒了	明亮的	,

因为芭蕾舞剧精彩纷呈，

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [neis] - " —

There's	an	interval	too	,	for	a	"	naice	segarette	"	—
有	一个	间隔	也	,	为了	一个	"	奈斯	-	"	—

对于“naice segarette”来说，也有一个间隔——

[ə; eɪ][brɪtæniːkoʊ] - ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] .

A	Britannico	-	Turkish	delight	.
一个	布里塔尼科	-	土耳其	喜	.

一款英式土耳其软糖。

[wen] [æt; ət][læst][tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði] [greɪt] ['spektək(ə)l] [kʌmz] ,

When	at	last	to	an	end	the	great	spectacle	comes	,
什么时候	在	最后的	到	一个	结尾	这	伟大的	奇观	来	,

当盛大的场面最终落下帷幕时，

[juː; jʊ][bɪd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [gʊd] [naɪt] ;

You	bid	Constantinople	good	night	;
你	出价	君士坦丁堡	好的	夜晚	;

你向君士坦丁堡道晚安；

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ɪn'tʃæntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [drʌmz]

And	you	go	home	enchanted	,	with	several	drums
和	你	去	家	迷人的	,	和	一些	鼓

你兴高采烈地回家，带着几面鼓。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] " ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] . " -

Of	the	genuine	"	Turkish	delight	.	"	132
的	这	真的	"	土耳其	喜	.	"	-

真正的“土耳其软糖”。132

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɔːtənɪm] ['laɪbreri] " [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz]
The volumes of " The Autonym Library " by any other name would be just as
这 卷 的 " 这 自称 图书馆 " 经过 任何 其他 姓名 会 是 只是 作为
['hændi] .
handy .
便利 .

《自名图书馆》这套丛书，无论叫什么名字，都一样实用。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [neɪmz] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['bærən] , " [ðæt] ,
" It was a curious coincidence in names , " quoth the Baron , " that ,
" 它 曾是 一个 好奇的 巧合 在 姓名 , " 引用 这 男爵 , " 那 ,

“这真是个奇特的巧合，”男爵说道，“名字上竟然如此相似。”

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] ,
when first I took up one of these volumes ,
什么时候 第一的 我 采取 向上 一 的 这些 卷 ,

当我第一次拿起这些书时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði]
I was discoursing with an eminent judge on some mysterious points in the
我 曾是 论述 和 一个 杰出 法官 在 一些 神秘 积分 在 这
['selɪbreɪtɪd] - ['kleɪmənt] - ['traɪəl] ,
celebrated ' Claimant ' trial ,
著名 - 索赔 - 审判 ,

我当时正在与一位德高望重的法官探讨著名的“原告”审判中的一些疑点，

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['diːteɪld] [dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['mætər] [fɔːr; fər] [æn; ən] - ['ɑːrθər]
a full and detailed report of which would afford matter for an ' Arthur
一个 满的 和 详细的 报告 的 哪个 会 买得起 事情 为了 一个 - 亚瑟
- - - ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
- Ortonym ' library of fiction .
- - - 图书馆 的 小说 .

一份完整而详细的报告，将为“亚瑟·奥托尼姆”小说库提供素材。

" [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mæd]
" The particular volume which had attracted the Baron's attention was Mad
" 这 特别的 体积 哪个 有 吸引 这 男爵的 注意力 曾是 疯狂的
[sɜːr] [ʌktɝd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Sir Uchtred of the Hills ,
先生 乌希特雷德 的 这 丘陵 ,

“引起男爵注意的那本书是《山丘上的疯爵士乌赫特雷德》。”

[baɪ] [es] . [ɑːr] . ['krɔkit] .
by S . R . Crockett .
经过 S . 拉 . 克罗克特 .

作者：SR Crockett。

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['kaɪndli] ['riːdər] , " [soʊ] [ə'drest] - [baɪ] [ðə; ði]
' Tis a strange book , and the " kindly reader , " so addressed prefatially by the
- 的 一个 奇怪的 书 , 和 这 " 亲切地 读者 , " 所以 已解决 - 经过 这
['ɔːθər] ,
author ,
作者 ,

这是一本奇怪的书，作者在开篇就称呼这位“亲爱的读者”。

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , " [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

may	have	a	kindly	word	for	it	,	and	,	"	by	my	troth	,	"	quoth	the	Baron	,
可能	有	一个	亲切地	单词	为了	它	,	和	,	"	经过	我的	誓言	,	"	引用	这	男爵	,

或许会说些好话，男爵说道："我发誓，确实如此。"

" [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [pæs] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] - [twɪkst] [miːl] - [taɪmz] [nɑːt]

"	the	reading	of	it	made	pass	an	hour	or	so	'	twixt	meal	-	times	not
"	这	阅读	的	它	制成	经过	一个	小时	或者	所以	-	中间	一顿饭	-	时代	不是

[ʌn'plezntli] ,

unpleasantly	,
令人不快的	,

"阅读这本书让人在两餐之间愉快地度过了大约一个小时。"

" [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - ['kɔŋkərɪŋ] [jɑːt] ,

"	the	while	he	sat	on	the	smooth	deck	of	a	wave	-	conquering	yacht	,
"	这	尽管	他	卫星	在	这	光滑的	甲板	的	一个	海浪	-	征服	游艇	,

"当他坐在征服波涛的游艇光滑的甲板上时，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ailz] [ʌv; əv] ['ærə] [ænd; ənd][bi'dæd] ,

in	view	of	the	hoary	side	of	the	Green	Isles	of	Arrah	and	Bedad	,
在	看法	的	这	苍老	边	的	这	绿色的	岛屿	的	阿拉	和	贝达德	,

鉴于阿拉岛和贝达德岛绿岛古老的一面，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [siː] - ['eni] - ['mʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [fɪʃ] [ʃɑːt] [laɪk] [bluː] ['bleɪzɪz] "

what	time	the	Sea	-	any	-	monies	and	the	coal	-	scuttle	fish	shot	like	blue	blazes	"
什么	时间	这	海	-	任何	-	钱	和	这	煤炭	-	偷偷溜走	鱼	射击	喜欢	蓝色的	火焰	"

[θruː] [ðə; ði]['sɪlvər] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['wɔːtərz] .

through	the	silver	threads	of	the	still	and	sleepy	waters	.
通过	这	银	线程	的	这	仍然	和	困	水	.

何时海妖和煤斗鱼像蓝色的火焰一样穿过"平静而沉睡的水面的银丝"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [raɪt] [wɜːr; wər][hiː; hi] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

"	And	that	is	how	the	Baron	would	write	were	he	describing	the	scene
"	和	那	是	如何	这	男爵	会	写	是	他	描述	这	场景

-

Crockettically	.
-	.

"如果男爵要用克罗克特式的语言来描述当时的场景，他就会这样写。"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] [ʌktɝd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

The	story	of	Sir	Uchtred	was	evidently	suggested	by	the	Strange	Adventures	of
这	故事	的	先生	乌希特雷德	曾是	显然	建议	经过	这	奇怪的	冒险	的

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,

the	Great	King	Nebuchadnezzar	,
这	伟大的	国王	尼布甲尼撒	,

乌赫特雷德爵士的故事显然受到了《尼布甲尼撒大帝的奇异冒险》的启发。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['ɔːθər] [wʊd] [soʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	indeed	the	guileless	author	would	so	have	it	understood	from	the
和	的确	这	朴实	作者	会	所以	有	它	理解	从	这

['hediŋs] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] .

headings	prefixed	to	his	chapters	.
标题	前缀	到	他的	章节	.

事实上，这位天真的作者希望读者能从他各章节的标题中读出这一点。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] " ['rændɔlf] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

There	is	much	about	"	Randolph	"	in	it	,	which	is	pleasant	,
那里	是	很多	关于	"	兰道夫	"	在	它	,	哪个	是	令人愉快的	,

书中有很多关于"兰道夫"的内容，这令人愉快。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] " ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['rændɔlf] " [ɪz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [juː 'es] ,

seeing	that	for	some	time	"	our	only	Randolph	"	is	absent	from	us	,
看到	那	为了	一些	时间	"	我们的	仅有的	兰道夫	"	是	缺席的	从	我们	,

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

going	round	the	world	,
去	圆形的	这	世界	,

鉴于"我们唯一的兰道夫"暂时不在身边，他正在环游世界，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['bærən] [hoʊps] , [ɔːl] [raʊnd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] .

and	getting	himself	,	the	Baron	hopes	,	all	round	again	by	the	process	.
和	获得	他自己	,	这	男爵	希望	,	全部	圆形的	再次	经过	这	过程	.

男爵希望通过这个过程让自己完全恢复过来。

[sɜːr] [ʌktɚd] [goʊz] [mæd] , [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætər] — (" [wʌt] ['hætər] ?

Sir	Uchtred	goes	mad	,	mad	as	a	hatter	—	(	"	What	hatter	?
先生	乌希特雷德	去	疯狂的	,	疯狂的	作为	一个	制帽匠	—	(	"	什么	制帽匠	?

乌赫特雷德爵士疯了，疯得像个制帽匠——（"什么制帽匠?

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系!

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['bærən]) , — [ænd; ənd] ['wɔndəz] [ə'baʊt] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪl] [ɔːf] ,

"	quoth	the	poetical	Baron	)	,	—	and	wanders	about	"	with	a	tile	off	,
"	引用	这	诗意的	男爵	)	,	—	和	漫游	关于	"	和	一个	瓦	离开	,

（诗人男爵说道），——然后四处游荡，"带着一块瓦片，

" [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætər] [wʊd] [duː] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'mentɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]

"	just	as	a	hatter	would	do	who	was	so	demented	as	to	forget	his
"	只是	作为	一个	制帽匠	会	做	WHO	曾是	所以	精神错乱	作为	到	忘记	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

"就像一个疯癫到忘记自己生意的制帽匠一样。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ,

Then	**at**	**the**	**critical**	**moment**	**he**	**is**	**suddenly**	**restored**	**to**	**his**	**senses**	**by**	**hearing**	**,**
然后	在	这	批判的	片刻	他	是	突然	恢复	到	他的	感官	经过	听力	,

就在危急时刻，他突然因听觉而恢复了意识。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fɑːr] [daʊn] , [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] !

in	**the**	**darkness**	**,**	**far**	**down**	**,**	**a**	**bell**	**ring**	**!**
在	这	黑暗	,	远的	向下	,	一个	钟	戒指	!

黑暗深处，传来一声钟响!

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [swiːt] [tʃɜːrtʃ] [bel] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

Yes	**,**	**he**	**had**	**heard**	**it**	**before**	**,**	**a**	**sweet**	**church**	**bell**	**,**	**long**	**ago**	**in**	**his**	**infancy**	**.**
是的	,	他	有	听到	它	前	,	一个	甜的	教会	钟	,	长的	前	在	他的	婴儿期	.

. . .

: : :

. . .

是的，他以前就听过，那是甜美的教堂钟声，很久以前，在他还是婴儿的时候.....

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kærəktər] [ɪn] ['nɪkələs] - [fɜːrst] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Just	**as**	**the**	**wicked**	**character**	**in**	**Nicholas**	**Nickleby's**	**first**	**play**	**written**	**for**	**the**
只是	作为	这	邪恶	特点	在	尼古拉斯	-	第一的	玩	书面	为了	这

['krʌməlz] ['kʌmpəni] ,

Crummles	**Company**	**,**
碎屑	公司	,

就像尼古拉斯·尼克尔贝为克拉姆尔斯剧团创作的第一部戏剧中的邪恶角色一样，

[ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] ,

the	**villain**	**of**	**the**	**piece**	**,**	**when**	**about**	**to**	**commit**	**his**	**greatest**	**piece**	**of**	**villainy**	**,**
这	恶棍	的	这	片	,	什么时候	关于	到	犯罪	他的	最	片	的	邪恶	,

故事中的反派，在即将实施他最大的罪恶行径时，

['hiːrz] [ə; eɪ] [klɑːk] [streɪk] !

hears	**a**	**clock**	**strike**	**!**
听到	一个	钟	罢工	!

听到钟声!

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] [streɪk] [ɪn] ['hæpiːɜ˞] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['inəsənsi] ,

He	**has**	**heard**	**a**	**clock**	**strike**	**in**	**happier**	**times**	**,**	**in**	**the**	**days**	**of**	**his**	**innocency**	**,**
他	有	听到	一个	钟	罢工	在	更快乐	时代	,	在	这	天	的	他的	无辜	,

他曾在更快乐的时光里，在他天真无邪的日子里，听过钟声响起。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiːps] — [hiː; hi] [rɪ'lents] !

and	**he**	**is**	**struck**	**by**	**the**	**striking**	**coincidence**	**,**	**and**	**he**	**weeps**	**—**	**he**	**relents**	**!**
和	他	是	击	经过	这	引人注目	巧合	,	和	他	哭泣	—	他	让步	!

他被这惊人的巧合所震撼，不禁潸然泪下——他心软了!

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [wʌns] [mɔːr] ! ! !

he	**is**	**good**	**once**	**more**	**!**	**!**	**!**
他	是	好的	一次	更多的	!	!	!

他又一次表现出色了！！！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [mæd][sɜːr] [ʌktɜ˞d] [ɪz] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

And	**this**	**is**	**how**	**mad**	**Sir**	**Uchtred**	**is**	**brought**	**back**	**again**	**to**	**his**	**senses**	**,**
和	这	是	如何	疯狂的	先生	乌希特雷德	是	带来	后退	再次	到	他的	感官	,

就这样，疯癫的乌赫特雷德爵士又恢复了理智。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l] ['ɛndz] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [leɪm] [teimd]

and	how	all	ends	happily	for	everybody	except	for	a	certain	lame	tamed
和	如何	全部	结束	快乐地	为了	大家	除了	为了	一个	肯定	瘸	驯服

[blæk] [waɪld][kæt] ,

black	wild	cat	,
黑色的	荒野	猫	,

除了某只跛脚的驯养黑野猫之外，所有人都幸福地生活在一起。

[wɪtʃ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ˌdisə'piəz] ,

which	,	after	having	had	a	great	deal	to	do	with	the	story	,	disappears	,
哪个	,	后	拥有	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	这	故事	,	消失	,

它在故事中起到了至关重要的作用，之后却消失了。

[ænd; ənd][ɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] .

and	is	heard	of	no	more	.
和	是	听到	的	不	更多的	.

从此杳无音信。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] ['jɔ:rɪk] !

poor	Yorick	!
贫穷的	约里克	!

可怜的约里克!

[wɪl] [gʊd] [sɜ:r][ɑ:r] . ['krɔkit] [ʌv; əv][ðə; ði][penz] [raɪt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] — (" [sʌtʃ] [ɪz]

Will	good	Sir	R	.	Crockett	of	the	Pens	write	another	little	red	book	—	(	"	such	is
将要	好的	先生	拉	.	克罗克特	的	这	钢笔	写	其他	小的	红色的	书	—	(	"	这样的	是

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tənɪm] ['laɪbreri] .

the	colour	of	the	cover	in	the	Autonym	Library	.
这	颜色	的	这	覆盖	在	这	自称	图书馆	.

笔会的 R. Crockett 爵士会再写一本小红书吗？——（"这是 Autonym 图书馆封面的颜色。"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] - [tɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ri:d] [bʊk] ,

But	for	certain	'	tis	a	much	read	book	,
但	为了	肯定	-	的	一个	很多	读	书	,

但可以肯定的是，这是一本广为流传的书。

" [kwoʊθ][ˌɪdi'ɑ:tɪk][sɜ:r] - [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪlz]) — [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌju: 'es] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	quoth	idiotic	Sir	Bookred	of	the	Swills	)	—	informing	us	what	became	of	the
"	引用	愚蠢的	先生	-	的	这	泔水	)	—	通知	我们	什么	成为	的	这

[kæt][wɪð; wɪθ] [θri:] [legz][ænd; ənd] [eɪt] [laɪvz; lɪvz] ,

cat	with	three	legs	and	eight	lives	,
猫	和	三	腿	和	八	生活	,

"愚蠢的斯威利斯爵士布克雷德说道——"他告诉我们那只三条腿八条命的猫后来怎么样了。

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['tʃænsɪz] ['hævɪŋ] [gɔ:n] ?

one	of	its	chances	having	gone	?
一	的	它是	机会	拥有	已消失	?

它的机会之一已经消失了吗?

[aɪ] ['hævnt] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæt][æz; əz] [ðɪs] [sɪns] ['mɪstər] . ['æntəni] [hoʊp] [ˌɪntrə'du:st] [ˌju: 'es][tu:; tə]

I	haven't	met	such	a	cat	as	this	since	Mr	.	Anthony	Hope	introduced	us	to
我	还没有	遇见	这样的	一个	猫	作为	这	自从	先生	.	安东尼	希望	介绍	我们	到

[ðə; ði] [ə'pri:ʃətɪv] [teɪl] - [les] [wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [wɪts] ['wɪdoʊ] .

the	appreciative	tail	-	less	one	belonging	to	Mr	.	Witt's	Widow	.
这	欣赏的	尾巴	-	较少的	一	属于	到	先生	.	机智的	寡妇	.

自从安东尼·霍普先生向我们介绍了维特先生遗孀那只懂得欣赏的无尾猫之后，我就再也没见过像这样的猫了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

And	another	book	in	the	library	is	The	Upper	Berth	.
和	其他	书	在	这	图书馆	是	这	上	泊位	.

图书馆里还有一本书叫《上铺》。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk]['taɪt(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	sounds	an	aristocratic	title	,	doesn't	it	?
它	声音	一个	贵族	标题	,	不	它	?

听起来像个贵族头衔，不是吗?

[goʊ][nɑːt][baɪ] [saʊnd] [seɪv] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['dɪnər] - [gɔːŋ] [ɔːr] ['lʌntʃən] - ['bjuːgl] [meɪ]

Go	not	by	sound	save	when	the	cheering	dinner	-	gong	or	luncheon	-	bugle	may
去	不是	经过	声音	节省	什么时候	这	欢呼	晚餐	-	锣	或者	午餐	-	号角	可能

['sʌmən] [ðiː] ;

summon	thee	;
召唤	你	;

除非欢快的晚餐锣声或午餐号角声召唤你，否则不要凭声音行事;

[ænd; ənd] [ðen] " [stænd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ,

and	then	"	stand	not	on	the	order	of	your	going	,
和	然后	"	站立	不是	在	这	命令	的	你的	去	,

然后"不要按着你们行进的顺序站着，

" [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər] [wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['menjuː] .

"	but	go	and	order	whatever	there	may	be	on	the	menu	.
"	但	去	和	命令	任何	那里	可能	是	在	这	菜单	.

"但你可以点菜单上的任何菜。"

" [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , [stɪl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['gælənt]['ves(ə)l] ,

"	The	Upper	Berth	,	"	says	the	Baron	,	still	aboard	the	gallant	vessel	,
"	这	上	泊位	,	"	说道	这	男爵	,	仍然	船上	这	英勇	血管	,

"上铺，"男爵说道，他仍然待在这艘英勇的船上。

" [ɪz][ðə; ði][best] [goʊst] ['stɔːri][aɪ][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . -

"	is	the	best	ghost	story	I	have	read	for	many	a	day	.	'
"	是	这	最好的	鬼	故事	我	有	读	为了	许多	一个	天	.	-

"这是我近来读过的最好的鬼故事。"

[tɪz] [baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['mɑːdərn]['roʊmən]

Tis	by	Marion	Crawford	,	and	not	written	in	his	well	-	known	modern	Roman
的	经过	玛丽昂	克劳福德	,	和	不是	书面	在	他的	出色地	-	已知	现代的	罗马

[hænd] .

hand	.
手	.

这是马里恩·克劳福德的作品，但并非用他著名的现代罗马体书写。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [ɪz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Then	in	the	same	volume	,	by	the	same	author	,	is	The	Waters	of	Paradise	,
然后	在	这	相同的	体积	,	经过	这	相同的	作者	,	是	这	沃特斯	的	天堂	,

然后，在同一本书中，同一作者还写了《天堂之水》。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['æftər][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

which	is	disappointing	,	certainly	,	after	the	sensational	Upper	Berth	.
哪个	是	令人失望	,	当然	,	后	这	轰动一时	上	泊位	.

在精彩绝伦的《上铺》之后，这无疑令人失望。

['ðerfɔːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [maɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs][ɪz] , [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Therefore	,	"	quoth	the	Baron	,	"	my	counsel	and	advice	is	,	read	,	if	you	will	,
所以	,	"	引用	这	男爵	,	"	我的	法律顾问	和	建议	是	,	读	,	如果	你	将要	,

因此，"男爵说道，"我的忠告和建议是，请仔细阅读，

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] , ['oʊnli] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] [fɜ:rst] ;

The	Waters	of	Paradise	,	only	take	them	off	at	a	draught	first	;
这	沃特斯	的	天堂	，	仅有的	拿	他们	离开	在	一个	草稿	第一的	；

天堂之水，先浅尝辄止；

[dəunt][mɪks][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ['æftərwərdz] .

don't	mix	the	spirit	with	the	waters	,	but	take	The	Upper	Berth	afterwards	.
不	混合	这	精神	和	这	水	，	但	拿	这	上	泊位	然后	.

不要把烈酒和水混在一起喝，但之后要去上铺。

[fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn]['sɑ:ləteri] [laɪt] ,

For	choice	read	it	in	bed	,	with	the	aid	of	one	solitary	light	,
为了	选择	读	它	在	床	，	和	这	援助	的	一	孤	光	，

如果选择的话，可以在床上，借助一盏孤零零的灯来阅读。

['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] , [wen] ['bɔrdz] [kri:k] , ['wɪndoʊz] ['ræt(ə)l] ,

taking	care	to	select	a	tempestuous	night	,	when	boards	creak	,	windows	rattle	,
采取	关心	到	选择	一个	暴风雨般的	夜晚	，什么时候		板	吱嘎声	，	视窗	嘎嘎作响	，

特意选了一个风雨交加的夜晚，木板吱嘎作响，窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [dɔ:z] ['oʊpən][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

and	doors	open	of	their	own	accord	.
和	门	打开	的	他们的	自己的	符合	.

门会自动打开。

[ɪn] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ju:; jʊ] [wɪl] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ]['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɝdz] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ,

In	these	conditions	you	will	thoroughly	enjoy	Marion	Crawford's	Upper	Berth	,
在	这些	状况	你	将要	彻底	享受	玛丽昂	克劳福德的	上	泊位	，

在这种情况下，您一定会非常享受玛丽昂·克劳福德的《上铺》。

[ænd; ənd] [wɪl] ['greɪtfəli] [θæŋk] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

and	will	gratefully	thank	the	thoughtful	and	considerate
和	将要	感激不尽	感谢	这	周到	和	周到

并将衷心感谢体贴周到的各位。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

" [pi:] . [es] . — [wʌns] [mɔ:r] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ə'bed] , - , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	P	.	S	.	—	Once	more	ashore	,	and	abed	,	convalescenting	,	in	view	of	the
"	P	.	S	.	—	一次	更多的	岸上	，	和	阿贝德	，	-	，	在	看法	的	这

- [θælæsɪz] ([jes] , [maɪ] [bɔɪ] [oʊ] !

poluphosboytoning	thalasses	(	Yes	,	my	boy	O	!
-	海洋	(	是的	，	我的	男生	哦	！

PS——再次上岸，躺在床上休养，欣赏着波鲁福斯波因特海域（是的，我的孩子 O！

[ðə; ði]['bærən] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [gri:k] [ɪz][nɑ:t] [ðʌs] ,

the	Baron	knoweth	the	Greek	is	not	thus	,
这	男爵	知道	这	希腊语	是	不是	因此	，

男爵知道希腊原文并非如此。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [lʌg] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [si:] - ['goʊɪŋ] ['bɔɪtən] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'proʊpriət]

but	why	not	lug	in	the	name	of	sea	-	going	Boyton	on	such	an	appropriate
但	为什么	不是	凸耳	在	这	姓名	的	海	-	去	博因顿	在	这样的	一个	合适的

[ə'keɪʒn] ?

occasion	?
场合	?

但为什么不在这个合适的场合提及远洋船长博伊顿的名字呢?

) , [ðə; ði]['bærən] ['riːdɪθ] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

) ,	the	Baron	readeth	Ships	that	pass	in	the	Night	.
) ,	这	男爵	读	船舶	那	经过	在	这	夜晚	.

男爵正在阅读《夜航的船只》。

[ə; eɪ] ['diːpli] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] ,

A	deeply	pathetic	story	in	one	volume	,
一个	深	可怜的	故事	在	一	体积	,

这是一个令人无比悲惨的故事，浓缩成一本书。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən]['kænɑːt] [rɪ'gret] [nɑːt] ['hævɪŋ] [riːd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ,

which	the	Baron	cannot	regret	not	having	read	long	ere	this	,
哪个	这	男爵	不能	后悔	不是	拥有	读	长的	埃雷	这	,

男爵不会后悔没有早点读到这篇文章。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪz; ɪz] [muːd] [soʊ][ɪg'zæktli] [naʊ] .

as	it	suits	his	mood	so	exactly	now	.
作为	它	西装	他的	情绪	所以	确切地	现在	.

因为这正合他现在的心情。

[hiː; hi] [θæŋks] [mɪs] ['bitrɪs] [hærədən] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] ['evriwer] ,

He	thanks	Miss	Beatrice	Harraden	,	and	would	recommend	the	book	everywhere	,
他	谢谢	错过	贝娅特丽丝	哈拉登	,	和	会	推荐	这	书	到处	,

[ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	to	everybody	,
和	到	大家	,

他感谢比阿特丽斯·哈拉登小姐，并向所有人推荐这本书。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pæspɔːrt] [ɪz] ['nesəseri] .

but	that	by	now	no	such	passport	is	necessary	.
但	那	经过	现在	不	这样的	护照	是	必要的	.

但现在已经不需要这种护照了。

['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd][ləu'kælitiz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][maɪnd]

Certain	personages	and	localities	in	the	story	recall	to	the	Baron's	mind
肯定	人物	和	地方	在	这	故事	记起	到	这	男爵的	头脑

[ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪ] ,

a	pretty	play	,
一个	漂亮的	玩	,

故事中的某些人物和地点让男爵想起了一部精彩的戏剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] , [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ['ʌndər]

and	a	most	successful	one	,	produced	at	the	St	.	James's	Theatre	under
和	一个	最多	成功的	一	,	生产	在	这	英石	.	詹姆斯的	剧院	在下面

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændɚz] ['mænɪdʒmənt] .

Mr	.	Alexander's	management	.
先生	.	亚历山大的	管理	.

其中一部非常成功的作品是在亚历山大先生的管理下，在圣詹姆斯剧院上演的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪbərti] [hɔːl] , [baɪ]['saidni] ['kɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

It	was	Liberty	Hall	,	by	Sidney	Carton	,	and	the	characters	were	the
它	曾是	自由	大厅	,	经过	西德尼	纸盒	,	和	这	人物	是	这

['frendləs] [gɜːrl] ,

friendless	girl	,
没有朋友	女孩	,

那是西德尼·卡顿的《自由大厅》，故事中的人物是那个没有朋友的女孩。

[pleɪd] , [aɪ]['fænsi] , [baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['teri] ; [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
played , I fancy , by Marion Terry ; the somewhat cynical and mysterious
玩 , 我 想要 , 经过 玛丽昂 特里 ; 这 有些 愤世嫉俗 和 神秘
['loʊnli] [mæn] ,
lonely man ,
孤独 男人 ,

我猜想，这个角色是由马里恩·特里扮演的；他是一个有些愤世嫉俗、神秘而孤独的男人。

[pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˌælɪg'zændər] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['tɑ:di] , [ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər]
played by Mr . George Alexander ; and , finally , Toddy , the old bookseller
玩 经过 先生 . 乔治 亚历山大 ; 和 , 最后 , 托迪 , 这 老的 书商
[ænd; ənd] [bʊk] - [kə'lektər] ,
and book - collector ,
和 书 - 集电极 ,

由乔治·亚历山大先生饰演；最后，还有老书商兼藏书家托迪。

[ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] ['su:tɪd] ['mɪstər] . ['raɪt'ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
a part that suited Mr . Righton down to the ground .
一个 部分 那 适合 先生 . 右翼 向下 到 这 地面 .

这个角色简直太适合莱顿先生了。

[sʌtʃ] [ˌʌndɪ'zaɪnd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['ri:dər] [ænd; ənd]['pleɪgoʊər] ,
Such undesigned coincidences are interesting to reader and playgoer ,
这样的 未设计的 巧合 是 有趣的 到 读者 和 戏迷 ,

这种无意间的巧合令读者和观众都感到饶有趣味。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
and in no way detract from the author's originality .
和 在 不 方式 减损 从 这 作者的 独创性 .

而且丝毫不减损作者的原创性。

[bi:] . [di:][bi:] - ['dʌblju:] .
B . de B - W .
B . 德 B - W .

B. de BW。

" ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'naɪtɪd] ['ænsestərz] " ;
" OUR BENIGHTED ANCESTORS " ;
" 我们的 夜幕降临 祖先 " ;

“我们蒙羞的祖先”;

[ɔ:r] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [pɑ:'sterəti] .
Or , How it will Strike Posterity .
或者 , 如何 它 将要 罢工 后人 .

或者，它将如何影响后世。

(['sɜ:rkə] - [ə; eɪ] . [di:] .)
(Circa 2894 A . D .)
(大约 - 一个 . D .)

（约公元2894年）

[ə'mændə] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər]) .
Amanda (looking over Amandus's shoulder) .
阿曼达 (寻找 超过 - 肩膀) .

阿曼达（从阿曼杜斯的肩膀后探出头来看）。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] ?
What are you so absorbed in , my dear ?
什么 是 你 所以 吸收 在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你在专心做什么呢?

[ə'mændəs] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) .
Amandus (rousing himself) .
阿曼杜斯 (振奋人心的 他自己) .

阿曼杜斯（振作起来）。

[waɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['klevər] , [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] ,
Why darling , in this very clever , though painful ,
为什么 亲爱的 , 在 这 非常 聪明的 , 尽管 痛苦 ,

亲爱的，为什么，在这个非常巧妙但又痛苦的.....

[ˌæntɪ'kweriən][wɜ:rk][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [kɔ:ld] " [dɪps]['ɪntu:][ðə; ði]['dɪzməl]['eɪdʒɪz] .
antiquarian work by Dr . Digemup called " Dips into the Dismal Ages .
古玩 工作 经过 博士 . - 称为 " 蘸酱 进入 这 惨淡 年龄 .

迪格穆普博士的古籍《深入黑暗时代》。

" (['ʃʌdəz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .)
" (Shudders sympathetically .)
" (颤抖 同情地 .)

（同情地打了个寒颤。）

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] ['pɪti] [wʌnz] [pʊr] , [rɪ'spektəbl] ,
Dear , dear , how it makes one pity one's poor , respectable ,
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 它 制作 一 遗憾 一个人的 贫穷的 , 可敬 ,

唉，唉，这真让人怜悯那些贫穷、体面的人。

[bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [saɪn] , — [seɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
but ridiculous ancestors of about a thousand years syne , — say the end of
但 荒谬的 祖先 的 关于 一个 千 年 同步 , — 说 这 结尾 的
[ðə; ði] " [soʊ] - [kɔ:ld] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] !
the " so - called Nineteenth Century !
这 " 所以 - 称为 第十九 世纪 !

但是大约一千年前的可笑祖先——比如说"所谓的十九世纪末"!

" [ə'mændə] .
" Amanda .
" 阿曼达 .

"阿曼达。

[waɪ] [dɪr] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] ?
Why dear , what did they do ?
为什么 亲爱的 , 什么 做过 他们 做 ?

亲爱的，他们做了什么?

[ə'mændəs] .
Amandus .
阿曼杜斯 .

阿曼杜斯。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [æsk] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['sʌfər] ?
You should rather ask , what did they suffer ?
你 应该 相当 问 , 什么 做过 他们 遭受 ?

你更应该问的是，他们遭受了什么?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['græfɪk] , [bʌt; bət] ['hæroʊɪŋ] , [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri]
I was reading a graphic , but harrowing , account of an extraordinary
我 曾是 阅读 一个 形象的 , 但 令人痛心的 , 帐户 的 一个 非凡的
['ænjuəl] " ['kʌstəm] " [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðeɪ] ,
annual " Custom " they had — they ,
年度的 " 风俗 " 他们 有 — 他们 ,

我正在阅读一篇图文并茂但令人毛骨悚然的报道，讲述了他们一项非同寻常的年度"习俗"——他们，

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , ['kɑ:mənpleɪs] , [kən'fɔ:mists] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tɑ:p] - ['hætɪd] ['fɪlɪˌsti:nz] , "

the	conventional	,	commonplace	,	conformists	of	the	day	,	top	-	hatted	Philistines	,	"
这	传统的	,	平凡	,	循规蹈矩者	的	这	天	,	顶部	-	戴帽子的	非利士人	,	"

['sivilaizd] " ['ɪntu:] ['kærəktərləsnəs] , ['pɑ:lɪʃt] ['ɪntu:] ,

civilised	"	into	characterlessness	,	polished	into	pithlessness	,
文明	"	进入	无性格	,	抛光	进入	空洞无物	,

当时那些循规蹈矩、平庸守旧、墨守成规的人，戴着高礼帽的庸俗之辈，被"文明化"得毫无个性，被粉饰得索然无味。

['hju:məˌnaɪzd]['ɪntu:]['mɔ:rəl][pæp][ænd; ənd] [pʌlp] .

humanised	into	moral	pap	and	pulp	.
人性化	进入	道德	帕普	和	纸浆	.

将人性化为道德上的废话和垃圾。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['kru:əl][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] - [bæθ]

It	seems	to	have	been	a	custom	almost	as	cruel	as	the	blood	-	bath
它	似乎	到	有	到过	一个	风俗	几乎	作为	残忍的	作为	这	血	-	洗澡

[ʌv; əv][də'həumi] ,

of	Dahomey	,
的	达荷美	,

这似乎是一种几乎与达荷美血腥屠杀一样残酷的习俗。

[æz; əz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [tɔ:r'mentɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɑ:ri] - ['kɛri][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] .

as	irrational	and	tormenting	as	the	hari	-	kari	of	old	Japan	.
作为	非理性	和	折磨	作为	这	哈里	-	卡里	的	老的	日本	.

如同日本古代的切腹自杀一样非理性且令人痛苦。

[ə'mændə] .

Amanda	.
阿曼达	.

阿曼达。

[dɪr] [ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[pʊr] [dɪr] [dɪ'lu:dɪd] ['dʌfəz] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Poor	dear	deluded	duffers	,	why	did	they	do	it	?
贫穷的	亲爱的	妄想	笨蛋	,	为什么	做过	他们	做	它	?

可怜的、被蒙蔽的傻瓜们，他们为什么要这样做?

[ə'mændəs] .

Amandus	.
阿曼杜斯	.

阿曼杜斯。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌndɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʃrɪmptən] - [ɑ:n] - [si:] " [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti]['kænɑ:t][soʊ]

That	even	the	pundits	of	the	"	Shrimpton	-	on	-	Sea	"	Exploration	Society	cannot	so
那	甚至	这	评论员	的	这	"	施林普顿	-	在	-	海	"	勘探	社会	不能	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][kən'dʒektʃər] .

much	as	conjecture	.
很多	作为	推测	.

就连"海滨施林普顿"探险协会的专家们也无法做出任何推测。

[ðer; ðər]['ekskəveɪtəz] ['leɪtli] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] " [mə'ri:n] [dɪ'pɑ:zɪt] " [ɪn][ə; eɪ][sænd] -

Their	excavators	lately	came	upon	a	most	mysterious	"	marine	deposit	"	in	a	sand	-
他们的	挖掘机	最近	来了	之上	一个	最多	神秘	"	海洋	订金	"	在	一个	沙	-

[tʃoʊkt] [tʃɔ:k] - [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] - [koʊst] [mə'ri:n]

choked	chalk	-	cave	in	the	course	of	repairing	the	great	South	-	Coast	Marine
窒息	粉笔	-	洞穴	在	这	课程	的	维修	这	伟大的	南	-	海岸	海洋

[ɪm'bæŋkmənt] .

Embankment	.
堤	.

最近，他们的挖掘机在修复南海岸大堤坝的过程中，在一个被沙子堵塞的白垩洞穴中发现了一种非常神秘的“海洋沉积物”。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] .

Here	are	pictures	of	some	of	the	items	.
这里	是	图片	的	一些	的	这	项目	.

以下是一些物品的图片。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['mistəriz] [hu:z] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ju:z]['kænɑ:t][bi:; bi] ['fæðəmd] .

Many	of	them	are	mysteries	whose	nature	and	use	cannot	be	fathomed	.
许多	的	他们	是	谜团	谁	自然	和	使用	不能	是	深邃	.

它们中的许多都是谜团，其性质和用途无法理解。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['mju:zɪk(ə)l]

Here	is	an	apparatus	supposed	to	have	been	a	barbarous	musical
这里	是	一个	设备	据称	到	有	到过	一个	野蛮	音乐

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

这是一件据说是野蛮的乐器。

[ə; eɪ] [hu:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid]

a	hoop	with	a	piece	of	parchment	stretched	across	it	,	and	ornamented
一个	箍	和	一个	片	的	羊皮纸	拉伸	穿过	它	,	和	装饰

[wɪð; wɪθ] ['mu:vəbl] ['breɪz(ə)n][dɪsks] .

with	movable	brazen	discs	.
和	活动	厚颜无耻	光盘	.

一个圆环，上面绷着一张羊皮纸，并饰有可移动的铜盘。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [sker] [gʌlz] .

It	may	have	been	used	to	scare	gulls	.
它	可能	有	到过	用过的	到	吓	海鸥	.

它可能曾被用来吓唬海鸥。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪn] [wen] ['bi:tn] [ɔ:r]['ædʒɪteɪtɪd] .

At	any	rate	,	it	must	have	made	a	hideous	din	when	beaten	or	agitated	.
在	任何	速度	,	它	必须	有	制成	一个	可怕	din	什么时候	被打败	或者	激动	.

无论如何，它被殴打或搅动时，一定会发出可怕的噪音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [nɪr] ['sɜ:rt(ə)n][streɪndʒ]['semi] - ['pɑ:lɪʃt] ['frægmənts][ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər]

It	was	discovered	near	certain	strange	semi	-	polished	fragments	of	what	were
它	曾是	发现	靠近	肯定	奇怪的	半	-	抛光	片段	的	什么	是

[ə'pærəntli] [ðə; ði][rɪb] - [boʊnz][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɪŋkt] ['ænɪmlz] .

apparently	the	rib	-	bones	of	some	extinct	animals	.
显然	这	肋骨	-	骨头	的	一些	灭绝	动物	.

它是在一些奇怪的半抛光碎片附近发现的，这些碎片显然是某些已灭绝动物的肋骨。

[ðer; ðər][ju:z] [naʊ] ['kænɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi] [sər'maɪzd] ;

Their	use	now	cannot	even	be	surmised	;
他们的	使用	现在	不能	甚至	是	推测	;

它们现在的用途甚至无法推测；

['niːðər] [kæn; kən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʊd(ə)n] ['ɪmplɪment] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
neither can that of a curious wooden implement somewhat resembling a
两者都不 能 那 的 一个 好奇的 木制的 实施 有些 类似 一个
['mɪnətʃər] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] [wʌns] [noʊn] ,
miniature model of the obsolete agricultural implement once known ,
微型 模型 的 这 过时的 农业 实施 一次 已知 ,

也不能说那是一件奇特的木制器具，它有点像曾经为人所知的过时农具的微缩模型。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['ʃʌv(ə)l] " [ɔːr] " [speɪd] .
it appears , as a " shovel " or " spade .
它 出现 , 作为 一个 " 铲 " 或者 " 铲 .

它看起来像一把"铲子"或"铁锹"。

" [ə'mændə] .
" Amanda .
" 阿曼达 .

"阿曼达。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !
How very odd !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

[stɪl] , ['hɑːrdli] ['dredf(ə)l] , [dɪr] , [soʊ][fɑːr] , [eɪ] ?
Still , hardly dreadful , dear , so far , eh ?
仍然 , 几乎 可怕 , 亲爱的 , 所以 远的 , 嗯 ?

不过，亲爱的，到目前为止，情况还算不上糟糕，对吧?

[ə'mændəs] (['greɪvli]) .
Amandus (gravely) .
阿曼杜斯 (严重地) .

阿曼杜斯（严肃地）。

[pər'hæps][nɑːt] !
Perhaps not !
也许 不是 !

或许并非如此!

[ðoʊ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .
Though the significance even of these comparatively harmless absurdities is painful .
尽管 这 意义 甚至 的 这些 比较 无害 荒谬之处 是 痛苦 .

即使是这些相对无害的荒谬之事，其意义也令人痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ,
But my dear ,
但 我的 亲爱的 ,

但是我亲爱的，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'sɜːrtʃɪz] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf]
Dr . Digemup's researches lead him to the belief that in the latter half
博士 . - 研究 带领 他 到 这 信仰 那 在 这 后者 一半
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] " ['ænjuəl] ['kʌstəm] " [pri'veɪld] .
of the Nineteenth Century a hideous " Annual Custom " prevailed .
的 这 第十九 世纪 一个 可怕 " 年度的 风俗 " 最终获胜 .

迪格穆普博士的研究使他相信，在十九世纪后半叶盛行着一种可怕的"年度习俗"。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
In the autumn of the year , it would seem ,
在 这 秋天 的 这 年 , 它 会 似乎 ,

在秋季，似乎.....

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['iːdɪkt][ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [droʊv][ɔːl] ['diːsnt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

a	sort	of	Social	Edict	of	Banishment	drove	all	decent	and	well	-	to	-	do
一个	种类	的	社会的	法令	的	流放	驾驶	全部	体面的	和	出色地	-	到	-	做

['sɪtəznz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi] ['hoʊmz] ,

citizens	from	their	own	happy	homes	,
公民	从	他们的	自己的	快乐的	房屋	,

一种类似社会放逐法令的政策将所有体面富裕的公民驱逐出他们幸福的家园。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['mɪzrəb(ə)l] — [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['penəns] ['prɑːbəbli] — [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

to	make	themselves	miserable	—	by	way	of	penance	probably	—	in	strange	places	,
到	制作	他们自己	悲惨的	—	经过	方式	的	忏悔	大概	—	在	奇怪的	地方	,

['fʌsti] , [ɪl] - ['fɜːrnɪʃt] , ['ɔːf(ə)n] [ʌn'helθi] ,

fusty	,	ill	-	furnished	,	often	unhealthy	,
发霉的	,	患病的	-	提供	,	经常	不良	,

他们可能为了忏悔，让自己在陌生、陈旧、简陋、往往不卫生的地方痛苦不堪。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪk'spensɪv] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['diːsənsiz] ,

and	always	expensive	,	far	from	all	the	comforts	and	decencies	,
和	总是	昂贵的	,	远的	从	全部	这	舒适	和	体面	,

而且价格昂贵，远离一切舒适和体面。

[ðə; ðɪ] [kən'viːnjənsis] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wel] - ['ɔːrdərd] ['rezɪdənsɪz] .

the	conveniences	and	charms	of	their	own	well	-	ordered	residences	.
这	便利设施	和	魅力	的	他们的	自己的	出色地	-	订购	住宅	.

他们井然有序的住所所带来的便利和魅力。

[ə'mændə] .

Amanda	.
阿曼达	.

阿曼达。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ['dɪzməl] [θɪŋ] ?

But	why	did	they	do	this	dismal	thing	?
但	为什么	做过	他们	做	这	惨淡	事物	?

但他们为什么要做出这种令人痛心的事呢?

[ə'mændəs] .

Amandus	.
阿曼杜斯	.

阿曼杜斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [fɔːr; fər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

It	is	not	conceivable	that	they	would	do	it	save	for	compulsion	.
它	是	不是	可以想象的	那	他们	会	做	它	节省	为了	强迫症	.

除非受到胁迫，否则他们不可能这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [sʌm; səm]['siːkrət] [rɪ'lɪdʒəs] [traɪ'bjuːnl][ɔːr]['vendʒf(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ˌveɪm'gɛrɪxt]

It	is	conjectured	that	some	secret	religious	tribunal	or	vengeful	Social	Vehmgericht
它	是	推测	那	一些	秘密	宗教	法庭	或者	复仇的	社会的	韦姆格里希特

[droʊv] [ðə; ðɪ][dɪ'voʊtɪd]['vɪktəms][tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [duːm] .

drove	the	devoted	victims	to	this	dreadful	doom	.
驾驶	这	奉献	受害者	到	这	可怕	厄运	.

有人推测，是某个秘密宗教法庭或充满复仇之心的社会组织将这些虔诚的信徒逼上了这种可怕的厄运。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [wiːks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] ,

They	had	to	pass	weeks	,	and	sometimes	months	,
他们	有	到	经过	周	,	和	有时	几个月	,

他们不得不等待数周，有时甚至数月。

['i:ðər] [ɪn][kən'tɪnjuəl]['træv(ə)l] — [æz; əz]['taɪərɪŋ][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl]

either	in	continual	travel	—	as	tiring	and	painful	as	the	penitential
任何一个	在	持续的	旅行	—	作为	令人疲惫	和	痛苦	作为	这	忏悔

['pɪlgrəmɪdʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] ['ɜ:rliər] [deɪt] — [ɔ:r][ɪn] [kəm'pʌlsəri] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] [ɪn]['dɪzməl] ['dʌndʒənz]

pilgrimages	of	a	yet	earlier	date	—	or	in	compulsory	incarceration	in	dismal	dungeons
朝圣	的	一个	然而	早些时候	日期	—	或者	在	强制性的	监禁	在	惨淡	地下城

[ɔ:r] ['kʌmfərtləs] [ˌkærəvən'sɛraɪz] .

or	comfortless	caravanserais	.
或者	无安慰	商队旅馆	.

要么不停地旅行——就像更早时期的忏悔朝圣一样令人疲惫和痛苦——要么被强制监禁在阴暗的地牢或不舒适的商队旅馆中。

[ə'mændə] (['ʃivəriŋ]) .

Amanda	(	shivering	)	.
阿曼达	(	瑟瑟发抖	)	.

阿曼达（瑟瑟发抖）。

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !

Oh	dear	,	how	very	dreadful	!
哦	亲爱的	,	如何	非常	可怕	!

哦，天哪，太可怕了！

[ə'mændəs] .

Amandus	.
阿曼杜斯	.

阿曼杜斯。

['dredf(ə)l] , [ɪn'di:d] !

Dreadful	,	indeed	!
可怕	,	的确	!

真是太可怕了！

[ðə; ði] ['lidər] , [kən'troʊlərz] , [ɔ:r] " ['gæŋərz] " [ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:'tʌmnəl] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ʌv; əv][peɪn] ,

The	leaders	,	controllers	,	or	"	gangers	"	of	these	Autumnal	Pilgrimages	of	Pain	,
这	领导人	,	控制器	,	或者	"	帮派分子	"	的	这些	秋季	朝圣	的	疼痛	,

[wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [kɔ:ld] ,

were	certain	mysterious	functionaries	called	,
是	肯定	神秘	官员	称为	,

这些秋季痛苦朝圣之旅的领导者、控制者或"团伙成员"，是一些被称为"神秘官员"的神秘人物。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [baɪ][ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˌpætərfə'mɪliæs] .

it	appears	,	by	the	generic	name	of	"	Paterfamilias	.
它	出现	,	经过	这	通用的	姓名	的	"	一家之主	.

它似乎以"Paterfamilias"这一通用名称出现。

" [ðə; ði][ˌpætərfə'mɪliæs] , [hu:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌkɔ:rə'spɑ:nd] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪ'di:ə]

"	The	Paterfamilias	,	who	appears	to	correspond	somewhat	to	the	ancient	idea
"	这	一家之主	,	WHO	出现	到	对应	有些	到	这	古老的	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pil'gɑ:lik] [ɔ:r] ['skeɪpgoʊt] ,

of	a	Pilgarlic	or	Scapegoat	,
的	一个	秃头	或者	替罪羊	,

"家长，似乎与古代的朝圣者或替罪羊的概念有些吻合，

[hæd; həd] , [ðoʊ] " [sɔ:r] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , " [laɪk][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [dʒɑ:n]['gɪlpɪn] ,

had	,	though	"	sore	against	his	will	,	"	like	the	mythical	John	Gilpin	,
有	,	尽管	"	疮	反对	他的	将要	,	"	喜欢	这	神话	约翰	吉尔平	,

虽然像神话人物约翰·吉尔平一样，"不情愿地感到疼痛"，

[tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['fɔːləuəz] [ɪn] [ðɪs] [ˌperipə'tetɪk] ['pɜːrgətɔːri] , ['sʌfər] [ɪts] [wɜːrst] ['hɒrəz]
to **lead** **his** **family** **followers** **in** **this** **peripatetic** **purgatory** **,** **suffer** **its** **worst** **horrors**
到 带领 他的 家庭 追随者 在 这 四处游荡的 炼狱 , 遭受 它是 最差 恐怖
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

带领他的家族追随者在这颠沛流离的炼狱中跋涉，并亲身承受其中最可怕的苦难。

[ænd; ənd] — [peɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] ！ ！ ！
and **—** **pay** **all** **the** **expenses** **!** **!** **!**
和 — 支付 全部 这 开支 ！ ！ ！

而且——支付所有费用！ ！ ！

[ə'mændə] .
Amanda **.**
阿曼达 .

阿曼达。

['ʃɑːkɪŋ] ！ ！ ！
Shocking **!** **!** **!**
令人震惊 ！ ！ ！

太令人震惊了！ ！ ！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['kʌstəm] ?
And **what** **did** **they** **call** **this** **horrid** **custom** **?**
和 什么 做过 他们 称呼 这 可怕的 风俗 ?

他们把这种可怕的习俗叫做什么?

[ə'mændəs] .
Amandus **.**
阿曼杜斯 .

阿曼杜斯。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz]
As **far** **as** **can** **be** **ascertained** **,** **it** **seems** **to** **have** **been** **known** **as**
作为 远的 作为 能 是 已确定 , 它 似乎 到 有 到过 已知 作为
[ðə; ðɪ] " ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ] ,
the **"** **Annual** **Holiday** **,**
这 " 年度的 假期 ,

据目前所知，它似乎被称为"年度假日"。

" [ɔːr] " ['ɔːtəm] ['aʊtɪŋ] " !
" **or** **"** **Autumn** **Outing** **"** **!**
" 或者 " 秋天 外出 " !

或"秋季郊游"!

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent **spelling** **and** **hyphenation** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神